



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 788

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 788

1971

I. Nos. 11202-11217

II. No. 662

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 July 1971 to 15 July 1971*

	<i>Page</i>
No. 11202. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Berlin on 6 October 1970	3
No. 11203. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan:	
Agreement concerning the provision of certain technical assistance by the United Kingdom. Signed at Khartoum on 4 April 1970	21
No. 11204. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia— <i>United Kingdom/Indonesia (No. 4) Loan 1970</i> (with annexes and supplementary notes). Djakarta, 11 November 1970	57
No. 11205. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey— <i>United Kingdom/Turkey Loan Agreement No. 3, 1970</i> (with annexes). Ankara, 12 November 1970	90
No. 11206. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Afghanistan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Royal Afghan Government— <i>United Kingdom/Afghanistan Loan Agreement 1970</i> (with appendix). Kabul, 13 december 1970	121

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 788

1971

I. Nos 11202-11217
II. N° 662

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 juillet 1971 au 15 juillet 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11202. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Berlin le 6 octobre 1970	3
N° 11203. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan :	
Accord relatif à la fourniture de certains services d'assistance technique par le Royaume-Uni. Signé à Khartoum le 4 avril 1970	21
N° 11204. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt au développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien — <i>Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1970</i> (avec annexes et notes supplémentaires). Djakarta, 11 novembre 1970	57
N° 11205. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc — <i>Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1970</i> (avec annexes). Ankara, 12 novembre 1970	90
N° 11206. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afghanistan :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement royal afghan — <i>Prêt Royaume-Uni/Afghanistan de 1970</i> (avec appendice). Kaboul, 13 décembre 1970	121

No. 11207. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of an institute of technology in Korea. Seoul, 12 January 1971 131

No. 11208. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Singapore on 12 January 1971 145

No. 11209. Multilateral:

European Convention on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers. Done at London on 7 June 1968 169

No. 11210. Multilateral:

European Agreement on the restriction of the use of certain detergents in washing and cleaning products. Done at Strasbourg on 16 September 1968 181

No. 11211. Multilateral:

European Convention for the protection of animals during international transport. Done at Paris on 13 December 1968 195

No. 11212. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage. Done at London on 6 May 1969 227

No. 11213. Multilateral:

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Commission and Court of Human Rights. Done at London on 6 May 1969 243

No. 11214. Multilateral:

European Agreement on *au pair* placement (with annexes and protocol). Done at Strasbourg on 24 November 1969 259

No. 11215. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy

- N° 11207. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée :**
Échange de notes constituant un accord concernant la création d'un institut de technologie en Corée. Séoul, 12 janvier 1971 131
- N° 11208. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :**
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à Singapour le 12 janvier 1971 145
- N° 11209. Multilatéral :**
Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Faite à Londres le 7 juin 1968 169
- N° 11210. Multilatéral :**
Accord européen sur la limitation de l'emploi de certains détergents dans les produits de lavage et de nettoyage. Fait à Strasbourg le 16 septembre 1968 181
- N° 11211. Multilatéral :**
Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Faite à Paris le 13 décembre 1968 195
- N° 11212. Multilatéral :**
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Faite à Londres le 6 mai 1969 227
- N° 11213. Multilatéral :**
Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Commission et la Cour européennes des droits de l'Homme. Fait à Londres le 6 mai 1969 243
- N° 11214. Multilatéral :**
Accord européen sur le placement au pair (avec annexes et protocole). Fait à Strasbourg le 24 novembre 1969 259
- N° 11215. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télé-**

**Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime
Consultative Organization, and Ecuador:**

Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Quito on 13 July 1971	286
No. 11216. Denmark and Bulgaria:	
Long Term Trade Agreement for the period 1971-1975 (with exchange of notes). Signed at Sofia on 31 August 1970	315
No. 11217. Denmark and Czechoslovakia:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Copenhagen on 9 November 1970	329

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 24 December 1970 to 15 July 1971*

No. 662. United Nations Children's Fund and Oman:	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Oman. Signed at Muscat on 9 July 1971	339
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:	
Acceptances by various countries of the Seventh Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 2 December 1970	352
XLIII. Long-term Arrangement regarding international trade in cotton textiles. Geneva, 9 February 1962:	
Acceptance by the Netherlands (for Surinam) of the Protocol extending the above-mentioned Arrangement, done at Geneva on 15 June 1970	352
LVII. Protocol for the accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
Acceptance by South Africa	354

communications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Equatenn :

Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Quito le 13 juillet 1971	287
N° 11216. Danemark et Bulgarie :	
Accord commercial à long terme pour la période 1971-1975 (avec échange de notes). Signé à Sofia le 31 août 1970	315
N° 11217. Danemark et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Copenhague le 9 novembre 1970	329

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 24 décembre 1970 au 15 juillet 1971*

N° 662. Fonds des Nations Unies pour l'Enfance et Oman :	
Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en Oman. Signé à Mascate le 9 juillet 1971	339

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :	
Acceptations par divers pays du Septième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le 2 décembre 1970	353
XLIII. Accord à long terme coucernant le commerce international des textiles de coton. Genève, 9 février 1962 :	
Acceptation par les Pays-Bas (pour le Surinam) du Protocole prorogeant l'Accord susmentionné, fait à Genève le 15 juin 1970	353
LVII. Protocole d'accession de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juiu 1967 :	
Acceptation de l'Afrique du Sud	355

LVIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement by Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:	
Acceptance by Malta	354
LXV. Protocol for the accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 27 February 1970:	
Acceptances by New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	354
LXIX. Arrangement concerning certain dairy products. Done at Geneva on 12 January 1970:	
Acceptance by Switzerland	354
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by France of Regulation No. 19 annexed to the above-mentioned Agreement	356
Acceptance by France of Regulation No. 20 annexed to the above-mentioned Agreement	356
No. 6372. Agreement between the United Nations and the Republic of Ecuador for the provision of operational and executive personnel. Signed at Quito on 26 November 1962:	
Termination	357
No. 9218. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Morocco concerning co-operation between the two countries with respect to forestry. Signed at Rabat on 22 April 1968:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Rabat, 23 November and 3 December 1970	359
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2138. Protocol for the prohibition of the use in war of asphyxiating poisonous or other gases, and of bacteriological methods of warfare. Signed at Geneva on 17 June 1925:	
Ratifications, accessions and successions by various countries	366
Declaration by the Government of the People's Republic of China	370
Deposit of a document signifying reapplication in the name of the German Democratic Republic	370

LVIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :

Acceptation de Malte 355

LXV. Protocole d'accession de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 27 février 1970 :

Acceptations de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 355

LXIX. Arrangement concernant certains produits laitiers. Fait à Genève le 12 janvier 1970 :

Acceptation de la Suisse 355

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par la France du Règlement n° 19 annexé à l'Accord susmentionné . 356

Acceptation par la France du Règlement n° 20 annexé à l'Accord susmentionné . 356

N° 6372. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Équateur régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Quito le 26 novembre 1962 :

Abrogation 357

N° 9218. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération des deux pays dans le domaine forestier. Signé à Rabat le 22 avril 1968 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Rabat, 23 novembre et 3 décembre 1970 358

ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

N° 2138. Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Signé à Genève le 17 juin 1925 :

Ratifications, adhésions et successions de divers pays 366

Déclaration du Gouvernement de la République populaire de Chine 370

Dépôt d'un document pour valoir réapplication du Protocole au nom de la République démocratique allemande 370

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 July 1971 to 15 July 1971

Nos. 11202 to 11217



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 juillet 1971 au 15 juillet 1971

N^{os} 11202 à 11217

No. 11202

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Berlin on 6 October 1970**

Authentic texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 July 1971.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé
à Berlin le 6 octobre 1970**

Textes authentiques : russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 juillet 1971.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТ-
РУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Германской Демократической Республики,

в соответствии с принципами Договора о дружбе, взаимной помощи и
сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и
Германской Демократической Республикой, подписанного 12 июня 1964 года
в городе Москве,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию и укреплению
братских отпошений, осированных на принципах пролетарского иинтернацио-
иализма,

в целях создания иаиболее благоприятных условий для развития туризма
как одного из факторов углубления дружественных связей и лучшего озна-
комления с жизнью обоих иародов,

исходя из интересов расширения сотрудничества в области туризма между
Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократи-
ческой Республикой,

Договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области
туризма, расширять и укреплять его с целью взаимного ознакомления с дости-
жениями в строительстве социализма и коммунизма, историческими и куль-
туриыми традициями и природными достопримечательностями в обоих
государствах.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области развития

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNION
DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND
DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATI-
SCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT
AUF DEM GEBIET DES FREMDENVERKEHRS

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,
in Übereinstimmung mit den Prinzipien des Vertrages über Freundschaft, gegenseitigen Beistand und Zusammenarbeit zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik, der am 12. Juni 1964 in Moskau unterzeichnet wurde,

geleitet von dem Bestreben, die auf den Prinzipien des proletarischen Internationalismus beruhenden brüderlichen Beziehungen weiterzuentwickeln und zu festigen,

mit dem Ziel, günstigste Bedingungen für die Entwicklung des Fremdenverkehrs als einem der Faktoren zur Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen und zum besseren Kennenlernen des Lebens beider Völker zu schaffen,

ausgehend von den Interessen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik zu erweitern,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Abkommenspartner werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs entwickeln, diese weiter ausbauen und festigen mit dem Ziel, die Errungenschaften beim Aufbau des Sozialismus und Kommunismus, die historischen und kulturellen Traditionen und die natürlichen Sehenswürdigkeiten in beiden Staaten gegenseitig kennenzulernen.

Artikel 2

Die Abkommenspartner arbeiten bei der Entwicklung des Fremdenverkehrs auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen

туризма на основе равноправия и взаимной выгоды и всемерно способствовать развитию всех видов туризма.

Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать постоянному и тесному сотрудничеству между государственными органами по туризму.

2. Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество между центральными государственными и общественными учреждениями и организациями, занимающимися туризмом, включая вопросы транспортных связей.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать постоянному и систематическому обмену опытом во всех областях иностранного и внутреннего туризма обоих государств через соответствующие туристские организации.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны будут проявлять инициативу и содействовать обмену экспертами по различным областям туризма, как-то сотрудникам государственных, центральных и местных органов по туризму, бюро путешествий, гостиниц и ресторанов, научными работниками в области туризма, преподавателями и студентами, журналистами и гидами. Условия обмена экспертами оговариваются соглашениями между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны будут содействовать проведению систематического обмена научными и учебными материалами, а также непосредственному сотрудничеству исследовательских и прочих учреждений, работающих в области туризма.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимную помощь в вопросах международного сотрудничества и членства в международных организациях по туризму и по-прежнему выступать за последовательное осуществление принципа универсальности членства в международных организациях по туризму.

Vorteils zusammen und fördern allseitig die Entwicklung aller Arten des Fremdenverkehrs.

Artikel 3

(1) Die Abkommenspartner fördern eine ständige und enge Zusammenarbeit zwischen den staatlichen Fremdenverkehrsorganen.

(2) Die Abkommenspartner unterstützen die Zusammenarbeit zwischen den zentralen staatlichen und gesellschaftlichen Institutionen und Organisationen, die sich mit dem Fremdenverkehr, einschließlich der Fragen der Verkehrsverbindungen, befassen.

Artikel 4

Die Abkommenspartner fördern über die entsprechenden Fremdenverkehrsorganisationen einen ständigen und systematischen Erfahrungsaustausch auf allen Gebieten des internationalen und nationalen Fremdenverkehrs beider Staaten.

Artikel 5

(1) Die Abkommenspartner werden den Austausch von Experten auf den verschiedensten Gebieten des Fremdenverkehrs, wie Mitarbeiter der staatlichen zentralen und örtlichen Fremdenverkehrsorgane, der Reisebüros, des Hotel- und Gaststättenwesens, Fremdenverkehrswissenschaftler, Lehrkräfte, Studenten, Journalisten und Fremdenführer anregen und fördern. Die Bedingungen für den Austausch dieser Experten werden in Vereinbarungen zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner festgelegt.

(2) Die Abkommenspartner fördern den systematischen Austausch von wissenschaftlichen und Lehrmaterialien und die unmittelbare Zusammenarbeit der auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs tätigen Forschungs- und sonstigen Institutionen.

Artikel 6

Die Abkommenspartner unterstützen einander in Fragen der internationalen Zusammenarbeit und Mitgliedschaft in internationalen Organisationen für Fremdenverkehr und treten weiterhin für die konsequente Verwirklichung des Prinzips der Universalität der Mitgliedschaft in internationalen Organisationen für Fremdenverkehr ein.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут выдавать разрешение на открытие информационных бюро по туризму при торговых представительствах в Союзе Советских Социалистических Республик и в Германской Демократической Республике с целью осуществления сотрудничества между обоими государствами в области развития туризма.

На сотрудников информационных бюро по туризму в соответствии с принципом взаимности будут распространены те же привилегии и иммунитеты, которыми пользуется персонал соответствующего торгового представительства.

Статья 8

Все платежи между Договаривающимися Сторонами, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут регулироваться отдельными соглашениями.

Статья 9

На основе настоящего Соглашения Главное управление по иностранному туризму при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик и Министерство транспорта Германской Демократической Республики будут подписывать соответствующие соглашения в области туризма на срок не менее 5 лет.

Статья 10

Другие государственные органы Договаривающихся Сторон, компетентные в осуществлении туризма будут обмениваться информацией по вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения, и в случае необходимости будут заключать соответствующие соглашения.

Статья 11

В случае возникновения разногласий при осуществлении и толковании настоящего Соглашения, они будут решаться непосредственными переговорами между компетентными органами Договаривающихся Сторон, а при необходимости по дипломатическим каналам.

Статья 12

Изменения и дополнения настоящего Соглашения должны осуществляться

Artikel 7

Die Abkommenspartner genehmigen die Eröffnung von Informationsbüros für Fremdenverkehr bei den Handelsvertretungen in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik, um damit die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten bei der Entwicklung des Tourismus zu verwirklichen.

Für die Mitarbeiter der Informationsbüros für Fremdenverkehr gelten nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit dieselben Privilegien und Immunitäten, die das Personal der betreffenden Handelsvertretung besitzt.

Artikel 8

Alle Zahlungen zwischen den Abkommenspartnern, die mit der Verwirklichung dieses Abkommens zusammenhängen, sind durch gesonderte Vereinbarungen geregelt.

Artikel 9

Auf der Grundlage dieses Abkommens werden die Hauptverwaltung für Auslandstourismus beim Ministerrat der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und das Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik entsprechende Vereinbarungen auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs für einen Zeitraum von mindestens fünf Jahren unterzeichnen.

Artikel 10

Andere für die Durchführung des Fremdenverkehrs zuständige staatliche Organe der Abkommenspartner tauschen Informationen über Fragen aus, die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängen und schließen — falls erforderlich — entsprechende Vereinbarungen ab.

Artikel 11

Treten bei der Verwirklichung und Auslegung dieses Abkommens Meinungsverschiedenheiten auf, so werden die durch unmittelbare Verhandlungen zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner, falls erforderlich auch auf diplomatischem Wege, gelöst.

Artikel 12

Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens müssen in schrift-

в письменной форме и на основе взаимного согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 13

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, вступит в силу со дня его подписания и будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой о своем желании прекратить его действие.

Статья 14

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящее Соглашение будет зарегистрировано в Генеральном Секретариате Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО в Берлине 6 октября 1970 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Германской Демократической
Республики:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Nikitin — Signé par S. Nikitine.

² Signed by F. Winkler — Signé par F. Winkler.

licher Form und auf der Grundlage des gegenseitigen Einverständnisses der beiden Abkommenspartner erfolgen.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen wird für einen unbefristeten Zeitraum abgeschlossen, tritt mit dem Tag seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt im weiteren bis zum Ablauf von 6 Monaten von dem Tag an gerechnet, an dem einer der Abkommenspartner dem anderen seinen Wunsch mitteilt, die Gültigkeit des Abkommens zu beenden.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei dem Generalsekretariat der Vereinten Nationen registriert.

AUSGEFERTIGT in Berlin, am 6. Oktober 1970, in zwei Exemplaren, jedes in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Nikitin — Signé par S. Nikitine.

² Signed by F. Winkler — Signé par F. Winkler.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC RE-
PUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD
OF TOURISM

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the
Government of the German Democratic Republic,

In pursuance of the principles of the Treaty of Friendship, Mutual
Assistance and Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics
and the German Democratic Republic, signed at Moscow, on 12 June 1964²,

Desiring further to develop and strengthen fraternal relations based on
the principles of proletarian internationalism,

Seeking to create the most favourable possible conditions for the
development of tourism as one of the means of deepening the ties of
friendship and of ensuring better acquaintance with the life of both peoples,

Having regard to the importance of expanding co-operation in the
field of tourism between the Union of Soviet Socialist Republics and the
German Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop co-operation in the field of
tourism and expand and strengthen it with a view to fostering mutual
acquaintance with the achievements in the construction of socialism and
communism and with the historical and cultural traditions and natural
landmarks in both States.

Article 2

The Contracting Parties shall co-operate in developing tourism on the
basis of equality and mutual benefit and shall promote in every way
possible the development of all forms of tourism.

¹ Came into force on 6 October 1970 by signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 553, p. 249.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU
TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-
TIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Conformément aux principes du Traité d'amitié, d'entraide et de coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande, signé le 12 juin 1964² à Moscou,

Désireux de développer et de renforcer encore davantage leurs relations fraternelles fondées sur les principes de l'internationalisme prolétarien,

Soucieux de créer les conditions les plus favorables à l'expansion du tourisme, qui est l'un des facteurs propres à faciliter le développement de relations amicales et une meilleure connaissance de la vie des deux peuples,

Ayant en vue l'élargissement de la coopération dans le domaine du tourisme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront, étendront et renforceront leur coopération dans le domaine du tourisme afin de favoriser la connaissance réciproque des progrès accomplis dans l'édification du socialisme et du communisme, ainsi que des traditions historiques et culturelles et des sites naturels présentant un intérêt particulier dans les deux États.

Article 2

Les Parties contractantes coopéreront aux fins de l'expansion du tourisme, conformément au principe de l'égalité des droits et des avantages mutuels et favoriseront par tous les moyens l'expansion du tourisme sous toutes ses formes.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1970 par la signature, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 249.

Article 3

1. The Contracting Parties shall promote continuous and close co-operation between the State tourist authorities.

2. The Contracting Parties shall support co-operation between the central State and public institutions and organizations concerned with tourism, including co-operation in matters of transport.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the continuous and systematic exchange of experience in all fields of international and internal tourism in both States through the appropriate tourist organizations.

Article 5

1. The Contracting Parties shall initiate and foster the exchange of experts in various aspects of tourism and also the exchange of personnel of State, central and local tourist authorities, travel bureaux, hotels and restaurants, of scientific workers in the field of tourism, and of teachers, students, journalists and tourist guides. The conditions for the exchange of experts shall be the subject of agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall promote the systematic exchange of scientific and educational material, as well as direct co-operation between research and other institutions active in the field of tourism.

Article 6

The Contracting Parties shall extend to each other mutual assistance in matters of international co-operation and of membership in international tourist organizations and shall continue to press for the consistent implementation of the principle of universal membership in international tourist organizations.

Article 7

The Contracting Parties shall authorize the opening of tourist information bureaux in conjunction with the trade missions established in

Article 3

1. Les Parties contractantes faciliteront une coopération permanente et étroite entre les organismes officiels responsables du tourisme.

2. Les Parties contractantes encourageront la coopération, au niveau central, entre les organismes officiels et les organisations sociales qui s'occupent du tourisme, notamment en ce qui concerne les questions de transport.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront l'échange continu et systématique des données d'expérience sur tous les aspects du tourisme international et national dans les deux États, par l'intermédiaire des organisations touristiques appropriées.

Article 5

1. Les Parties contractantes feront preuve d'initiative et favoriseront les échanges d'experts dans divers domaines du tourisme — collaborateurs d'organismes officiels, centraux ou locaux de tourisme, d'agences de voyage, d'hôtels et de restaurants, chercheurs scientifiques s'occupant des questions de tourisme, professeurs et étudiants, journalistes et guides. Les modalités de l'échange d'experts seront établies d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes favoriseront l'échange systématique de documentation scientifique et de matériel d'enseignement, ainsi que la coopération directe entre les centres de recherche et autres institutions travaillant dans le domaine du tourisme.

Article 6

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement leur concours pour tout ce qui concerne la coopération internationale et la composition des organisations internationales de tourisme et continueront de préconiser l'application conséquente du principe de l'universalité des organisations internationales de tourisme.

Article 7

Les Parties contractantes autoriseront l'ouverture de bureaux d'information touristique auprès des missions commerciales dans l'Union des

the Union of Soviet Socialist Republics and in the German Democratic Republic, with a view to implementing co-operation between the two States in developing tourism.

Employees of the tourist information bureaux shall, in accordance with the principle of reciprocity, be granted the same privileges and immunities as are enjoyed by the staff of the corresponding trade mission.

Article 8

All payments between the Contracting Parties connected with the implementation of this Agreement shall be regulated by means of separate agreements.

Article 9

On the basis of this Agreement the Central Office for Foreign Tourism of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic shall sign appropriate agreements in the field of tourism for periods of not less than five years.

Article 10

Other State authorities of the Contracting Parties competent to engage in tourist activities shall exchange information on matters connected with the implementation of this Agreement and shall, where necessary, conclude appropriate agreements.

Article 11

Any disagreements which may arise concerning the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by direct consultations between the competent authorities of the Contracting Parties, or, if necessary, through the diplomatic channel.

Article 12

Changes and additions to this Agreement shall be made in writing and on the basis of agreement between the Contracting Parties.

Républiques socialistes soviétiques et dans la République démocratique allemande afin de donner effet à la coopération entre les deux États en ce qui concerne l'expansion du tourisme.

Le personnel des bureaux d'information touristique bénéficiera sur une base de réciprocité, des mêmes privilèges et immunités qui sont accordés au personnel de la mission commerciale correspondante.

Article 8

Tous les paiements entre les Parties contractantes, qui résulteront de l'application du présent Accord, feront l'objet d'accords séparés.

Article 9

Sur la base du présent Accord, la Direction générale du tourisme international auprès du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Ministère des transports de la République démocratique allemande signeront les accords appropriés en matière de tourisme pour une période de cinq ans au moins.

Article 10

Les autres organismes officiels des Parties contractantes, qui sont compétents en matière de tourisme, échangeront des renseignements sur les questions liées à l'application du présent Accord et concluront, le cas échéant, des accords appropriés.

Article 11

Les divergences qui pourraient surgir à l'occasion de l'application et de l'interprétation du présent Accord seront réglées par des conversations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes et, le cas échéant, par la voie diplomatique.

Article 12

Les modifications et additions qui pourraient être apportées au présent Accord le seront par écrit et avec le consentement mutuel des deux Parties contractantes.

Article 13

This Agreement is concluded for an indefinite period, shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect until six months from the date on which either Contracting Party informs the other of its wish to terminate it.

Article 14

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations this Agreement shall be registered with the United Nations Secretariat.

DONE at Berlin on 6 October 1970 in duplicate, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Soviet
Socialist Republics:
[S. NIKITIN]

For the Government
of the German Democratic
Republic:
[F. WINKLER]

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée; il entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera de produire effet jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Article 14

Conformément à l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Berlin, le 6 octobre 1970, en double exemplaire, en russe et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
[S. NIKITINE]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :
[F. WINKLER]

No. 11203

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SUDAN**

**Agreement concerning the provision of certain technical
assistance by the United Kingdom. Signed at Khartoum
on 4 April 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
9 July 1971.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOUDAN**

**Accord relatif à la fourniture de certains services d'assistance
technique par le Royaume-Uni. Signé à Khartoum le
4 avril 1970**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
9 juillet 1971.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING THE PROVISION OF CERTAIN TECHNICAL ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of the Sudan;

Desiring to further the existing cordial relations between their two countries and to establish a general plan to facilitate the provision of United Kingdom technical assistance;

Have agreed as follows:

Article I

(1) The Government of the United Kingdom shall, at their discretion and subject to the necessary finance being available, provide technical assistance designed to promote the economic and social development of the Democratic Republic of the Sudan under Technical Assistance for Non-Commonwealth Africa and for research purposes.

(2) The Government of the United Kingdom may offer technical assistance within the general scope of this Agreement on different terms if such appear to them to be warranted in any individual case. In such an event the terms to be applied to that case shall be decided by the two Governments.

(3) Technical assistance within the scope of this Agreement shall be provided in response to requests made by the Ministry of Planning of the Democratic Republic of the Sudan through the British Embassy in Khartoum.

¹ Came into force on 14 November 1970, the date agreed upon between the two Governments in an exchange of notes dated on 23 November and 10 December 1970, in accordance with article XXIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA FOURNITURE DE CERTAINS SERVICES D'ASSISTANCE TECHNIQUE PAR LE ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Désireux de développer les relations cordiales existant entre les deux pays et d'établir un plan général tendant à faciliter la fourniture de certains services d'assistance technique par le Royaume-Uni,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira, à sa discrétion et sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, des services d'assistance technique visant à promouvoir le développement économique et social de la République démocratique du Soudan, dans le cadre de son programme d'assistance technique aux pays d'Afrique non membres du Commonwealth, ainsi que des services d'assistance technique aux fins de la recherche.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra offrir des services d'assistance technique s'inscrivant dans le cadre général du présent Accord selon des modalités différentes, si cela lui paraît justifié dans des cas particuliers. En pareil cas, les deux Gouvernements décideront des modalités à appliquer à la situation particulière considérée.

3. Les services d'assistance technique s'inscrivant dans le cadre du présent Accord seront fournis en réponse à des demandes présentées par le Ministère de la planification de la République démocratique du Soudan par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique à Khartoum.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1970, date convenue par les deux Gouvernements aux termes d'un échange de notes datées des 23 novembre et 10 décembre 1970, conformément à l'article XXIII.

BRITISH COUNCIL

Article II

(1) The British Council shall be the competent agency to carry out the provisions of this Agreement so far as they relate to educational, scientific and cultural projects.

(2) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall receive a Representative and staff designated by the British Council to discharge the educational, cultural and scientific responsibilities and activities recognised by the Government of the Democratic Republic of the Sudan to be within the competence of the British Council. The remuneration and expenses of the Representative and his staff shall be wholly borne by the British Council.

(3) (a) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall grant to the Representative, and to an agreed number of United Kingdom based members of his staff and to their respective families:

- (i) exemption on first entering the Democratic Republic of the Sudan from all customs duty or import tax on all agreed personal and household effects, including a private motor vehicle;
- (ii) exemption from income tax and other tax or levies on all remuneration or earnings received from United Kingdom sources;
- (iii) the exemptions, immunities and facilities referred to in Article XVI of this Agreement.

(b) The exemptions, immunities and facilities referred to in the preceding sub-paragraph shall also extend to any persons employed on the staff of the British Council (and their families) who are seconded for service with the Government of the Democratic Republic of the Sudan, or Sudanese institutions, provided that such persons are not on contract to the British Council for a term of less than one year.

(4) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall give every facility for the importation by the British Council without the payment of customs duty or import tax of all material and educational equipment (including motor vehicles required for its official use.)

BRITISH COUNCIL

Article II

1. Le British Council sera l'organisme chargé de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord dans la mesure où celles-ci ont trait à des projets concernant l'éducation, la science et la culture.

2. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan recevra un Représentant ainsi que le personnel désignés par le British Council pour exercer les fonctions et exécuter les activités dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture que le Gouvernement de la République démocratique du Soudan reconnaît comme relevant de la compétence du British Council. La rémunération et les dépenses du Représentant et des membres de son personnel seront entièrement à la charge du British Council.

3. *a)* Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan accordera les privilèges suivants au Représentant et à un nombre convenu de membres de son personnel originaires du Royaume-Uni, ainsi qu'à leurs familles respectives :

- i) Exonération, à l'occasion de leur première arrivée dans la République démocratique du Soudan, de tous droits de douane et taxes à l'importation sur tous les effets personnels et mobiliers convenus, y compris une automobile;
- ii) Exonération de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt ou contribution en ce qui concerne tous les traitements ou rémunérations provenant de sources situées dans le Royaume-Uni;
- iii) Les exonérations, immunités et facilités visées à l'article XVI du présent Accord.

b) Les exonérations, immunités et facilités visées à l'alinéa précédent seront également accordées à toute personne employée par le British Council ainsi qu'à sa famille détachée auprès du Gouvernement de la République démocratique du Soudan ou auprès d'institutions soudanaises, sous réserve que ladite personne ne soit pas employée par le British Council aux termes d'un contrat d'une durée inférieure à un an.

4. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan accordera toutes les facilités nécessaires pour permettre l'importation par le British Council, en franchise de tous droits de douane ou taxes à l'importation, de tout le matériel et de tout l'équipement destinés à l'enseignement (y compris les automobiles dont il a besoin pour son usage officiel).

(5) Teachers recruited by the British Council for service with the Government of the Democratic Republic of the Sudan or Sudanese institutions shall have, *mutatis mutandis*, the same rights, obligations, exemptions, immunities and facilities as long-term technical assistance officers provided under Article VI of this Agreement.

TRAINING

Article III

Training in the United Kingdom provided for by this Agreement shall be subject to the availability of suitable places and shall normally be granted to persons who are citizens of the Democratic Republic of the Sudan, nominated or sponsored by the Government of the Democratic Republic of the Sudan. Technical and practical training shall be provided so far as is possible at professional, post-graduate or similar advanced level. Such training shall not normally be of less than 3 months' or more than 3 years' duration.

Article IV

(1) The Government of the United Kingdom and the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall share equally the cost of return passages to Britain by Sudanese Airways for trainees who are officers of the Government of the Democratic Republic of the Sudan but not for their families. For such trainees the Government of the United Kingdom shall also meet the costs of:

- (a) conveyance in the United Kingdom between the ports of arrival and departure and the place of training and any necessary incidental expenses;
- (b) training fees, and the cost of essential books and equipment within such limits as the Government of the United Kingdom shall determine;
- (c) a maintenance grant (or special daily allowance in the case of a residential course), payable monthly, to cover basic living expenses. A reduced grant is payable in the event of a prolonged stay in hospital;
- (d) an allowance in appropriate cases for the purchase of warm clothing, which may be supplemented after a year in cases of longer periods of training.

(2) Financial provisions in respect of other trainees sponsored for

5. Les professeurs recrutés par le British Council pour fournir des services au Gouvernement de la République démocratique du Soudan ou à des institutions soudanaises auront, *mutatis mutandis*, les mêmes droits, obligations, exonérations, immunités et facilités que les agents de l'assistance technique à long terme visés à l'article VI du présent Accord.

FORMATION

Article III

La formation dispensée au Royaume-Uni aux termes du présent Accord le sera sous réserve du nombre de places appropriées disponibles et sera normalement réservé à des citoyens de la République démocratique du Soudan désignés ou recommandés par le Gouvernement de la République du Soudan. La formation technique et pratique sera assurée dans la mesure du possible à l'échelon professionnel, supérieur ou avancé. La durée de la formation ne sera normalement pas inférieure à trois mois ni supérieure à trois ans.

Article IV

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan se partageront également les frais de voyage aller et retour en Grande-Bretagne, par les avions de la Sudanese Airways, des stagiaires qui sont fonctionnaires du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, mais non des membres de leur famille. En ce qui concerne ces stagiaires, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra également à sa charge les dépenses ci-après :

- a) Frais de déplacement au Royaume-Uni entre les ports d'arrivée et le départ et le lieu où sera dispensée la formation, et faux frais afférents inévitables;
- b) Dépenses de formation et coût des livres et du matériel essentiel, dans les limites déterminées par le Gouvernement du Royaume-Uni;
- c) Bourse d'entretien (ou indemnité journalière spéciale pour les cours où la résidence est exigée) payable mensuellement, en vue de couvrir les dépenses courantes essentielles. Une bourse de montant réduit est payable en cas de séjour prolongé en hôpital;
- d) Dans les cas appropriés, indemnité pour l'achat de vêtements chauds, qui pourra être complétée à l'expiration d'un an si la période de formation est prolongée.

2. Les dispositions financières concernant les autres stagiaires recom-

technical assistance training awards by the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall be subject to separate arrangements.

Article V

(1) The Government of the United Kingdom shall arrange for trainees to be given suitable training in the United Kingdom and shall look after their welfare, and give help with such matters as finding accommodation.

(2) The Government of the United Kingdom may terminate the training of, and withdraw all assistance (other than the provision of an immediate return passage) from a trainee who in the opinion of the Minister of Overseas Development has misconducted himself or is not benefiting satisfactorily from the training provided. Before exercising such a right the Government of the United Kingdom shall inform the Government of the Democratic Republic of the Sudan. The course of training in the United Kingdom shall not be changed from that requested except with the prior written consent of both Governments.

(3) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall make such arrangements as may be appropriate to enable trainees to continue to meet their financial obligations in the Democratic Republic of the Sudan.

TECHNICAL ASSISTANCE OFFICERS

Article VI

The Government of the United Kingdom shall use its best endeavours to provide at its expense except as otherwise provided in Article XVIII suitable persons (hereinafter called "technical assistance officers") to advise the Government of the Democratic Republic of the Sudan and other bodies and authorities in the Democratic Republic of the Sudan in any field of civil activity leading to the social or economic development of the country, and to undertake related executive or training duties, or to execute specific projects of a complete and short-term nature requiring expert knowledge and experience.

mandés par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan pour participer aux cours de formation dans le cadre de l'assistance technique feront l'objet d'arrangements distincts.

Article V

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera en sorte que les stagiaires reçoivent une formation appropriée au Royaume-Uni, veillera à leur bien-être et les aidera à résoudre des problèmes comme celui de la recherche d'un logement.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra cesser d'assurer la formation et de fournir une assistance (en dehors du paiement des frais de voyage pour un retour immédiat) en ce qui concerne un stagiaire qui, de l'avis du Ministre du développement outre-mer, s'est conduit de façon déplacée ou ne profite pas de manière satisfaisante de la formation. Avant d'exercer ce droit, le Gouvernement du Royaume-Uni en avisera le Gouvernement de la République démocratique du Soudan. Le contenu de la formation dispensée au Royaume-Uni ne sera pas modifié par rapport à la demande initiale, sauf accord préalable des deux Gouvernements donné par écrit.

3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan prendra les dispositions voulues pour permettre aux stagiaires de continuer à s'acquitter de leurs obligations financières dans la République démocratique du Soudan.

AGENTS DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

Article VI

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de son mieux de fournir à ses frais, sauf dispositions contraires de l'article XVIII, les services de personnes appropriées (ci-après dénommés «agents de l'assistance technique») pour donner des avis au Gouvernement de la République démocratique du Soudan et à d'autres organismes et autorités de la République démocratique du Soudan en ce qui concerne toute activité civile conduisant au développement social ou économique du pays et pour remplir des fonctions connexes en matière de direction ou de formation ou exécuter des projets spécifiques, intrinsèquement complets et de courte durée, nécessitant des connaissances et une expérience spécialisées.

LONG-TERM TECHNICAL ASSISTANCE OFFICERS

Article VII

(1) A long-term technical assistance officer is one who is to stay in the Democratic Republic of the Sudan for more than four months.

(2) For each long-term technical assistance officer provided under Article VI the Government of the United Kingdom shall pay:

- (a) all salary (including leave salary) and, except as otherwise provided in the Agreement, all allowances accruing to the technical assistance officer as a consequence of his service in the Democratic Republic of the Sudan under arrangements made in accordance with the provisions of this Agreement;
- (b) the cost of travel to and from the Democratic Republic of the Sudan for the technical assistance officer and, at the discretion of the Government of the United Kingdom, his family;
- (c) the cost of shipping to and from the Democratic Republic of the Sudan specialist equipment required by the technical assistance officer and the personal and household effects of the technical assistance officer and his family, including incidental expenditure connected therewith;
- (d) such allowances, additional to those payable under sub-paragraph (3) below, as the Government of the United Kingdom may determine.

(3) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall pay for each long-term technical assistance officer subsistence allowances at the rates payable in similar circumstances by the Government of the Democratic Republic of the Sudan to expatriate officers of comparable status in its own service upon first arrival and upon departure from the Democratic Republic of the Sudan at the end of the assignment; during the technical assistance officer's periods of residence in a hotel in the absence of accommodation referred to in paragraph (1) (a) of Article VIII of this Agreement and during official journeys in the Democratic Republic of the Sudan.

Article VIII

(1) For each long-term technical assistance officer provided under

AGENTS DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE À LONG TERME

Article VII

1. Un agent de l'assistance technique à long terme est un agent dont le séjour dans la République démocratique du Soudan doit durer plus de quatre mois.

2. Pour chaque agent de l'assistance technique à long terme dont les services seront fournis en vertu des dispositions de l'article VI, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge :

- a) Le traitement complet (y compris pendant les congés) et, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement, toutes les indemnités auxquelles l'agent de l'assistance technique a droit au titre des services qu'il fournit dans la République démocratique du Soudan aux termes d'arrangement pris conformément aux dispositions du présent Accord ;
- b) Les frais de voyage à destination et en provenance de la République démocratique du Soudan de l'agent de l'assistance technique et, à la discrétion du Gouvernement du Royaume-Uni, de sa famille ;
- c) Les frais de transport à destination et en provenance de la République démocratique du Soudan de l'équipement spécialisé nécessaire à l'agent de l'assistance technique ainsi que des effets mobiliers et personnels de l'agent et de sa famille, y compris les faux frais afférents au transport de ces effets ;
- d) Les indemnités, outre celles qui sont payables aux termes du paragraphe 3 ci-après, que le Gouvernement du Royaume-Uni décidera de verser.

3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan versera à chaque agent de l'assistance technique à long terme une indemnité de subsistance, d'un montant équivalent à celui qu'il verserait dans des conditions analogues à un fonctionnaire de rang équivalent employé par lui et exerçant ses fonctions à l'étranger, à l'occasion de sa première arrivée et de son départ de la République démocratique du Soudan à la fin de sa mission pendant les périodes au cours desquelles l'agent de l'assistance technique résidera en hôtel en l'absence du type de logement visé à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article VIII du présent Accord, et pendant des déplacements qu'il effectuera dans l'exercice de ses fonctions dans la République démocratique du Soudan.

Article VIII

1. Pour chaque agent de l'assistance technique à long terme dont les

Article VI of this Agreement the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall provide:

- (a) housing with hard furnishing for the technical assistance officer and his family or the payment of rent allowance at a rate to be agreed from time to time between the two Governments to enable him to acquire suitable furnished accommodation. Housing and furnishings provided shall be of the same as those provided for expatriate officers of the Government of the Democratic Republic of the Sudan of comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing and shall be rent-free. Water, telephone, and electricity charges in respect of such housing shall be the responsibility of the technical assistance officer;
- (b) local support for the work of the technical assistance officer, including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial service and/or laboratory assistance and free postage and telecommunications facilities for official purposes;
- (c) local transport for official journeys of the technical assistance officer to the same extent as provided for expatriate officers of the Government of the Democratic Republic of the Sudan. For official journeys made by the technical assistance officer in his personal motor car, mileage allowance shall be paid by the Government of the Democratic Republic of the Sudan at the same rates as are paid to its expatriate officers travelling by private car on official duty;
- (d) transport within the Democratic Republic of the Sudan between the technical assistance officer's duty station and the points of arrival and departure of the technical assistance officer, his family and their personal and household effects;
- (e) medical and dental services and facilities for the technical assistance officer and his family to the same extent as provided for expatriate officers of the Government of the Democratic Republic of the Sudan and their families;
- (f) assistance on clearance through customs of special equipment required

services seront fournis en vertu des dispositions de l'article VI du présent Accord, il appartiendra au Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

- a) De fournir à l'agent de l'assistance technique et à sa famille un logement aménagé ou de lui verser une indemnité de logement à un taux que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord de temps à autre pour lui permettre de trouver un logement meublé satisfaisant. Le logement et l'ameublement en question seront comparables, quant aux normes, à ceux mis à la disposition de fonctionnaires du Gouvernement de la République démocratique du Soudan de rang équivalent exerçant leurs fonctions à l'étranger dont le contrat stipule qu'ils ont droit à un logement, et ils seront fournis à titre gratuit. Les dépenses d'eau, de téléphone et d'électricité afférentes audit logement seront à la charge de l'agent de l'assistance technique;
- b) De fournir les facilités et services disponibles sur le plan local pour faciliter les travaux de l'agent de l'assistance technique, y compris des bureaux et, le cas échéant, des laboratoires, avec toutes les facilités qu'ils comportent normalement, du personnel de secrétariat et, le cas échéant, de laboratoire, et des services postaux et de télécommunications gratuits pour les besoins du service;
- c) De prendre à sa charge les frais de transport locaux encourus par l'agent de l'assistance technique pour les besoins du service, dans des conditions analogues à celles dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement de la République démocratique du Soudan exerçant leurs fonctions à l'étranger. En ce qui concerne les déplacements que l'agent de l'assistance technique effectue pour les besoins du service dans son automobile personnelle, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan versera une indemnité kilométrique au taux applicable aux fonctionnaires soudanais de rang équivalent exerçant leurs fonctions à l'étranger qui utilisent leur automobile personnelle pour les besoins du service;
- d) De prendre à sa charge les frais de transport à l'intérieur de la République démocratique du Soudan, entre le lieu d'affectation de l'agent de l'assistance technique et les points d'arrivée et le départ, de l'agent, de sa famille et de ses effets personnels et mobiliers;
- e) De fournir à l'agent de l'assistance technique et à sa famille des services médicaux et dentaires analogues à ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement de la République démocratique du Soudan exerçant leurs fonctions à l'étranger, et leur famille;
- f) De faciliter le dédouanement du matériel spécial nécessaire à l'agent de

by the technical assistance officer and the personal and household effects of the technical assistance officer and his family.

(2) In addition the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow each technical assistance officer to take such leave during his service in the Democratic Republic of the Sudan as shall be agreed and specified in the terms of reference relating to his assignment.

Article IX

(1) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt each long-term technical assistance officer provided under Article VI of this Agreement from:

- (a) personal levies;
- (b) rates (other than rates specifically levied for the purpose of a public utility) payable to local authorities;
- (c) income tax or any other tax, payable under Sudanese legislation, or calculated in relation to: income in respect of the emoluments paid to each long-term technical assistance officer by the Government of the United Kingdom for his services in the Democratic Republic of the Sudan under arrangements made under this Agreement and any other income (not being income which accrues within the Democratic Republic of the Sudan) received in or brought into the Democratic Republic of the Sudan by the technical assistance officer or his wife or children living with him.

(2) Items, whether new or used, of agreed personal and household effects including one motor vehicle, imported in the Democratic Republic of the Sudan by each long-term technical assistance officer on first entering the Democratic Republic of the Sudan, shall be exempt from customs duty, provided that if any such articles are disposed of in the Democratic Republic of the Sudan within a period of three years otherwise than to a person who, in the exercise of customs franchise privileges, is entitled to purchase such articles free of customs duty, customs duty shall be payable by the technical assistance officer on such articles at the time of disposal at the rate required by law. For the purpose of this paragraph the reference to the importation of an article includes a reference to its purchase in the Democratic Republic of the Sudan prior to clearance through the customs.

l'assistance technique et des effets personnels et mobiliers de l'agent et de sa famille.

2. En outre, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan autorisera les agents de l'assistance technique à prendre au cours de la période pendant laquelle ils poursuivront des services dans la République démocratique du Soudan les congés qui auront été convenus et qui seront spécifiés dans les conditions relatives à leur mission.

Article IX

1. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonérera les agents de l'assistance technique à long terme visés à l'article VI du présent Accord :

- a) De tout impôt personnel;
- b) Des taxes (autres que les taxes perçues spécifiquement aux fins de la rémunération de services d'utilité publique) payables aux autorités locales;
- c) De l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt perçu en vertu de la législation soudanaise ou calculé sur le base du revenu, s'agissant des émoluments versés à chaque agent de l'assistance technique à long terme par le Gouvernement du Royaume-Uni pour les services qu'il fournit dans la République démocratique du Soudan aux termes d'arrangements entrant dans le cadre du présent Accord et de tout autre revenu (en dehors des revenus ayant leur source dans la République démocratique du Soudan) reçu ou introduit dans la République démocratique du Soudan par l'agent, sa femme ou ses enfants résidant avec lui.

2. Les articles neufs ou usagés qui font partie des effets personnels et mobiliers convenus, y compris une automobile, et qui sont importés dans la République démocratique du Soudan par les agents de l'assistance technique à long terme lors de leur première arrivée dans la République démocratique du Soudan, sont exonérés des droits de douane; il est entendu toutefois que si l'un de ces articles est cédé dans la République démocratique du Soudan avant l'expiration d'une période de trois ans à une personne autre qu'une personne qui, dans l'exercice de privilèges identiques, a le droit d'acheter un tel article en franchise de droits de douane, l'agent de l'assistance technique paiera, au moment où il cédera ledit article, les droits de douane au taux prévu par la législation soudanaise. Aux fins du présent paragraphe, est considéré comme importé un article acheté dans la République démocratique du Soudan avant dédouanement.

(3) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall reimburse each long-term technical assistance officer for any damage to or loss of personal and household effects resulting from civil commotion.

SHORT-TERM TECHNICAL ASSISTANCE OFFICERS

Article X

(1) A short-term technical assistance officer is one who is to stay in the Democratic Republic of the Sudan for four months or less.

(2) For each short-term technical assistance officer provided under Article VI of this Agreement the Government of the United Kingdom shall pay:

- (a) all salary and allowances accruing to the technical assistance officer as a consequence of his service in the Democratic Republic of the Sudan under arrangements made in accordance with the provisions of this Agreement, other than those allowances provided for in Article XI below;
- (b) the cost of travel to and from the Democratic Republic of the Sudan for the technical assistance officer, his personal effects and essential equipment;
- (c) such allowances, additional to those payable under sub-paragraph (3) below as the Government of the United Kingdom may determine.

(3) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall pay for each short-term technical assistance officer subsistence allowance during official journeys in the Democratic Republic of the Sudan at the same rates as are payable by the Government of the Democratic Republic of the Sudan to expatriate officers of comparable status in its own service.

Article XI

(1) For each short-term technical assistance officer provided under Article VI of this Agreement the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall provide:

- (a) such accomodation or daily allowance (normally 25 per cent of the

3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan dédommagera les agents de l'assistance technique à long terme en cas de perte ou de détérioration d'effets personnels et mobiliers imputables à des troubles civils.

AGENTS DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE À COURT TERME

Article X

1. Un agent de l'assistance technique à court terme est un agent dont le séjour dans la République démocratique du Soudan doit durer moins de quatre mois.

2. Pour chaque agent de l'assistance technique à court terme dont les services seront fournis en vertu des dispositions de l'article VI du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge :

- a) Le traitement et les indemnités auxquelles l'agent de l'assistance technique a droit pour les services qu'il fournit dans la République démocratique du Soudan aux termes d'arrangements pris conformément aux dispositions du présent Accord à l'exception des indemnités visées à l'article XI ci-après;
- b) Les frais de voyage à destination et en provenance de la République démocratique du Soudan de l'agent de l'assistance technique et les frais de ses effets personnels et de l'équipement essentiel;
- c) Les indemnités, outre celles qui sont payables aux termes du paragraphe 3 ci-après, que le Gouvernement du Royaume-Uni décidera de verser.

3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan versera à chaque agent de l'assistance technique à court terme, pendant des déplacements qu'il effectuera dans l'exercice de ses fonctions dans la République démocratique du Soudan, une indemnité de subsistance d'un montant équivalent à celui qu'il verserait à un fonctionnaire de rang équivalent employé par lui et exerçant ses fonctions à l'étranger.

Article XI

1. Pour chaque agent de l'assistance technique à court terme dont les services seront fournis en vertu des dispositions de l'article VI du présent Accord, il appartiendra au Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

- a) De fournir un logement ou de verser une indemnité journalière (cor-

- hotel bill for accommodation and meals) as may be arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of the Democratic Republic of the Sudan as being appropriate. If the technical assistance officer is housed in fully furnished quarters or in a Government hostel, no rent shall be charged to him. Water, telephone and electricity charges in respect of such quarters shall be his responsibility;
- (b) local support for the work of the technical assistance officer including office and and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or laboratory assistance, and free postage and telecommunications facilities for official purposes;
- (c) local transport for official journeys of the technical assistance officer to the same extent as provided for expatriate officers of the Government of the Democratic Republic of the Sudan. For official journeys made by the technical assistance officer in his personal motor car, mileage allowance shall be paid by the Government of the Democratic Republic of the Sudan at the same rates as are paid to its own expatriate officers travelling by private car on official duty;
- (d) transport within the Democratic Republic of the Sudan between the technical assistance officer's duty station and the points of arrival and departure for the technical assistance officer and his personal effects;
- (e) medical and dental services and facilities for the technical assistance officer to the same extent as provided for expatriate officers of the Government of the Democratic Republic of the Sudan.
- (2) A short-term technical assistance officer shall not normally be expected to take any paid leave of absence on normal working days during his period of service in the Democratic Republic of the Sudan.

Article XII

- (1) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt each short-term technical assistance officer provided under Article VI of this Agreement from:

respondant normalement à 25 p. 100 du coût de la chambre et des repas à l'hôtel) que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan considéreront appropriés. Si l'agent réside dans un logement entièrement meublé ou dans une maison du Gouvernement, il n'aura pas à payer de loyer. Les dépenses d'eau, de téléphone et d'électricité afférentes audit logement seront toutefois à sa charge.

- b) De fournir les facilités et services disponibles sur le plan local pour faciliter les travaux de l'agent de l'assistance technique, y compris des bureaux et, le cas échéant, des laboratoires, avec toutes les facilités qu'ils comportent normalement, du personnel de secrétariat et, le cas échéant, de laboratoire et des services postaux et de télécommunications gratuits pour les besoins du service;
- c) De prendre à sa charge les frais de transport locaux encourus par l'agent de l'assistance technique pour les besoins du service, dans des conditions analogues à celles dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement de la République démocratique du Soudan exerçant leurs fonctions à l'étranger. En ce qui concerne les déplacements que l'agent de l'assistance technique effectue pour les besoins du service dans son automobile personnelle, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan versera une indemnité kilométrique au taux applicable aux fonctionnaires soudanais de rang équivalent exerçant leurs fonctions à l'étranger qui utilisent leur automobile personnelle pour les besoins du service;
- d) De prendre à sa charge les frais de transport à l'intérieur de la République démocratique du Soudan, entre le lieu d'affectation de l'agent de l'assistance technique et les points d'arrivée et de départ, de l'agent et de ses effets personnels;
- e) De fournir à l'agent de l'assistance technique des services médicaux et dentaires analogues à ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement de la République démocratique du Soudan exerçant leurs fonctions à l'étranger.

2. Un agent de l'assistance technique à court terme ne devra normalement pas prendre de congés payés portant sur des jours ouvrables au cours de la période pendant laquelle il fournira des services dans la République démocratique du Soudan.

Article XII

1. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonérera les agents de l'assistance technique à court terme visés à l'article VI du présent Accord :

- (a) personal levies;
- (b) rates (other than rates specifically levied for the purpose of a public utility) payable to local authorities;
- (c) income tax or any other tax payable under Sudanese legislation on, or calculated in relation to, income in respect of the emoluments paid to each short-term technical assistance officer by the Government of the United Kingdom for his services in the Democratic Republic of the Sudan under arrangements made under this Agreement, and any other income (not being income which accrues within the Democratic Republic of the Sudan) received in or brought into the Democratic Republic of the Sudan by the technical assistance officer.

(2) Items, whether new or used, of personal effects imported into the Democratic Republic of the Sudan by a short-term technical assistance officer during his stay shall be exempt from customs duty; provided that if any such articles are disposed of in the Democratic Republic of the Sudan otherwise than to a person who, in the exercise of customs franchise privileges, is entitled to purchase such articles free of customs duty, customs duty shall be payable by the technical assistance officer on such articles at the time of disposal at the rate required by law. For the purpose of this paragraph the reference to the importation of an article includes a reference to its purchase in the Democratic Republic of the Sudan prior to clearance through the customs.

(3) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall reimburse each short-term technical assistance officer for any damage to or loss of personal effects resulting from civil commotion.

GENERAL

Article XIII

(1) The terms of reference of each assignment for which a technical assistance officer is provided in accordance with the provisions of this Agreement shall be specified in arrangements made for each individual technical assistance officer.

(2) The Government of the United Kingdom after consultation with the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall have the right to recall any technical assistance officer at any time. In the case of recall, the Government of the United Kingdom shall make every effort to obtain a

- a) De tout impôt personnel;
- b) Des taxes (autres què les taxes perçues spécifiquement aux fins de la rémunération de services d'utilité publique) payables aux autorités locales;
- c) De l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt perçu en vertu de la législation soudanaise ou calculé sur la base du revenu, s'agissant des émoluments versés à chaque agent de l'assistance technique à court terme par le Gouvernement du Royaume-Uni pour les services qu'il fournit dans la République démocratique du Soudan aux termes d'arrangements entrant dans le cadre du présent Accord et de tout autre revenu (en dehors des revenus ayant leur source dans la République démocratique du Soudan) reçu ou introduit dans la République démocratique du Soudan par l'agent.

2. Les articles neufs ou usagés qui font partie des effets personnels et qui sont importés dans la République démocratique du Soudan par un agent de l'assistance technique à court terme au cours de son séjour, sont exonérés des droits de douane; il est entendu toutefois que si l'un de ces articles est cédé dans la République démocratique du Soudan à une personne autre qu'une personne qui, dans l'exercice de privilèges identiques, a le droit d'acheter un tel article en franchise de droits de douane, l'agent de l'assistance technique paiera, au moment où il cédera ledit article, les droits de douane au taux prévu par la législation soudanaise. Aux fins du présent paragraphe, est considéré comme importé un article acheté dans la République démocratique du Soudan avant dédouanement.

3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan dédommagera les agents de l'assistance technique à court terme en cas de perte ou de détérioration d'effets personnels imputables à des troubles civils.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XIII

1. Les fonctions confiées à un agent de l'assistance technique dans le cadre de chacune des missions pour lesquelles ses services sont fournis conformément aux dispositions du présent Accord seront spécifiées dans un arrangement concernant chaque agent particulier.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit après avoir consulté le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, de rappeler tout agent de l'assistance technique à tout moment. En pareil cas, le Gouvernement du Royaume-Uni ne négligera aucun effort pour rem-

replacement for the recalled technical assistance officer if the Government of the Democratic Republic of the Sudan so request.

(3) Each technical assistance officer, although employed by the Government of the United Kingdom, shall be subject to the instructions of the Government of the Democratic Republic of the Sudan in carrying out his assignment.

(4) Each technical assistance officer shall be allowed, subject to normal immigration formalities, to be accompanied by his wife and dependent children.

Article XIV

The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt from import and export duties and other public charges any equipment imported by the Government of the United Kingdom by agreement with the Government of the Democratic Republic of the Sudan for the use of technical assistance officers provided under this Agreement in the performance of their duties and any furniture and household equipment imported by the Government of the United Kingdom for the officer's use. In the event of equipment which has entered the Democratic Republic of the Sudan exempt from customs duties made under the Article being sold or disposed of in the Democratic Republic of the Sudan to a person or organisation not entitled to customs franchise privileges, the Government of the United Kingdom shall pay the duty on equipment so disposed of at the rate required by law.

Article XV

(1) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of their duties by technical assistance officers provided under this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall indemnify the Government of the United Kingdom and the technical assistance officers and hold them harmless against any and all liability, suits, action demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of their duties.

placer l'agent qu'il aura rappelé, si le Gouvernement de la République démocratique du Soudan en fait la demande.

3. Bien qu'ils soient employés par le Gouvernement du Royaume-Uni, les agents de l'assistance technique devront se conformer aux instructions du Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans l'exercice de leurs fonctions.

4. Sous réserve des formalités normales d'immigration, tout agent de l'assistance technique pourra être accompagné par son épouse et ses enfants à charge.

Article XIV

Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonérera des droits d'importation et d'exportation et d'autres taxes tout équipement importé par le Gouvernement du Royaume-Uni en accord avec le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et destiné à être utilisé dans l'exercice de leurs fonctions, par les agents de l'assistance technique visés dans le présent Accord, ainsi que tous meubles et équipement mobilier importés par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'intention desdits agents. Au cas où de l'équipement importé dans la République démocratique du Soudan en franchise de droits de douane serait vendu ou cédé dans la République démocratique du Soudan à une personne ou à une organisation ne jouissant pas de privilèges de franchise, le Gouvernement du Royaume-Uni paierait les droits prévus par la législation soudanaise en ce qui concerne l'équipement ainsi vendu ou cédé.

Article XV

1. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice de leurs fonctions par les agents de l'assistance technique visés dans le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'un tel acte ou omission ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan garantira et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume-Uni et les agents de l'assistance technique en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires à raison de décès ou de dommages causés à des personnes ou à des biens, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice de leurs fonctions ou s'y rapportant.

(2) The Government of the United Kingdom shall endeavour to the best of their ability to ensure that if the Government of the Democratic Republic of the Sudan meet any claim in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution or guarantee which a technical assistance officer may have in respect of the act or omission for which the Government of the Democratic Republic of the Sudan meets such claim. In the event of the Government of the Democratic Republic of the Sudan taking advantage of this paragraph and thereby recovering a sum greater than its liability to the Government of the United Kingdom or to a technical assistance officer under paragraph (1) of this Article it shall account to the Government of the United Kingdom or, as the case may be, to the technical assistance officer for the balance.

(3) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall if requested by the Government of the United Kingdom or by a technical assistance officer conduct on behalf of the Government of the United Kingdom or the technical assistance officer any litigation arising out of acts or omissions referred to in paragraph (1) of this Article. The Government of the United Kingdom shall place at the disposal of the Government of the Democratic Republic of the Sudan any information in its possession or render any other assistance required for the handling of any case to which paragraph (1) of this Article refers.

Article XVI

(1) Technical assistance officers provided under the terms of this Agreement shall while in the Democratic Republic of the Sudan:

- (a) be accorded the same exchange facilities, in particular the right to remit money to their home country, as are accorded to officials of comparable rank forming part of a diplomatic mission; and
- (b) be given the same repatriation facilities in time of national or international crises as are provided for diplomatic missions.

GIFTS OF EQUIPMENT

Article XVII

The Government of the United Kingdom are ready to consider the

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout en son pouvoir pour assurer que si le Gouvernement de la République démocratique du Soudan prend à sa charge une réclamation quelconque conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, il sera en droit d'exercer et de faire valoir tout droit de reconvention et de contre-demande et tout droit à indemnité, contribution ou garantie dont l'agent de l'assistance technique pourrait bénéficier en ce qui concerne l'acte ou l'omission pour lesquels le Gouvernement de la République démocratique du Soudan prend à sa charge ladite réclamation. Au cas où le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, se prévalant des dispositions du présent paragraphe, recouvrerait une somme d'un montant supérieur à celui de ses obligations à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'agent de l'assistance technique en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il devra rendre compte du solde au Gouvernement du Royaume-Uni ou, le cas échéant, à l'agent de l'assistance technique intéressé.

3. Si le Gouvernement du Royaume-Uni ou un agent de l'assistance technique en fait la demande, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan défendra, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'agent de l'assistance technique, toute cause découlant des actes ou des omissions visés au paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement de la République démocratique du Soudan tout renseignement en sa possession ou lui fournira toute autre assistance nécessaire pour la défense de toute cause visée au paragraphe 1 du présent article.

Article XVI

1. Les agents de l'assistance technique dont les services sont fournis aux termes du présent Accord bénéficieront pendant leur séjour dans la République démocratique du Soudan :

- a) Des mêmes facilités de change, en particulier le droit d'envoyer de l'argent dans leur pays d'origine, que celles dont bénéficient les fonctionnaires de rang comparable membres d'une mission diplomatique;
- b) Des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques en période de crise nationale ou internationale.

DONS D'ÉQUIPEMENT

Article XVII

Le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à envisager de faire don,

provision of gifts, but not for individual ownership, of British equipment, whether for training, research, or such other purpose as may be approved, and single copies of books required for technical training or applied research, provided such equipment or books are required in connection with or as a result of the assignments of United Kingdom technical assistance officers requested by the Government of the Democratic Republic of the Sudan. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of transporting such equipment to the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall be responsible for its installation and for customs clearance and transportation within the Democratic Republic of the Sudan.

STAFF FOR GOVERNMENT POSTS AND PUBLIC CORPORATIONS, ETC.

Article XVIII

(1) The Government of the United Kingdom shall consider requests supported by the Government of the Democratic Republic of the Sudan to fill cadre posts carrying executive responsibilities in Government service, public corporations, registered co-operative societies and non-profit-making voluntary organisations which are providing public services in the Democratic Republic of the Sudan. Such staff if available shall be supplied for periods not exceeding three years to fill "key" posts, training posts and posts responsible for development planning.

(2) The Government of the United Kingdom shall if possible recruit and employ persons to fill cadre posts and place them at the service of the corporation or organisation in question. The Government of the United Kingdom shall pay their salary (including leave salary) and the cost of their passages and the transport of their baggage to and from the Democratic Republic of the Sudan.

(3) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall undertake either:

(a) to ensure that an amount is reimbursed to the Government of the United

mais non à l'intention de particuliers, d'équipement britannique qui serait utilisé à des fins de formation, de recherche ou à toute autre fin approuvée, ainsi que d'exemplaires uniques d'ouvrages nécessaires pour la formation technique ou la recherche appliquée, sous réserve que cet équipement ou ces ouvrages soient nécessaires pour l'exécution de la mission des agents de l'assistance technique du Royaume-Uni dont les services sont demandés par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, ou en conséquence de cette mission. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge le coût du transport dudit équipement à destination de la République démocratique du Soudan et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan s'occupera de son installation ainsi que de son dédouanement et de son transport à l'intérieur de la République démocratique du Soudan.

PERSONNEL APPELÉ À OCCUPER DES POSTES DANS L'ADMINISTRATION,
DANS DES ENTREPRISES PUBLIQUES, ETC.

Article XVIII

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni examinera les demandes appuyées par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan visant à pourvoir des postes de cadres comportant des responsabilités en matière de direction dans des administrations, des entreprises publiques, des sociétés coopératives enregistrées et des organisations bénévoles à but non lucratif fournissant des services d'intérêt public dans la République démocratique du Soudan. Selon les possibilités, ledit personnel sera fourni pour des périodes de trois ans au maximum pour occuper des postes clefs, des postes de formation et des postes comportant des responsabilités en matière de planification du développement.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni recrutera et emploiera si possible les personnes appelées à occuper des postes de cadres et il les mettra à la disposition de l'entreprise ou de l'organisation intéressée. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge leur traitement (y compris pendant leurs congés) ainsi que leurs frais de voyage et le coût du transport de leurs bagages à destination et en provenance de la République démocratique du Soudan.

3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan veillera à ce que soit remboursé au Gouvernement du Royaume-Uni :

a) Soit un montant égal aux émoluments de base qui seraient versés à un

Democratic Republic of the Sudan occupying the post for the period in question; or

- (b) to ensure that an amount is reimbursed to the Government of the United Kingdom equal to the basic emoluments payable to an expatriate occupying such a post for the period in question.

In each case the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall ensure that Articles VIII, IX, XIII, XIV, XV and XVI of this Agreement shall be applied to such persons.

(4) The contracts of such staff shall provide that during the period of the engagement they shall not undertake any other employment, paid or unpaid, without the permission of the Government of the United Kingdom and the Government of the Democratic Republic of the Sudan.

CONSULTANCY SERVICE AND SURVEYS

Article XIX

(1) At the request of the Government of the Democratic Republic of the Sudan the Government of the United Kingdom shall if possible provide consultancy services, either by a United Kingdom firm or consortium of firms or an appropriate Governmental or other body in the United Kingdom, to undertake feasibility studies of projects or other preliminary investigations or to provide other services.

(2) The Government of the United Kingdom shall engage the firm or other appropriate organisation and unless otherwise agreed in particular cases, shall meet the fees and other sterling charges involved. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall provide at their own expense local administrative facilities (such as transport, office accommodation and secretarial assistance), local technical facilities (such as access to local records, the services of technicians or laboratory facilities) and local labour. The extent of the local facilities to be provided and all other necessary arrangements apart from those provided for in this Agreement shall be a matter for negotiation between the Government of the United Kingdom and the Government of the Democratic Republic of the Sudan in each case before the consultancy services are arranged.

(3) All persons carrying out any consultancy or survey arranged under

ressortissant soudanais occupant un poste identique pendant la période considérée;

- b) Soit un montant égal aux émoluments de base qui seraient versés à un fonctionnaire exerçant ses fonctions à l'étranger et occupant un poste identique pendant la période considérée.

Dans l'un et l'autre cas, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan veillera à ce que les dispositions des articles VIII, IX, XIII, XIV, XV et XVI du présent Accord soient appliqués aux personnes occupant les postes considérés.

4. Le contrat des personnes employées stipulera que pendant leur période de service elles n'accepteront aucun autre emploi, rémunéré ou non, sans l'autorisation du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la République démocratique du Soudan.

SERVICES DE CONSULTANTS ET ENQUÊTES

Article XIX

1. À la demande du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira si possible des services de consultants par l'intermédiaire soit d'une société ou d'un consortium de sociétés du Royaume-Uni, soit d'un organisme approprié gouvernemental ou autre du Royaume-Uni, en vue de faire des études de faisabilité de projets ou d'autres enquêtes préliminaires ou de fournir d'autres services.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni engagera la société ou l'organisation appropriée et, à moins qu'il en soit convenu autrement dans certains cas particuliers, prendra à sa charge les honoraires et autres dépenses encourues. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan fournira à ses frais les facilités administratives locales (comme les moyens de transport, les locaux à usage de bureau et les services de secrétariat), les facilités techniques locales (comme l'accès aux registres locaux, les services de techniciens ou les laboratoires), ainsi que les services de main-d'œuvre locale. L'importance des facilités à fournir sur le plan local et tous les autres arrangements nécessaires, en dehors de ceux qui font l'objet du présent Accord, feront l'objet de négociations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans chaque cas particulier, avant la fourniture desdits services de consultants.

3. Toute personne fournissant les services de consultants ou effectuant

the provisions of this Article shall, if not ordinarily resident in the Democratic Republic of the Sudan be entitled to benefit of the privileges specified in Article IX of this Agreement.

(4) Paragraphs (1), (2) and (4) of Article XIII, Article XIV and Article XVI of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to persons carrying out any survey or consultancy arranged under this Article if they are not ordinarily resident in the Democratic Republic of the Sudan.

(5) Any equipment imported for use in any survey or consultancy arranged in accordance with the provisions of this Article shall enter the Democratic Republic of the Sudan free of customs duty. In the event of such equipment being disposed of in the Democratic Republic of the Sudan to a person or organisation not entitled to customs franchise privileges, the person or body importing the equipment shall pay duty on the equipment disposed of at the rate required by law.

RESEARCH

Article XX

(1) The Government of the United Kingdom shall consider giving support to research projects to be carried out in the Democratic Republic of the Sudan by means of financial contributions to the cost of investigations of particular problems in the field, a research institute, support of a research project in a university, or other projects of a similar nature. To qualify for such assistance a research project must broadly satisfy the following criteria:

- (a) it must be directed to the gathering of new knowledge or the development of new techniques and the practical application of such knowledge and techniques in trials;
- (b) it must be directly related to the Democratic Republic of the Sudan's needs and likely to be of benefit to its social or economic development in the foreseeable future.

(2) The extent of the contribution of the Government of the Democratic Republic of the Sudan, in cash or in the form of services, shall be a matter for negotiation in each case.

les enquêtes visés au présent article bénéficiera, si elle ne réside pas ordinairement dans la République démocratique du Soudan, des privilèges énoncés à l'article IX du présent Accord.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article XIII, ainsi que celles des articles XIV et XVI du présent Accord, s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux personnes effectuant les enquêtes ou fournissant les services de consultants visés au présent article si lesdites personnes ne résident pas ordinairement dans la République démocratique du Soudan.

5. Tout équipement importé aux fins de l'exécution d'une enquête ou de la fourniture de services de consultants conformément aux dispositions du présent article pourra être importé dans la République démocratique du Soudan en franchise des droits de douane. Au cas où ledit équipement serait cédé dans la République démocratique du Soudan à une personne ou à une organisation ne jouissant pas de privilèges de franchise, la personne ou l'organisme qui a importé ledit équipement acquittera les droits de douane sur l'équipement ainsi cédé au taux requis aux termes de la législation soudanaise.

RECHERCHE

Article XX

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni étudiera la possibilité de fournir un appui aux projets de recherche exécutés dans la République démocratique du Soudan en apportant une contribution financière au coût de l'étude de problèmes particuliers sur le terrain, en appuyant les travaux d'un institut de recherche, un projet de recherche entrepris dans une université ou d'autres projets de même nature. Pour pouvoir bénéficier d'une telle assistance, un projet de recherche devra, dans ses grandes lignes, répondre aux critères suivants :

- a) Avoir pour objet l'acquisition de connaissances nouvelles ou le développement de techniques nouvelles et l'application pratique de ces connaissances et de ces techniques;
- b) Correspondre directement aux besoins de la République démocratique du Soudan et être susceptible de faciliter son développement économique ou social dans un avenir prévisible.

2. L'importance de la contribution que le Gouvernement de la République démocratique du Soudan fournira en espèces ou sous la forme de services fera l'objet de négociations dans chaque cas particulier.

SMALL CAPITAL GRANTS

Article XXI

(1) The Government of the United Kingdom shall consider applications for small amounts of capital to help to meet the cost of buildings, including local costs and equipment, for projects which are essentially of a technical assistance character and which can be made effective only if a certain amount of capital is provided at the same time. Such projects would normally be schemes involving the supply of United Kingdom technical assistance officers or teachers.

(2) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall make such contributions towards the capital cost of each project as may be agreed in each case. Its contribution shall not normally be less than fifteen per cent of the total cost and may be made in cash and/or local services.

(3) Small capital grants shall not normally exceed £50,000 (fifty thousand pounds sterling). In appropriate cases the contribution of the Government of the United Kingdom may be part of a larger scheme.

GENERAL

Article XXII

All facilities and privileges to be provided by the Government of the Democratic Republic of the Sudan in accordance with this Agreement shall, except where where the context or a specific arrangement otherwise provides, be provided free of charge.

Article XXIII

The present Agreement shall enter into force when the Government of the United Kingdom has received from the Government of the Democratic Republic of the Sudan written notification through the diplomatic channel that the necessary steps have been taken to give effect to the provisions of the present Agreement in the law of the Democratic Republic of the Sudan.

Article XXIV

Written notice of the termination of this Agreement may be given at

SUBVENTIONS DE MONTANT PEU ÉLEVÉ

Article XXI

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni examinera les demandes de capitaux de montant peu élevé destinés à aider à couvrir le coût de bâtiments, y compris les dépenses locales et le matériel, pour des projets qui, de par leur nature, relèvent essentiellement de l'assistance technique et ne peuvent être exécutés que si des capitaux d'un certain montant sont disponibles au même moment. Il s'agira normalement de projets pour lesquels le Royaume-Uni fournira des services d'agents de l'assistance technique ou de professeurs.

2. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan contribuera au financement de chaque projet dans les limites convenues dans chaque cas particulier. Cette contribution ne sera normalement pas inférieure à 15 p. 100 du coût total et pourra être fournie en espèces ou sous la forme de services locaux.

3. En règle générale, le montant des subventions de montant peu élevé ne sera pas supérieur à 50 000 (cinquante mille) livres sterling. Dans des cas appropriés, la contribution du Gouvernement du Royaume-Uni pourra s'inscrire dans le cadre d'un projet plus important.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XXII

Toutes les facilités et privilèges qui seront accordés par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan en application des dispositions du présent Accord le seront à titre gratuit, à moins que le contexte ou un arrangement particulier n'en dispose autrement.

Article XXIII

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni aura été avisé par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, par écrit et par la voie diplomatique, que les mesures nécessaires ont été prises pour donner effet aux dispositions du présent Accord dans la législation de la République démocratique du Soudan.

Article XXIV

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie

any time by either of the Contracting Parties through the diplomatic channel. The termination shall take effect ninety (90) days after the date of receipt of such notification. In the event of such notice of termination being given, discussions may be held by the Contracting Parties concerning the completion or otherwise of projects and training begun, in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Khartoum this day 4th of April 1970, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ROBERT FOWLER

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:

A. K. MIRGHANI

contractante par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique; il cessera de produire ses effets 90 jours après la réception de ladite notification. En pareil cas, les Parties contractantes pourront avoir des entretiens au sujet de l'achèvement des projets et des activités de formation entrepris ou de toute autre disposition les concernant, conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Khartoum, le 4 avril 1970.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ROBERT FOWLER

Pour le Gouvernement de la République démocratique
du Soudan :

A. K. MIRGHANI

No. 11204

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
an interest-free development loan by the Government
of the United Kingdom to the Government of Indonesia
—*United Kingdom/Indonesia (No. 4) Loan 1970*
(with annexes and supplementary notes). Djakarta,
11 November 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 July
1971.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un
prêt au développement sans intérêt par le Gouvernement
du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien — *Prêt
Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1970* (avec annexes et
notes supplémentaires). Djakarta, 11 novembre 1970**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
9 juillet 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE RE-
PUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-
FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT
OF INDONESIA

I

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Djakarta to the Director General
for Foreign Economic Relations, Department of Foreign Affairs of
Indonesia*

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

11 November 1970

Sir,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £1,500,000 (one million five hundred thousand pounds sterling)

¹ Came into force on 11 November 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'IN-
DONÉSIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT AU
DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT
INDONÉSIEEN

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Djakarta au Directeur
général des relations économiques avec l'étranger, Département des
affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
DJAKARTA

Le 11 novembre 1970

Monsieur le Directeur général,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des question connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 1 500 000 livres sterling (un million cinq cent mille

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of British goods.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by requests in the form set out in Annex A to this Note, open special Accounts (hereinafter referred to as "the Accounts") with banks in London (hereinafter referred to as "the Banks"). These Accounts shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said requests.

(b) As soon as these Accounts are opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Banks given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time, and so often as any change is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom is notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings referred to in paragraph 5 (b) and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Banks shall forward monthly to the Government of the United Kingdom statements of all receipts to and payments from the Accounts.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Accounts shall not be made after 31st March 1971.

(3) Save to the extent, if any, to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only to reimburse banks in the United Kingdom for payments (made in pursuance of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this Note) to facilitate the carrying out of a contract for the purchase in the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, and being goods that appear in Parts A and B of the import list made under Article 2 of the Department of Trade Regulation (No. 69/KP IV/1970) (the Indonesian official list of goods for which payment by means of "Devisa Kredit"

livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises britanniques.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale de l'Indonésie (Bank Indonesia) ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, des comptes spéciaux (ci-après dénommés les « Comptes ») dans plusieurs banques à Londres (ci-après dénommées les « Banques »). Ces comptes serviront uniquement aux opérations du prêt et seront tenus conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que les comptes seront ouverts, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions que le Gouvernement aura données aux Banques conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées à l'alinéa b du paragraphe 5 et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Banques envoient chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit des comptes.

d) Aucun versement ne sera effectué aux comptes après le 31 mars 1971 sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour rembourser à des banques du Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables qui auront été ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, pour faciliter l'exécution d'un contrat d'achat au Royaume-Uni de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur la formule conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, et à condition qu'il s'agisse de marchandises figurant dans les parties A et B de la liste de produits importés, établie conformément à l'article 2 du Règlement du Ministère du Commerce (n° 69/KP IV/1970), liste officielle indonésienne des marchandises pour lesquelles le Gouvernement indonésien autorise le paiement au

foreign exchange from foreign credits is authorised by the Government of Indonesia) and being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st December 1970.

(4) (a) Where the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
- (ii) two copies of a Certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) to this Note, whichever is appropriate.

(b) The Government of Indonesia shall ensure that the Government of the United Kingdom are informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the Contract Certificate and, in either of these cases, the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request for this purpose from the Banks acting on behalf of the Government of Indonesia (and which that Government shall ensure is supplied on its behalf), the Government of the United Kingdom shall notify the Banks in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accept a contract and agree to payment from the Accounts, they shall on receipt of a request duly signed by one of the Banks on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payment due and about to be made, make payments in sterling into the Accounts and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Accounts shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph:

- (a) For the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Banks of the relevant documents including:

moyen de devises provenant de crédits étrangers (Devisa Kredit), à condition que ledit contrat :

- i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii) Soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
- iii) Ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 décembre 1970.

4. a) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative audit contrat;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon les cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et dans chaque cas, reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin aux Banques agissant pour le compte du Gouvernement indonésien et que celui-ci veillera à faire communiquer en son nom, le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir aux Banques, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, si et dans quelle mesure il accepte que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par prélèvement sur les comptes, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par l'une des Banques pour le compte du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe B à la présente note et indiquant le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer aux comptes les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur les comptes ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

- a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés au paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents, à savoir :

- (i) a Payment Certificate in the form shown in Annex D to this Note and the invoices referred to therein; or
 - (ii) for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) to this Note has been provided, the invoices only;
- Provided that
- (aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i) to this Note; and
 - (bb) the Banks shall forward to the Government of the United Kingdom the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made;
- (b) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of an Account are subsequently refunded either by the supplier or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from that Account, pay an equivalent of such sums into that Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be payable:

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
	£
1st May 1978 and on the 1st May in each of the succeeding 17 years	41,700
1st November 1978 and on the 1st November in each of the succeeding 16 years	41,700
1st November 1995	40,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply

- i) Un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat, ou
- ii) En ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été fourni, les factures seulement;
- à condition que:
- aa) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i à la présente note;
- bb) La Banque transmette au Gouvernement du Royaume-Uni le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinentes dès que lesdits remboursements auront été effectués;
- b) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur un compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un créditeur, le Gouvernement indonésien versera au compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur ce compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale emprunté selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un des ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants</i> (En livres sterling)
1 ^{er} mai 1978 et au 1 ^{er} mai de chacune des 17 années suivantes	41 700
1 ^{er} novembre 1978 et au 1 ^{er} novembre de chacune des 16 années suivantes	41 700
1 ^{er} novembre 1995	40 500

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse,

and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Indonesia (No. 4) Loan, 1970.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. P. PRESTON
Chargé d'Affaires a.i.

ANNEX A

BANK INDONESIA

The Manager,
..... Bank Ltd.

Dear Sirs,

United Kingdom/Indonesia (No. 4) Loan 1970
Provision of goods and services from the United Kingdom

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of a portion amounting to £750,000 of the above-mentioned loan which is for the sum not exceeding £1,500,000 (one million five hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of Bank Indonesia, to be styled United Kingdom/Indonesia (No. 4) (D.K.) Loan 1970 Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked Annex C and Annex D respectively, attached hereto, or of a Contract Certificate in the form marked Annex C (Chemicals) also attached hereto, will be attached by the advising bank (*i.e.*, the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return to the advising bank urgently four copies of the Contract Certificate. The advising bank will forward to you three copies of the completed Contract Certificate and two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu) and you will retain one copy of each document and submit the remainder, on behalf of the Government, to the Government of the United Kingdom, who will inform you in the form marked Annex C (i) attached hereto whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or in

et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1970 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires p.i.
M. P. PRESTON

ANNEXE A

BANK INDONESIA

Monsieur le Directeur
..... Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1970
Fourniture de biens et services du Royaume-Uni

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonésia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration d'une portion, s'élevant à 750 000 livres, du prêt susmentionné d'un montant ne dépassant pas 1 500 000 (un million cinq cent mille) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom de la Bank Indonesia un compte qui sera intitulé compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 (D.K.) de 1970 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Cinq exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe D ci-jointes, respectivement, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques), ci-jointe également, seront joints par banque chargée de la notification (à savoir la banque de Londres chargée de la notification de la lettre de crédit correspondante) à chaque lettre de crédit irrévocable ouvert ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la banque chargée de la notification quatre exemplaires du certificat de contrat. La banque chargée de la notification vous transmettra trois exemplaires dûment remplis du certificat de contrat ainsi que deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu); vous conserverez un exemplaire de chaque document et adresserez les autres, au nom du Gouvernement, au Gouvernement du Royaume-Uni; le Gouvernement du Royaume-Uni vous fera connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe C, i, ci-jointe, si et dans quelle mesure il accepte, que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat

part by the Government of the United Kingdom for financing from the loan, must be notified to the Government of the United Kingdom. The advising bank will accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed as in paragraph 3 above.

5. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt by them or requests in the form marked Annex B attached hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments in to the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been marked FXUK/70/IV for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Account and in respect of which you have received the relevant documents including—

- (a) A Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and
- (b) either a Payment Certificate in the form marked Annex D attached hereto, duly signed by the supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex C (i) supplied to you by the Government of the United Kingdom in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Government of the United Kingdom for their retention the Payment Certificate (where applicable) and invoices mentioned in paragraph 6 (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made.

8. The charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan and the sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above shall be borne by the Government and shall not be chargeable to the Account.

9. You will send to the Government of the United Kingdom and to Bank Indonesia Head Office, Djakarta, at the end of each month a detailed statement

pertinent après que le Gouvernement du Royaume-Uni ait accepté que ce contrat soit financé, en tout ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance du Gouvernement du Royaume-Uni. La banque chargée de la notification sera donc priée de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat dûment signé par le fournisseur ainsi que deux exemplaires du texte de la modification envisagée; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe, demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte, devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que pour rembourser à une banque quelconque du Royaume-Uni le montant des paiements effectués en vertu d'une lettre de crédit portant la cote FXUK/70/IV aux fins d'établir que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le compte, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir :

- a) un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus et,
- b) soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et connexes.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application du paragraphe 6 ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous aura été adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour couvrir intégralement la valeur indiquée dans la lettre de crédit seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni, qui les conservera, le certificat de paiement (lorsque sa présentation est requise) et les factures visés à l'alinéa b du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués.

8. Les frais et commissions qui vous sont dûs au titre de vos services en tant qu'agents du Gouvernement chargés de l'administration du présent prêt et les frais de banque et commissions bancaires payables en sterling au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées seront à la charge du Gouvernement et ne seront pas prélevées sur le compte.

9. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni et au Siège de la Bank Indonesia à Djakarta un relevé donnant le décompte

showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should be forwarded to the Representative's office of Bank Indonesia for Europe, in London.

10. You will send to the Government of the United Kingdom with copies to Bank Indonesia specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign, as Agent of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form marked Annex B attached hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 4) LOAN 1970

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Indonesia:

.....

ANNEX C

Reqn. No.:

O.D.A.

Acceptance No.

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 4) 1970

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser.

des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé. Un exemplaire de ce relevé sera également adressé au Bureau du Représentant de la Bank Indonesia pour l'Europe, à Londres.

10. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen de la signature de chacun des représentants de la Banque autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie agissant pour le compte du Gouvernement, et vous en adresserez des copies à la Bank Indonesia.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

ANNEX B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 4 DE 1970

DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes d'un montant de _____ livres sterling vont être exigibles dans les deux semaines à venir (approximativement) en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte pour couvrir ces paiements se chiffre à _____ livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au au crédit du Compte un autre virement de _____ livres sterling.

La sommes de _____ livres sterling qui est ainsi demandé constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date

Signé au nom du Gouvernement
de la République d'Indonésie :

ANNEXE C

Demande n° :

Service du développement d'ouere-mer

Autorisation n° :

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 4 DE 1970

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat
2. N° du Contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur.

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser
(state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated percentage of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.*, percentage of imported raw material or components used to manufacture.

(a) Percentage FOB value.

(b) Description of items and brief specifications.

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.*, copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) Percentage FOB value.

(b) Description of items and brief specifications.

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc).

(b) Local contractor.

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above.

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
Position held
Name and address of Contractor
Date

NOTES:

For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

FOR CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du Contrat
(préciser c.a.f., c et f ou f.o.b.) livres sterling

S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes.

Si le contractant n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.

5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, mais qui ont été achetées directement à l'étranger par le contractant, c'est-à-dire, pourcentage de matières premières ou de pièces importées utilisées dans la fabrication.

a) Pourcentage de la valeur f.o.b.

b) Description des marchandises et spécifications succinctes.

6. Si des matières premières ou des pièces utilisées sont d'origine étrangère, par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par le contractant aux fins du présent contrat, il convient de donner :

a) Le pourcentage de la valeur f.o.b.

b) Une description des marchandises et des spécifications succinctes.

S'il s'agit de services, il convient de compléter également la rubrique suivante.

7. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)

b) Le contractant local.

8. Précisions éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant, s'agissant des marchandises ou des services qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du contractant

Date

NOTES

Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso.

Les contractants sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation ait été notifiée.

For Official Use Only

Name or number of Project

<i>Amount Committed</i>	<i>Date of Entry</i>	<i>Acceptance</i>		<i>Payments</i>			
		<i>Date</i>	<i>Initials</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>	<i>PA No.</i>	<i>Initials</i>
£							

ANNEX C (CHEMICALS)

Reqn. No.:

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 4) LOAN 1970

**CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract Contract No.

Project Title (if appropriate)

2.	<i>Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)</i>	<i>Price £</i>	<i>United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"</i>

3. Total (estimated) Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and address of Contractor

Date

Réservé aux services officiels

Titre ou numéro du projet

Montant engagé	Date d'inscription sur les livres	Autorisation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° du PA	Paraphe
<i>Livres sterling</i>							

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

Demande n°:

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 4 DE 1970

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES**

I. Date du Contrat N° du Contrat

Titre du projet (le cas échéant)

2. Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)	Le produit en question provient-il du Royaume-Uni? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling:

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du contractant

Date

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "United Kingdom origin" if made either wholly from indigenous United Kingdom materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "*EFTA Compendium for Use of Exporters*", H.M.S.O.
 - (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion". DOES NOT APPLY.
 - (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
 - (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
 - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Foreign and Commonwealth Office, Overseas Development Administration, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 4) 1970

O.D.A. Contract No.

To: The Manager,
..... Bank Ltd.

London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract, particulars which

NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme « provenant du Royaume-Uni » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, *soit* par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de « *EFTA Compendium for the Use of Exporters* » (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
 - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « provenant du Royaume-Uni ».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
 - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la Section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth, Service du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W. 1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 4 DE 1970

Contrat n° du Service du développement d'outre-mer
Monsieur le Directeur,
..... Bank Ltd
Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment
Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre

are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Would you please ensure that the above O.D.A. Contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this contract.

Date

Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

ANNEX D

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 4) 1970

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of (which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said Contractor on

<i>Contractor's - Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
---------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

Nous vous saurions gré de bien vouloir veiller à ce que le numéro de contrat ci-dessus figure sur tous les documents relatifs aux paiements et dans toute la correspondance relative à ce contrat.

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 4 DE 1970

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, des travaux et/ou des services</i>
--	-------------	--------------------------------------	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i, ne comprennent pas d'éléments étrangers autres que ceux qui sont visés au paragraphe 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du contractant

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

The Director General for Foreign Economic Relations, Department of Foreign Affairs of Indonesia, to the British Chargé d'Affaires ad interim at Djakarta

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
DJAKARTA

November 11, 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated November 11, 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia who agree that your Note together with the Annexes to it and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of this reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia (No. 4) Loan 1970.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

I. THAJEB
Director General for Foreign Economic Relations

[*Annexes as under note I*]

II

Le Directeur général des relations économiques avec l'étranger, Département des affaires étrangères d'Indonésie, au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Djakarta

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
DJAKARTA

Le 11 novembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 novembre 1970, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie qui accepte que ladite note ainsi que les annexes qui y sont jointes constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse sous le nom de Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 4 de 1970.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général des relations économiques
avec l'étranger :

I. THAJEB

[Annexes comme sous la note I]

SUPPLEMENTARY NOTES

1, a

The British Chargé d'Affaires ad interim at Djakarta to the Director General for Foreign Economic Relations, Department of Foreign Affairs of Indonesia

BRITISH EMBASSY,
DJAKARTA

11 November 1970

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In discussions on the agreement the question of shipping charges and insurance charges on goods imported with the aid was raised. As this is not covered specifically in the Agreement, the position is set out below for further clarification and to enable your Government to inform importers and banks.

Shipping

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

Insurance

On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases insurance costs may be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. P. PRESTON
Chargé d'Affaires a.i.

NOTES SUPPLÉMENTAIRES

I, a

Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Djakarta au Directeur général des relations économiques avec l'étranger, Département des affaires étrangères d'Indonésie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

DJAKARTA

Le 11 novembre 1970

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Au cours des entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'Accord, la question des frais de transport maritime et d'assurance relatifs aux importations de marchandises financées à l'aide du prêt a été soulevée. Cette question ne faisant l'objet d'aucune mention particulière dans l'Accord, les principes à appliquer sont énoncés ci-après pour plus de clarté et pour permettre à votre Gouvernement de les porter à la connaissance des importateurs et des banques.

Transport maritime

Les marchandises doivent être expédiées conformément aux usages commerciaux normalement pratiqués en régime de concurrence et leur transport ne doit pas être réservé aux navires immatriculés dans un pays donné. Sous réserve que les frais de transport soient payés en livres sterling au Royaume-Uni, ils peuvent être couverts par tirage sur le prêt quel que soit le pavillon du navire assurant le transport.

Assurance

En ce qui concerne les contrats CAF, dans lesquels l'identité de l'assureur n'est pas révélée, l'assurance sera réputée avoir été contractée auprès d'une société du Royaume-Uni et le prix intégral du contrat pourra être réglé par tirage sur le prêt. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance peuvent être couverts par tirage sur le prêt sous réserve que l'assurance soit contractée auprès d'une société d'assurance exerçant ses activités au Royaume-Uni et que les paiements soient effectués au Royaume-Uni en livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires p.i.:
M. P. PRESTON

II, a

The Director General for Foreign Economic Relations, Department of Foreign Affairs of Indonesia, to the British Chargé d'Affaires ad interim at Djakarta

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
DJAKARTA

November 11, 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated November 11, 1970, reading as follows:

[See note I, a]

I have the honour to inform you that the arrangement as set out above correctly stated the position on these matters.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

I. THAJEB
Director General for Foreign Economic Relations

I, b

The British Chargé d'Affaires ad interim at Djakarta to the Director General for Foreign Economic Relations, Department of Foreign Affairs of Indonesia

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

11 November 1970

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In order to simplify the administration of the loan provided for under the terms of the Agreement, it had been agreed that a list should be published showing those items on parts A and B of the current D.K. List which are

II, a

Le Directeur général des relations économiques avec l'étranger, Département des affaires étrangères d'Indonésie, au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Djakarta

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
DJAKARTA

Le 11 novembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 11 novembre 1970, qui est conçue comme suit:

[Voir note I, a]

Je tiens à porter à votre connaissance que ces dispositions sont bien celles dont il a été convenu à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général des relations économiques
avec l'étranger :

I. THAJEB

I, b

Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Djakarta au Directeur général des relations économiques avec l'étranger, Département des affaires étrangères d'Indonésie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
DJAKARTA

Le 11 novembre 1970

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

En vue de simplifier l'administration du prêt accordé aux termes de l'Accord, il a été convenu de publier une liste des articles énumérés dans les parties A et B de la Liste D. K. actuellement en vigueur qu'il n'est

either unobtainable from the United Kingdom or ineligible under the terms of the loan. A list of these items is attached comprising:

- (a) items which are not normally produced in or exported from the United Kingdom; and
- (b) items which will not qualify as being of United Kingdom origin; and
- (c) capital items which in the view of the United Kingdom Government are more appropriately handled under project aid, calling in each case for a special project agreement.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. P. PRESTON
Chargé d'Affaires a.i.

PART A

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
40	61-I-III	281
57	121-1a, b	357-1
58	179	449-I
59-I-III		

PART B

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
70	307-I-II	408
127 Talc	308-I-II	449-II
128 Puzzelana	315-I	451
131 Infusorial earth, trass, emery, pumice stone, tripoli, cryolite,	331-I-II	455-Ia, b-II
magnesite, ordinary feldspars,	343	457
asbestos, mica and graphite.	347	518
135-I-III	349 (unless based on United King- dom materials)	597
132 (unless produced in the United Kingdom)	353-I-II	598-I
137	355-I-IIb	600
140	355-IIa (unless the foreign con- tent is 10 per cent or less)	601
141	356-IIa, bI, 2-III	602
143	362-I	603 (if metal in question is non- ferrous)
145	363-I	604
196-II	369	605-I
130	374-I	607-1
231	377	609
258-I	378	610-II
283	379-I-II	611
284	381	619
285	382	620
300	383	621-I
305	391-I-II	624
		627

pas possible de se procurer au Royaume-Uni ou qui ne satisfont pas aux conditions de l'Accord de prêt. Veuillez trouver ci-joint une liste de ces articles, comprenant :

- a) les articles qui, en principe, ne sont ni produits au Royaume-Uni, ni exportés par le Royaume-Uni;
- b) les articles qui ne pourront être considérés comme provenant du Royaume-Uni;
- c) les biens d'équipement qui, de l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni, relèvent plutôt de l'assistance aux projets et nécessitent dans chaque cas un accord de projet spécial.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires p.i.:

M. P. PRESTON

PARTIE A

<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>	<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>	<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>
40	61-I-III	281
57	121-1a, b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

PARTIE B

<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>	<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>	<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>
70	305	381
127 Talc	307-I-II	382
128 Pouzzolane	308-I-II	383
131 Terre à infusoires, trass,	315-I	391-I-II
émeri, pierre ponce, tripoli,	331-I-II	408
cryolithe, magnésite, feldspath	343	449-II
ordinaire, amiante, mica et	347	451
graphite.	349 (Sauf en cas de production à	455-Ia, b-II
135-I-III	partir de matières provenant	457
132 (Sauf en cas de production au	du Royaume-Uni)	518
Royaume-Uni)	353-I-II	597
137	355-I-IIb	598-I
140	355-IIa (Sauf si le pourcentage de	600
141	matières d'origine étrangère	601
143	entrant dans la composition est	602
145	inférieur ou égal à 10 p. 100)	603 (Si le métal en question est
196-II	356-IIa, bI, 2-III	non ferreux)
130	362-I	604
231	363-I	605-I
258-I	369	607-I
283	374-I	609
284	377	610-II
285	378	611
300	379-I-II	619

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
628	648-I-II	694
629	652-I-II	706
630-Ia, bII	653-I	707
631	654	708
632-I-II	655	813-I-IIa, b
633	656	815
634	657	817
636-I	658	908-IIa, b
640-Ia, b	663	834-Ia, 1 (Jeeps are not admissible as of United States origin. Similar vehicles such as Land Rover and Austin Gypsy of United Kingdom origin will be permitted).
641-I-II	664	
642-Ia, b	667	
643	668	
644	669	
645	670	
647	671	

Capital items requiring a special project agreement:

(791/2) Ground satellite communications stations.

831 Railway locomotives and rolling stock.

834 Buses (to a total value per contract in excess of £50,000 f.o.b.)

844 Civil aircraft.

846 Self-propelling sea-going vessels of 100 gross registered tons or more.

II, b

The Director General for Foreign Economic Relations, Department of Foreign Affairs of Indonesia, to the British Chargé d'Affaires ad interim at Djakarta

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS TO THE REPUBLIC OF INDONESIA
DJAKARTA

November 11, 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated November 11, 1970, reading as follows:

[See note I, b]

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

I. THAJEB
Director General for Foreign Economic Relations

[Enclosure as under note I, b]

<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>	<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>	<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>
620	645	694
621-I	647	706
624	648-I-II	707
627	652-I-II	708
628	653-I	813-I-IIa, b
629	654	815
630-Ia, bII	655	817
631	656	908-IIa, b
632-I-II	657	834-Ia 1 (Les jeeps ne sont pas acceptées en tant que véhicules provenant des États-Unis. Des véhicules analogues, tels que les modèles Land-Rover et Austin Gipsy, provenant du Royaume-Uni, sont acceptables)
633	658	
634	663	
636-I	664	
640-Ia, b	667	
641-I-II	668	
642-Ia, b	669	
643	670	
644	671	

Biens d'équipement nécessitant un accord de projet spécial :

(791/2) Stations terriennes de communications par satellites

831 Locomotives et matériel ferroviaire roulant

834 Autobus (contrats d'une valeur f.o.b. supérieure à 50 000 livres sterling)

844 Appareils d'aviation civile

846 Navires à propulsion autonome allant en mer, de jauge brute égale ou supérieure à 100 tonnes.

II, b

Le Directeur général des relations économiques avec l'étranger, Département des affaires étrangères d'Indonésie, au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Djakarta

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
DJAKARTA

Monsieur le Chargé d'affaires,

Le 11 novembre 1970

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 11 novembre 1970, qui est conçue comme suit :

[Voir note I, b]

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général des relations économiques
avec l'étranger :

I. THAJEB

[Enclos comme sous la note I, b]

No. 11205

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey—*United Kingdom/Turkey Loan Agreement No. 3, 1970 (with annexes)*. Ankara, 12 November 1970

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 July 1971.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc — *Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1970 (avec annexes)*. Ankara, 12 novembre 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 juillet 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A DEVELOP-
MENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TURKEY

I

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Ankara
to the Minister of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY
ANKARA

12 November, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Turkey on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Turkey by way of a loan a sum not exceeding £1,000,000 (one million pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan") for the purchase in the United Kingdom (which for the purposes of this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of the equipment and services hereinafter mentioned.

¹ Came into force on 12 November 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT AU DÉVELOP-
PEMENT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI AU GOUVERNEMENT TURC

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Ankara
au Ministre des finances de la Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ANKARA

Le 12 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une aide au développement au Gouvernement de la République turque, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord en la matière. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 1 000 000 de livres sterling (un million de livres sterling) [ci-après dénommé « le prêt »] en vue de l'achat au Royaume-Uni (expression qui, aux fins de la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) du matériel et des services ci-après énumérés.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Bank given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph. The Government of Turkey shall at the same time and so often as is necessary notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on their behalf the Requests for Drawing and Payment Authorities, as set out in Annexes C (ii) and D to this Note, and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to, and payments from, the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree payments into the Account shall not be made after the 31st of December, 1971.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom of equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemicals and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered in the United Kingdom by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom, or for two or more of such purposes, being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved on behalf of the Government of Turkey, and accepted by the Government of the United Kingdom, for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this Note and before the 30th of September, 1971;

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données à la Banque, conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement turc fera connaître en même temps au Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage et les autorisations de paiement visées aux annexes C, ii, et D à la présente note et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 décembre 1971, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni de biens d'équipement entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées comme provenant du Royaume-Uni dans le certificat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, un contrat d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

- i) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et
- iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 30 septembre 1971.

- (b) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments made by means of letters of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this Note for the purpose of contracts complying with the conditions specified in sub-paragraph (a) of this paragraph;
- (c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Turkey proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract which has been submitted in accordance with the foregoing provision of this paragraph is amended, or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and in either of these cases the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing paragraphs of this Note and any additional information which it may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify the Government of Turkey in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment or reimbursement from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment or reimbursement from the Account it shall, on receipt of a request from the Government of Turkey in the form set out in Annex C (ii) to this Note giving details of contractual payments made or about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out as follows:

- (a) For payments due under a contract in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned on behalf of the Government of the United

- b) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements effectués au moyen de lettres de crédit qui auront été confirmées, ouvertes ou notifiées, postérieurement à la date de la présente note, aux fins de contrats répondant aux conditions spécifiées à l'alinéa *a* du présent paragraphe;
- c) Pour régler les commissions bancaires dues en sterling au Royaume-Uni à une banque quelconque au Royaume-Uni pour les lettres de crédit visées dans le présent paragraphe.

4) *a*) Lorsque le Gouvernement turc propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note ; et
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note.

b) Si, à un moment quelconque, un contrat présenté conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu dudit contrat sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans le certificat de contrat, le Gouvernement turc veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) *a*) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander, à cette fin, au Gouvernement turc (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du contrat des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera ainsi un contrat et où il consentira à ce que des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement turc conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où sera donné le décompte des versements effectués ou venant à échéance au titre du contrat, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées ci-dessous :

- a*) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée au nom du

Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein for retention by the Government of the United Kingdom or, in the case of contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided, the invoices only.

- (b) For reimbursement to a bank in the cases to which paragraph 3 (b) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of letters of credit supported by a Payment Certificate from the Contractor in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein or, in the case of contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided, the invoices only provided that:
- (aa) the amount of reimbursement in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (c) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the Government of the United Kingdom's notification in the form set out in Annex C (i); and
 - (bb) the Government of Turkey shall ensure that the Bank shall forward to the Government of the United Kingdom for their retention the relevant Payment Certificates (where appropriate) and invoices immediately any such reimbursements have been made.
- (c) For payments in the cases to which paragraph (3) (c) refers, the Government of Turkey shall ensure that the Bank debits the Account and informs the Government of the United Kingdom of the amounts so debited and gives details of the contract to which each payment relates.
- (d) For the purposes of this paragraph photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of originals.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

Gouvernement du Royaume-Uni. A chaque autorisation de paiement, communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contre-signature, seront joints pour être conservés par le Gouvernement du Royaume-Uni les certificats de paiement émanant des contractants intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans les certificats ou les factures énumérées dans les certificats ou les factures seulement (pour être conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni) s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimique) a été établi.

- b) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les lettres de crédit accompagnées d'un certificat de paiement émanant du contractant, établi suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans ledit certificat, ou les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été établi, et à condition que :
- aa) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des commissions bancaires en sterling visées à l'alinéa c du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification du Gouvernement du Royaume-Uni, établie suivant le modèle figurant à l'annexe C, i; et
- bb) Le Gouvernement turc veille à ce que la Banque transmette au Gouvernement du Royaume-Uni, pour qu'il les conserve, les certificats de paiement (s'il y a lieu) et les factures pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués.
- c) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa c du paragraphe 3, le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque débite le Compte, avise le Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées et fournisse des détails sur le contrat auquel chaque versement se rapporte;
- d) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7) Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un accrédeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps que des versements ou des remboursements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées ou remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué par ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
1st April, 1978 and on the 1st April in each of the succeeding 17 years	28,000
1st October, 1978 and on the 1st October in each of the suc- ceeding 16 years	28,000
1st October, 1995	20,000

(9) The Government of Turkey shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) In respect of each drawing the rate of interest shall be 2% (two per cent) per annum.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding.
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 1st April, 1971 and subsequent payments shall be made on 1st October, 1971 and thereafter on 1st April and 1st October in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is then outstanding.

(11) The Government of Turkey shall ensure that foreign shipping lines, including British lines, will be given the opportunity to compete for the shipping of goods under contracts financed by funds provided under this Agreement and that the choice of vessels for this purpose shall be governed by commercial considerations alone.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and that the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey Loan Agreement No. 3, 1970.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. C. EDMONDS
Chargé d'Affaires ad interim

ÉCHANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants</i> <i>(en livres sterling)</i>
1 ^{er} avril 1978 et le 1 ^{er} avril de chacune des 17 années suivantes	28 000
1 ^{er} octobre 1978 et le 1 ^{er} octobre de chacune des 16 années suivantes	28 000
1 ^{er} octobre 1995	20 000

9) Le Gouvernement turc versera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres des intérêts pour les tirages sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le taux d'intérêt sera de 2% (deux pour cent) par an pour chaque tirage.
- b) Le montant des intérêts sera calculé journalièrement en fonction du solde du prêt à recouvrer.
- c) Le premier versement d'intérêts accumulés sera effectué le 1^{er} avril 1971 et les suivants le 1^{er} octobre 1971, puis le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement turc aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

11) Le Gouvernement turc veillera à ce que les compagnies maritimes étrangères, y compris les compagnies maritimes britanniques, aient la possibilité d'entrer en concurrence pour le transport des marchandises dont la fourniture est prévue dans des contrats financés par des fonds fournis en vertu du présent Accord et à ce que les bâtiments utilisés à cette fin ne soient choisis que pour des raisons d'ordre commercial.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note ainsi que ses annexes et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 3) de 1970 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

J. C. EDMONDS

ANNEX A

To: The Manager,
..... Bank
London,

Dear Sir,

United Kingdom/Turkey Loan Agreement No. 3, 1970

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi, as agents of the Government of Turkey, to be styled Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from Contractors, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under contracts described in part B, paragraph (3) of the United Kingdom/Turkey Loan Agreement No. 3, 1970 (a copy of which is attached hereto), and in the manner and subject to the conditions described in Part B, paragraph (6) thereof.

4. You will send to the Government of the United Kingdom the Payment Certificates (where appropriate) and invoices mentioned in the said paragraph (6) immediately the reimbursement or payment to which they relate has been made.

5. You will debit the Account with the charges referred to in Part B, paragraph (3) (c) of the said Agreement and inform the Government of the United Kingdom of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge relates.

6. You will also send to the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to be made or made as provided for in paragraph 3 above.

8. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government of Turkey.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

ANNEXE A

À : Monsieur le Directeur
..... Bank
Londres,

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1970

Je vous prie, de la part du Gouvernement turc, de bien vouloir ouvrir au nom de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi en sa qualité d'agent du Gouvernement turc, un compte intitulé « Compte » (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour régler les sommes exigibles en vertu des contrats visés au paragraphe 3, partie B, du Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 3) de 1970 (dont vous trouverez copie ci-joint), selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées au paragraphe B, 6, dudit Prêt.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni les certificats de paiement (s'il y a lieu) et les factures visés au paragraphe 6 dudit Prêt dès que vous aurez effectué le remboursement ou le paiement auquel ils se rapportent.

5. Vous porterez au débit du Compte les commissions visées à l'alinéa c du paragraphe 3, partie B, dudit Accord et ferez connaître au Gouvernement du Royaume-Uni les montants que vous aurez débités en indiquant les détails du contrat auquel chaque commission se rapporte.

6. Vous ferez également tenir au Gouvernement du Royaume-Uni à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit ou au débit du Compte pendant le mois.

7. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le Prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 ci-dessus.

8. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement turc.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

9. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

10. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and sign notifications accepting contracts for financing from the loan on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

Yours faithfully,

ANNEX B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT No. 3, 1970

To: Government of the United Kingdom

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey:

Date

.....

ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT No. 3, 1970

CONTRACT CERTIFICATE

No.

(For Chemicals and Allied Products use alternative "Certificate" overleaf)

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

9. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamés par vous en rémunération de la tenue du Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement et à signer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, des notifications d'acceptation des contrats pouvant être financés par prélèvement sur le prêt, vous seront envoyés directement.

Veillez agréer, etc.

ANNEXE B

NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1970

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du contractant au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du contrat : livres sterling.
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque :

Date

.....

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1970

CERTIFICAT DE CONTRAT

N°

(Pour les produits chimiques et assimilés, il convient d'utiliser le modèle qui figure à la suite de celui-ci)

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No.
 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB)
 £.....

If goods are to be supplied the following sections must be completed.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated percentage of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.*, percentage of imported raw material or components used to manufacture.

(a) Percentage FOB value

(b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) Percentage FOB value

(b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.)

(b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above.

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Détails du Contrat

1. Date du Contrat 2. N° du Contrat
3. Description des marchandises
ou des services à fournir à l'acheteur
- Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée en annexe à ce certificat.
4. Prix total à payer par l'acheteur pour le contrat (préciser C.A.F., C et F ou F.O.B.)

S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes.

Si le contractant n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus après du fabricant.

5. Pourcentage estimatif de la valeur F.O.B. des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui ont été achetées directement à l'étranger par le contractant, par exemple, pourcentage de matières premières ou de pièces importées utilisées dans la fabrication.

a) Pourcentage de la valeur F.O.B.

b) Description des marchandises et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère, comme par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pulpe de bois etc., mais ont été achetés au Royaume-Uni par le contractant, il convient de donner :

a) Le pourcentage de la valeur F.O.B.

b) Une description des marchandises et leurs spécifications succinctes

S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante.

7. Montant estimatif du coût des travaux qui doivent être exécutés ou des services qui doivent être fournis dans le pays de l'acheteur par :

a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)

b) Le contractant local

8. Précisions éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant, s'agissant des marchandises ou des services qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

(Nom et adresse du contractant)

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

For Official Use Only

Name or Number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Paiements			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT No. 3, 1970

*CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY*

2. Date of Contract Contract No.

1.	Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price £	United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling-£

4. (Declaration.) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed
Position held
Name and address of Contractor
Date

Les contractants doivent noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation n'en ait été notifiée.

Réservé aux services officiels

Titre ou numéro du projet

Montant engagé	Date d'entrée	Autorisation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° du PA	Paraphe

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1970

CERTIFICAT DE CONTRAT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS SEULEMENT

1. Date du Contrat N° du Contrat

2.	Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (note A)	Prix en livres sterling	N° du tarif britannique (note B)	Le produit provient-il du Royaume-Uni? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur, en livres sterling :

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du contractant :

Date

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "*EFTA Compendium for the Use of Exporters*", H.M.S.O.
 - (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
 - (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
 - (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
 - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT No. 3, 1970

O.D.M. No.

To:

We are pleased to inform you that we accept
We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

NOTES :

- A. Ce modèle est à utiliser exclusivement pour les produits chimiques et assimilés, qui sont pour la plupart indiqués dans les *rubriques pertinentes* des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif britannique.
- B. Voir :
- i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - ii) Classification des produits des industries chimiques dans la *Nomenclature de Bruxelles*.
- C. i) Un produit est considéré comme «provenant du Royaume-Uni» s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières provenant du Royaume-Uni, soit par le procédé de fabrication approprié de l'AELE en utilisant, en totalité ou en partie, des matières importées.
- ii) Les procédés de fabrication de l'AELE sont exposés dans l'appendice I du «*EFTA Compendium for the Use of Exporters*», H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de souligner que le «critère du pourcentage» NE S'APPLIQUE PAS.
 - iv) L'expression «provenant de la zone», lorsqu'elle apparaît dans l'appendice susmentionné, doit être considérée comme signifiant seulement «provenant du Royaume-Uni».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (appendice III du *EFTA Compendium*) ne s'applique pas.
 - vi) Si un procédé de fabrication ne figure pas dans la liste pour le produit en question, il convient de solliciter l'avis de la section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.I.
- D. Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1970

O.D.M. N°

A :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment
Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment
à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de livres sterling.

Would you please ensure that the above O.D.M. contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this Contract.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT No. 3, 1970

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

To: The Government of the United Kingdom

ANNEX D

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT No. 3, 1970

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.:

Dear Sir,

..... *Account*

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account in respect of the attached invoices:

Veillez vous assurer que le numéro O.D.M. du contrat indiqué ci-dessus figure sur tous les documents relatifs aux paiements et dans toute correspondance relative à ce Contrat.

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

ANNEXE C, ii

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1970

DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes s'élevant à livres sterling vont être exigibles d'ici deux semaines (environ) en vertu de contrats que vous avez approuvés au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1970

AUTORISATION DE PAIEMENT

Numéro d'ordre :

Monsieur le Directeur,

. Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements ci-après en règlement des factures ci-jointes :

Name and address of Contractor	Contract No./ Reference	Payments	
		Invoice No.	Amount
			£ s. d.

It is hereby certified that the above-mentioned payments are due in sterling to the Contractors named above under the Contracts specified against the name of the relevant Contractor who is carrying on business in the United Kingdom.

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey:

Date

Countersigned on behalf of the Government
of the United Kingdom:

Date

To: The Manager,
..... Bank

ANNEX F

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT No. 3, 1970

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Nom et adresse du contractant</i>	<i>N° du Contrat/ Référence</i>	<i>Paiements</i>	
		<i>N° de la facture</i>	<i>Montant (Livres sterling)</i>

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des contractants susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom du contractant pertinent, qui exerce son activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

Date

.....
Contresigné au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

A : Monsieur le Directeur,
..... Bank

ANNEXE F

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1970

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

i) Les paiement indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre de contrat n° passé le entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) the amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs, 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Minister of Finance of Turkey to the British Chargé d'Affaires ad interim
at Ankara*

MINISTRY OF FINANCE
ANKARA

12 November, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated November 12, 1970, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey who agree that Your Excellency's Note and its Annexes together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter

N° de la facture du contractant	Date	Montant (livres sterling)	Description succincte des marchandises, travaux et/ou services
------------------------------------	------	------------------------------	--

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun autre élément d'origine étrangère que ceux déclarés aux paragraphes 5, 6, ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du contractant

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministre des finances de la Turquie au Chargé d'affaires par intérim
du Royaume-Uni à Ankara*

MINISTÈRE DES FINANCES
ANKARA

Le 12 novembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 novembre 1970, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note ainsi que ses annexes et la présente réponse seront considérées comme constituant entre

which shall enter into force on this day's date and shall be referred to as the United Kingdom/Turkey Loan Agreement No. 3, 1970.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

MESUT EREZ
Minister of Finance

[Annexes as under note I]

les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à ce jour et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1970 ».

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

MESUT EREZ

[Annexes comme sous la note I]

No. 11206

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AFGHANISTAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Royal Afghan Government—*United Kingdom/Afghanistan Loan Agreement 1970* (with appendix). Kahul, 13 December 1970

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 July 1971.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AFGHANISTAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement royal afghan — *Prêt Royaume-Uni/Afghanistan de 1970* (avec appendice). Kaboul, 13 décembre 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 juillet 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT
CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE
ROYAL AFGHAN GOVERNMENT

I

*Her Majesty's Ambassador at Kabul to the Minister of Finance
of Afghanistan*

BRITISH EMBASSY
KABUL

13 December, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning the provision of development aid by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Royal Afghan Government and the reimbursement of the cost of certain fire-fighting equipment purchased in the United Kingdom and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Royal Afghan Government in the following terms:

(1) The Government of the United Kingdom shall make available to the Royal Afghan Government by way of an interest-free loan a sum not exceeding £77,000 (seventy-seven thousand pounds sterling) for the reimbursement of the cost of the purchase in the United Kingdom by the Royal Afghan Government of fire-fighting equipment under contracts of purchase which comply with the conditions set out in sub-paragraph (2).

(2) Save to the extent to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree in writing, drawings from the loan shall be used only to reimburse the Royal Afghan Government for payments it has made in pounds sterling to

¹ Came into force on 13 December 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À
L'OCTROI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT PAR LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNE-
MENT ROYAL AFGHAN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Kaboul au Ministre des finances
de l'Afghanistan*

AMBASSADE BRITANNIQUE
KABOUL

Le 13 décembre 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement royal afghan et du remboursement du prix de certain matériel de lutte contre l'incendie acheté au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement royal afghan un accord conçu comme suit :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni met à la disposition du Gouvernement royal afghan, sous la forme d'une prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 77 000 livres sterling (soixante dix-sept mille livres sterling) en vue du remboursement du prix de l'achat au Royaume-Uni par le Gouvernement royal afghan de matériel de lutte contre l'incendie en vertu de contrats d'achat répandant aux conditions énoncées à l'alinéa 2.

2. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte par écrit qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour rembourser au Gouvernement royal afghan les versements qu'il

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

persons carrying on business in the United Kingdom, after the 13th of December, 1970 under contracts for the purchase in the United Kingdom of fire-fighting equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom (which expression shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) being contracts payments under which are acceptable to the Government of the United Kingdom as eligible for reimbursement from the loan.

(3) Reimbursements shall be made only as provided in this sub-paragraph:

- (a) reimbursements shall be made on a request submitted by the Royal Afghan Government to the Government of the United Kingdom in the form set out in the Appendix to this letter. Each request shall be accompanied by:
- (i) the relevant invoices from the United Kingdom suppliers concerned, for retention by the Government of the United Kingdom, and a certificate from the supplier that the fire-fighting equipment has been wholly produced or manufactured in the United Kingdom; and
 - (ii) such other evidence as the Government of the United Kingdom may from time to time require of the details of the payments for which reimbursement is requested;
- (b) unless the Government of the United Kingdom otherwise agree in writing reimbursements shall not be made after 31 March, 1972;
- (c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this sub-paragraph.

(4) If any payment in respect of which a reimbursement has been made is subsequently refunded either by the supplier or by a guarantor, the Royal Afghan Government shall, so long as there are reimbursements to be made under this Agreement, pay an amount equivalent to such refund to the Government of the United Kingdom, and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(5) The Royal Afghan Government shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under this Agreement, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

	£
1 November, 1972	300
1 May, 1973	300

aura effectués en livres sterling à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, postérieurement au 13 décembre 1970, en vertu de contrats d'achat au Royaume-Uni de matériel de lutte contre l'incendie entièrement produit ou fabriqué au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), à condition que le Gouvernement britannique accepte les contrats au titre desquels les versements sont effectués comme ouvrant droit à remboursement par pré-lèvement sur le prêt.

3. Les remboursements ne seront effectués que dans les conditions énoncées dans le présent paragraphe 3 :

- a) Les remboursements seront effectués sur demande soumise par le Gouvernement royal afghan au Gouvernement du Royaume-Uni conformément au modèle figurant à l'appendice à la présente lettre. Chaque demande de remboursement sera accompagnée :
- i) Des factures pertinentes des fournisseurs britanniques en question, que le Gouvernement du Royaume-Uni conservera, ainsi que d'un certificat du fournisseur attestant que le matériel de lutte contre l'incendie a été entièrement produit ou fabriqué au Royaume-Uni;
 - ii) De toute autre preuve que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander de temps à autre au sujet du décompte des versements pour lesquels un remboursement est demandé;
- b) Aucun remboursement ne sera effectué après le 31 mars 1972, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement par écrit;
- c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

4. Si un versement pour lequel un remboursement a été effectué est par la suite remboursé par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement royal afghan versera, aussi longtemps que des remboursements devront être effectués au titre du présent Accord, l'équivalent de la somme ainsi remboursée au Gouvernement du Royaume-Uni; dans tout autre cas, il utilisera ladite somme pour réduire le solde non remboursé du prêt.

5. Le Gouvernement royal afghan remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans le présent Accord, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué par ladite échéance, il ne remboursera que lesdits soldes.

ÉCHÉANCES

	<i>Montant</i> <i>(en livres sterling)</i>
1 ^{er} novembre 1972	300
1 ^{er} mai 1973	300

1 November, 1973	600
1 May, 1974	600
1 November, 1974	900
1 May, 1975	900
1 November, 1975	1,200
1 May, 1976	1,200
1 November, 1976	1,500
1 May, 1977	1,500
1 November, 1977, and on the 1 November in each of the succeeding seventeen years	1,900
1 May, 1978, and on the 1 May in each of the succeeding sixteen years	1,900
1 May, 1995	1,500

(6) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (5), the Royal Afghan Government shall be free at an earlier date to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

2. If the foregoing is acceptable to the Royal Afghan Government, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall be referred to as the United Kingdom/Afghanistan Loan Agreement 1970.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

P. L. CARTER

APPENDIX

Dear Sirs,

The United Kingdom/Afghanistan Loan Agreement 1970

Request for Drawing

1. The Government of the United Kingdom is hereby requested to pay to the account of the Royal Afghan Government at the [..... London Bank], the sum of £ in reimbursement of the payments made, after the 13th of December, 1970, under [a] contract[s] complying with the conditions set out in sub-paragraph (2) of the Loan Agreement.

2. This is to certify that these payments have been made in sterling in the United Kingdom on the dates as shown in the enclosed documents to the suppliers named, who are persons carrying on business in the United Kingdom, the Channel

1 ^{er} novembre 1973	600
1 ^{er} mai 1974	600
1 ^{er} novembre 1974	900
1 ^{er} mai 1975	900
1 ^{er} novembre 1975	1 200
1 ^{er} mai 1976	1 200
1 ^{er} novembre 1976	1 500
1 ^{er} mai 1977	1 500
1 ^{er} novembre 1977 et le 1 ^{er} novembre de chacune des 17 années suivantes	1 900
1 ^{er} mai 1978 et le 1 ^{er} mai de chacune des 16 années suivantes	1 900
1 ^{er} mai 1995	1 500

6. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 5, le Gouvernement royal afghan aura le droit, à tout moment, de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal afghan, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet Accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Afghanistan de 1970 ».

Veuillez agréer, etc.

P. L. CARTER

APPENDICE

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Afghanistan de 1970

Demande de tirage

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni est prié, par la présente, de bien vouloir verser au compte du Gouvernement royal afghan à la [..... banque de Londres] la somme de livres sterling en remboursement des versements effectués, postérieurement au 13 décembre 1970, en vertu [d'un] de contrat(s) répondant aux conditions énoncées à l'alinéa 2 de l'Accord de prêt.

2. Il est certifié par la présente que ces versements ont été effectués en livres sterling au Royaume-Uni aux dates indiquées dans les documents ci-joints à l'ordre des fournisseurs cités, qui sont des personnes exerçant leur activité com-

Islands or the Isle of Man and that the payments made were in respect of fire-fighting equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom.

3. The sum of £..... now requested shall on payment into the Royal Afghan Government account constitute a drawing on the loan.

Date

Signed on behalf of the Royal
Afghan Government:

To: The Government of the United Kingdom

II

The Minister of Finance of Afghanistan to Her Majesty's Ambassador at Kabul

MINISTRY OF FINANCE
ROYAL AFGHAN GOVERNMENT
KABUL

13 December, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated the 13th of December, 1970 reading as follows:

[See note I]

In informing Your Excellency that the Royal Afghan Government approves the proposal contained in the aforesaid Note and therefore considers that an Agreement has been reached in the matter between the two Governments, I avail myself of the opportunity to convey to Your Excellency the expression of my highest consideration.

Signed on behalf of the Royal
Afghan Government:

DR. M. AMAN
Minister of Finance

merciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man et que les versements ont été effectués pour des achats de matériel de lutte contre l'incendie entièrement produit ou fabriqué au Royaume-Uni,

3. La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au compte du Gouvernement royal afghan, un tirage sur le prêt.

Date

Signé au nom du Gouvernement
royal afghan :

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

II

*Le Ministre des finances de l'Afghanistan à l'Ambassadeur de sa
Majesté britannique à Kaboul*

MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN
KABOUL

Le 13 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 décembre 1970, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement royal afghan qui considère qu'un accord en la matière a été conclu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Signé au nom du Gouvernement
royal afghan :

Dr. M. AMAN
Ministre des finances

No. 11207

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of an institute of technology in Korea.
Seoul, 12 January 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 July 1971.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la création
d'un institut de technologie en Corée. Séoul, 12 janvier
1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 juillet
1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE ESTAB-
LISHMENT OF AN INSTITUTE OF TECHNOLOGY IN
KOREA

I

*Her Majesty's Ambassador at Seoul to the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea*

BRITISH EMBASSY
SEOUL

12 January, 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea concerning the establishment of an Institute of Technology at Wulsan, Kyung Sang Nam Do, Korea and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of the Republic of Korea in this matter in the following terms:

1. The Government of the Republic of Korea, through the instrument of the Wulsan Institute of Technology Foundation shall establish at Wulsan an Institute of Technology (hereinafter referred to as "the Institute") for the training on a regional and a national basis of junior and senior technicians in mechanical, electrical, civil and metallurgical engineering and in industrial chemistry.

2. The Institute shall comprise a four-year technical college and a two-year higher technical school, each on which shall be organized in six departments, five to cater for the specialities referred to in paragraph 1 and one to cater for general and basic studies.

¹ Came into force on 12 January 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
CONCERNANT LA CRÉATION D'UN INSTITUT DE
TECHNOLOGIE EN CORÉE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Séoul au Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée*

AMBASSADE BRITANNIQUE
SÉOUL

Le 12 janvier 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République de Corée à propos de la création d'un institut de technologie à Wulsan, Kyung Sang Nam Do (Corée) et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec la République de Corée un accord en la matière aux conditions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République de Corée, par l'intermédiaire de la Wulsan Institute of Technology Foundation créera à Wulsan un institut de technologie (appelé ci-après «l'Institut») en vue de former, à l'échelle régionale et nationale, des techniciens de niveaux subalterne et supérieur dans les domaines suivants : mécanique, électricité, génie civil, métallurgie et chimie industrielle.

2. L'Institut comprendra un collège technique et une école technique supérieure offrant un enseignement le premier de quatre ans, la seconde de deux ans, l'un et l'autre devant être organisés en six départements dont cinq se consacreront aux matières particulières décrites au paragraphe 1 et un aux études générales et fondamentales.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Courses shall consist of:

- (a) a four-year course for training senior technicians which shall involve alternate periods of study in the Institute and supervised, planned experience in industry, leading to a graded degree of Bachelor of Technology in specialities within the curricula of the Institute and
- (b) a two-year higher technical school course, based on a post high school level and leading to the normal graded certificate in the various subjects which will produce junior technicians, some of whom shall be selected to enter into the third year of the four-year course.

4. The Government of the United Kingdom shall be prepared, subject to the availability of suitable personnel, to provide the following staff under Colombo Plan technical assistance arrangements:

- (a) for a period of up to 4 years, a chief expert to advise and assist the Korean President of the Institute:
- (b) for a total period of up to 10 man years, 4 senior experts to act as advisers in conjunction with the chief expert;
- (c) for a period of up to 2 years one senior engineering technician to organise the engineering workshops.

The function of senior experts shall be to advise and assist in organising a sound system of technical education, preparing curricula, syllabuses, work schemes, laboratory and workshop exercises and projects, drawing up teaching equipment lists, planning the lay-out of laboratories and workshops and supervising the installation of equipment within them. The senior experts shall also advise in building up the library, in selection and examination procedures and shall assist and advise in the operation and content respectively of the industrial portions of sandwich courses. They shall not be required to teach but shall be expected to give lectures and visit classes periodically. Their functions shall include the training of teaching staff by means of day-to-day contact and the use of lectures and discussion groups. The senior engineering technician shall advise on the organisation and running of the engineering workshops and heavy laboratories.

5. The Government of the United Kingdom shall consider the possibility or arranging for the services of a graduate member of Voluntary Service Overseas to assist in teaching English to students.

6. To facilitate the operation of the Institute, the Government of the United Kingdom shall contribute material assistance by way of initial items of major equipment to a total value of £100,000 inclusive of the cost of shipping, freight, and, where necessary, insurance. Subject always to availability, such items shall be

3. L'enseignement sera organisé comme suit :

- a) Un cours de quatre ans visant à former des techniciens de niveau supérieur qui consistera alternativement en périodes d'études à l'Institut et en périodes de stages surveillés et planifiés dans l'industrie, et menant au Bachelor of Technology (baccalauréat technique) à plusieurs niveaux dans les matières entrant dans le programme de l'Institut et
- b) Un cours d'une durée de deux ans à l'école technique supérieure de niveau post-secondaire et menant au brevet ordinaire à plusieurs niveaux dans les diverses matières nécessaires à la formation de techniciens de niveau subalterne dont certains seront choisis pour entrer en troisième année du cours de quatre ans.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni sera prêt, sous réserve des disponibilités en personnel qualifié, à fournir, conformément aux dispositions relatives à l'assistance technique du plan de Colombo, le personnel énuméré ci-après :

- a) Pour une période maximum de 4 ans, un expert principal chargé de conseiller et d'aider le Président coréen de l'Institut;
- b) Pour une période totale maximum de 10 années d'experts, quatre experts de niveau supérieur qui feront fonction de conseiller, en collaboration avec l'expert principal;
- c) Pour une période maximum de 2 ans, un technicien de niveau supérieur chargé d'organiser les ateliers techniques.

Les experts de niveau supérieur auront pour rôle d'apporter leurs conseils et leur aide à l'organisation d'un système viable d'enseignement technique, à la préparation des plans d'études, des programmes d'enseignement, des programmes de travail, des travaux et des projets de laboratoire et d'atelier, à l'établissement des listes de matériel d'enseignement, à la répartition des laboratoires et des ateliers et à la supervision de l'installation, de l'équipement à l'intérieur de ces derniers. Les experts de niveau supérieur apporteront également leurs conseils pour la constitution de la bibliothèque, pour l'établissement de méthodes de sélection et d'examen et apporteront leur aide et leurs conseils pour d'une part assurer le fonctionnement et d'autre part fixer le programme de la partie industrielle des cours multidisciplinaires. Ils n'auront pas à enseigner mais on attend d'eux qu'ils donnent des conférences et se rendent dans les classes périodiquement. Ils auront également pour rôle de former le personnel enseignant par des contacts quotidiens, au moyen de conférences et dans le cadre de groupes de discussion. Le technicien de niveau supérieur apportera ses conseils pour organiser et faire fonctionner les ateliers techniques et les laboratoires équipés de matériel lourd.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni examinera la possibilité d'envoyer un membre du Voluntary Service Overseas, gradué de l'université, aider à enseigner l'anglais aux étudiants.

6. Pour faciliter le fonctionnement de l'Institut, le Gouvernement du Royaume-Uni apportera une aide matérielle sous la forme d'articles d'équipement de première installation d'une valeur totale de 100 000 livres, y compris les frais d'expédition, de fret, et le cas échéant, d'assurance. Toujours sous réserve des

supplied as arranged between the two Governments and drawn from a list compiled by the Institute authorities on the advice of British experts. The Government of the United Kingdom shall also provide the services of engineering equipment installation specialists not exceeding two in number for a total period not exceeding six months.

7. For personnel provided under paragraphs 4, 5 and 6, (hereinafter referred to as "technical assistance officers") the Government of the United Kingdom shall pay:

- (a) all salary (including leave salary) and, except as otherwise provided, all allowances accruing to the technical assistance officer as a consequence of his service in the Republic of Korea under these provisions;
- (b) the cost of travel to and from Korea;
- (c) the cost of transporting by sea or air as may be appropriate to and from Korea, personal and household effects of the officer including incidental expenditure connected therewith;
- (d) such allowances additional to those payable under paragraph 13 as the Government of the United Kingdom may determine.

8. The Government of the United Kingdom shall use its best endeavours to arrange training facilities in the United Kingdom under existing Colombo Plan arrangements for the six members of the staff of the Institute made available in accordance with the provision of paragraph 11 to be the counterparts of the technical assistance officers referred to in paragraph 4.

9. The Government of the United Kingdom shall also use its best endeavours to promote a link between the Institute and a comparable college in the United Kingdom in order that a continuing source of advice and teacher exchange may be available on completion of the official programme of aid for the Institute.

10. The Government of the United Kingdom may offer technical assistance within the general scope of these provisions on different terms if this appears to them to be warranted, and in such an event the terms to be applied to that case shall be such as the Two Governments may jointly decide.

11. The Government of the Republic of Korea shall:

- (a) provide the Institute campus, buildings, fixtures, furniture and furnishings, including the necessary public utilities and services, the student hostels and staff housing;
- (b) make available the necessary teaching staff for the Institute, including counterparts of the technical assistance officers referred to in paragraph 4;
- (c) provide all other administrative, laboratory, workshop and non-teaching staff, their salaries and allowances;
- (d) provide such items of equipment, apparatus and tools as are necessary and are not provided by the Government of the United Kingdom;
- (e) make financial provision for all the recurrent expenditure necessary for the operation of the Institute;

disponibilités, les articles seront fournis conformément aux dispositions prises par les deux gouvernements, d'après une liste établie par les autorités de l'Institut sur les conseils de l'expert britannique. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira également les services de spécialistes chargés de l'installation de l'équipement technique dont le nombre ne dépassera pas deux pour une période totale maximum de six mois.

7. Pour le personnel prévu aux paragraphes 4, 5 et 6 (appelés ci-après «agents de l'assistance technique»), le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge :

- a) tous les traitements (y compris les congés payés) et, sauf dispositions contraires, toutes les indemnités dues à l'agent de l'assistance technique à la suite de son service en République de Corée dans le cadre du présent Accord;
- b) les frais de voyage aller et retour en Corée;
- c) les frais de transport aller et retour, par mer ou par air selon que de besoin, en Corée, des effets personnels et du mobilier de l'agent, y compris les dépenses imprévues qui peuvent en découler;
- d) les indemnités autres que celles dues au titre du paragraphe 13 que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra fixer.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera de son mieux pour assurer conformément aux dispositions en vigueur de plan de Colombo la formation des six membres du personnel de l'Institut qui doivent, conformément à la disposition du paragraphe 11, servir de contrepartie aux agents de l'assistance technique mentionnés au paragraphe 4.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera également de son mieux pour mettre en relation l'Institut et un collègue du même genre au Royaume-Uni pour qu'à la fin du programme officiel d'aide à l'Institut la fourniture de conseils et l'échange d'enseignants ne cessent pas.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra accorder une assistance technique dans le cadre général des présentes dispositions à des conditions différentes si cela se justifie à ses yeux et dans ce cas les conditions à appliquer feront l'objet d'une décision commune de la part des deux Gouvernements.

11. Le Gouvernement de la République de Corée devra :

- a) Fournir le campus de l'Institut, les bâtiments, le matériel fixe, les fournitures et l'ameublement, y compris les services et installations publiques nécessaires, les résidences pour les étudiants et le logement du personnel;
- b) Fournir à l'Institut le personnel enseignant nécessaire, y compris le personnel de contrepartie des agents de l'assistance technique mentionnés au paragraphe 4;
- c) Fournir tout le reste du personnel administratif, de laboratoire, des ateliers et le personnel non enseignant ainsi que leurs traitements et indemnités;
- d) Fournir l'équipement, l'appareillage et les instruments qui sont indispensables et qui ne sont pas fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni;
- e) Ouvrir des crédits pour toutes les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Institut;

- (f) meet the transportation costs within Korea of equipment provided by the Government of the United Kingdom and the cost of installation of such equipment;
- (g) exempt from customs duty, commodity tax and other public charges in respect of equipment and materials provided by the Government of the United Kingdom under paragraph 6 of the present Agreement.

12. The Government of the Republic of Korea shall make arrangements to be represented on the Board of Directors of the Institute and, on completion of the programme of aid provided for herein, shall make suitable arrangements to continue the work of the Institute.

13. In respect of the technical assistance officers provided by the Government of the United Kingdom under paragraphs 4, 5 and 6, the Government of the Republic of Korea shall provide or make available:

- (a) appropriate furnished office accommodation and, for the chief expert, a secretary and a qualified English interpreter;
- (b) one motor vehicle and driver for official duty, or where a technical assistance officer uses his personal motor vehicle, mileage allowance payable at rates not less than those paid to officials of the Government of the Republic of Korea using similar motor vehicles, and a subsistence allowance for official journeys at rates not less than those provided for officers of comparable status of the Government of the Republic of Korea;
- (c) exemption from personal levies, rates (other than public utility charges), income tax or any other tax calculated on or in relation to income and payable under Korean law in respect of the emoluments paid to the officer for his services to Korea under these provisions;
- (d) exemption from customs duty, commodity tax and other fiscal charges on reasonable amounts of personal and household effects and a motor vehicle per family, imported or purchased by them within six months of arrival, provided that the permission of the Korean Government shall be obtained prior to any subsequent disposal of such items, in accordance with applicable Korean laws and regulations;
- (e) for each technical assistance officer whose assignment is likely to exceed six months duration, adequate rent free accommodation for himself and his family, and the maintenance costs (other than charges levied for specific supplies and services rendered) incurred by them in using such dwelling;
- (f) for technical assistance officers whose assignment is not likely to exceed six months duration, in lieu of housing, such accommodation or daily allowance as may be jointly decided by the two Governments as being appropriate. Where the technical assistance officer is housed in fully furnished quarters no

- f) Payer les frais de transport à l'intérieur de la Corée du matériel fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni et les frais d'installation de ce matériel;
- g) Exempter des droits de douane, des impôts sur les produits de base et des autres taxes publiques l'équipement et le matériel fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre du paragraphe 6 du présent Accord.

12. Le Gouvernement de la République de Corée fera en sorte d'être représenté au Conseil d'administration de l'Institut et fera en sorte d'assurer la poursuite des travaux de l'Institut à la fin du programme d'aide prévu par le présent Accord.

13. En ce qui concerne les agents de l'assistance technique fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre des paragraphes 4, 5 et 6, le Gouvernement de la République de Corée :

- a) Leur fournira des bureaux adéquats tout équipés, et pour l'expert principal, une secrétaire et un interprète anglais qualifié;
- b) Leur fournira un véhicule à moteur et un chauffeur pour les déplacements officiels ou dans les cas où un agent de l'assistance technique utiliserait son véhicule à moteur personnel, une indemnité payée en fonction du kilométrage à un tarif au moins égal à celui accordé aux fonctionnaires du Gouvernement de la République de Corée utilisant des véhicules à moteur analogues et une indemnité de subsistance pour les voyages officiels à un tarif au moins égal à celui accordé aux agents de statut comparable du Gouvernement de la République de Corée;
- c) Les exonérera des impôts personnels, des impôts locaux (à l'exception de ceux correspondant à la rémunération de services d'utilité publique), de l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt frappant le revenu ou établi en rapport avec le revenu, exigible au titre de la législation sud-coréenne en ce qui concerne les émoluments versés à l'agent pour les services qu'il rend en Corée dans le cadre du présent accord;
- d) Les exonérera des droits de douane, des taxes sur les produits de base et autres taxes fiscales sur les effets personnels et en quantité raisonnable et sur un véhicule à moteur par famille, importé ou acheté par cette dernière dans les six mois qui suivent son arrivée, à condition de demander par la suite au Gouvernement coréen son autorisation avant de disposer de ces biens conformément à la législation et au règlement coréens en vigueur;
- e) Fournira à chaque agent de l'assistance technique, si le détachement semble devoir être supérieur à six mois, une résidence gratuite convenable pour lui-même et sa famille, et prendra en charge les frais d'entretien (autres que les frais pour fournitures ou services particuliers) qu'il encourt en utilisant cette résidence;
- f) Fournira aux agents de l'assistance technique dont le détachement ne semble pas devoir excéder six mois, au lieu d'une résidence, un logement ou une indemnité journalière selon que les deux gouvernements trouveront l'un et l'autre approprié. Si l'agent de l'assistance technique est logé dans des locaux com-

- rent shall be charged, but charges for supplies and services rendered shall be his responsibility;
- (g) for the family of each officer the same treatment as is accorded to the technical assistance officer under sub-paragraph (d) (exclusive of a motor car).

14. (a) In respect of death, injury or damage to persons or property caused by a technical assistance officer in connection with the bona fide execution of his official function as provided in the present Agreement, the Government of the Republic of Korea shall bear the liability in his place.

(b) A claim for reimbursement may be raised against the technical assistance officer in cases involving serious and wilful misconduct or gross negligence. The Government of the United Kingdom shall assist the Government of the Republic of Korea in the enforcement of such claims.

15. The Government of the Republic of Korea may request the recall of any technical assistance officer after consultation with the Government of the United Kingdom, and the Government of the United Kingdom may do likewise after consultation with the Government of the Republic of Korea. Each technical assistance officer, although employed by the Government of the United Kingdom, and having the right to communicate with the Government of the United Kingdom as well as the Government of the Republic of Korea, shall nevertheless be subject to the instructions of the Government of the Republic of Korea in carrying out his assignment.

16. The provisions shall remain in force for four years and may be extended for a further period by mutual agreement or amended from time to time as decided by the two Governments.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N. C. C. TRENCH
H. B. M. Ambassador

plètement meublés, il ne devra verser aucun loyer mais les frais encourus pour fournitures ou services rendus resteront à sa charge;

g) Accordera à la famille de chaque agent, le même traitement que celui accordé à l'agent de l'assistance technique au titre de l'alinéa *d* (à l'exclusion d'un véhicule à moteur).

14. *a)* Si dans l'exercice de ses fonctions officielles telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, un agent de l'assistance technique tue ou blesse une personne ou inflige des dommages à la propriété d'autrui, le Gouvernement de la République de Corée assumera la responsabilité en son lieu et place;

b) Un remboursement peut être exigé de l'agent d'assistance technique dans les cas où il y aurait faute grave et préméditée ou négligence flagrante de la part de cet agent. Le Gouvernement du Royaume-Uni aidera le Gouvernement de la République de Corée à obtenir ce remboursement.

15. Le Gouvernement de la République de Corée pourra demander le rappel d'un agent de l'assistance technique après consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni, et le Gouvernement du Royaume-Uni pourra agir de même après consultation avec le Gouvernement de la République de Corée. Tout agent de l'assistance technique, bien qu'étant employé par le Gouvernement du Royaume-Uni et étant en droit de s'adresser au Gouvernement du Royaume-Uni ainsi qu'au Gouvernement de la République de Corée, devra néanmoins respecter les instructions du Gouvernement de la République de Corée pour l'exécution de sa tâche.

16. Les présentes dispositions demeureront en vigueur pour une période de quatre ans et pourront être prorogées par accord mutuel ou modifiées de temps à autre à la suite d'une décision des deux Gouvernements.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

N. C. C. TRENCH
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea
to Her Majesty's Ambassador at Seoul*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL

January 12, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's note and this reply thereto constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KYU HAH CHOI
Minister of Foreign Affairs

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Séoul*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SÉOUL

Le 12 janvier 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui ainsi conçue:

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et je suis heureux de confirmer que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

KYU HAH CHOI
Ministre des affaires étrangères

No. 11208

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SINGAPORE**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedule). Signed at
Singapore on 12 January 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
9 July 1971.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SINGAPOUR**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires
des deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à
Singapour le 12 janvier 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 juillet
1971.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, subject to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions, and, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions;

¹ Came into force on 12 January 1971 by signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord, dans le cadre de ladite Convention, en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce et de l'industrie et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République de Singapour du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1971 par la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory, subject to any restriction specified in the Schedule to the present Agreement, at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme «territoire» désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale, sous réserve des restrictions énumérées dans le tableau annexé au présent Accord, aux points de ladite route indiqués dans le tableau en question, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder

delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, and in determining that question regard may be had to the operation by the airline of aircraft it has leased from a foreign lessor on terms giving effective control to the lessor.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, et en appréciant cette question, elle pourra prendre en considération l'exploitation par une entreprise de transports aériens d'aéronefs loués à un frêteur étranger dans des conditions qui laissent le contrôle effectif de l'entreprise entre les mains dudit frêteur.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ;
- b) Si cette entreprise n'observe par les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces droits ;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 6

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie

the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 8

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;

qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;

- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 9

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the

- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef devront être régis par les dispositions de l'article 7 du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 9

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités

aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article I3 of the present Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date of which it otherwise would have expired.

Article 10

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

aéronautiques des deux Parties contractantes 90 (quatre-vingt dix) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle n'approuve pas les tarifs convenus dans les 30 (trente) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de 30 (trente) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles n'approuvent pas les tarifs convenus.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre État dont elles estimeront les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément à l'article 13 du présent Accord.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de 12 (douze) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration.

Article 10

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 12

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agreed to an extension of this period.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

Article 11

Chacune des Parties contractantes accordent aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer sans frais, au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses que lesdites entreprises ont gagné sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 12

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les 60 (soixante) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed thereto such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Letters.

Article 15

The present Agreement and its Schedule shall be amended by an Exchange of Letters between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on them.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17

The present Agreement and any Exchange of Letters in accordance with the provisions of this Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 18

The present Agreement shall supersede the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories signed at Singapore on 1st August, 1967¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 29.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de lettres.

Article 15

Au cas où une Convention ou un Accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des Parties contractantes, le présent Accord et le tableau seront modifiés par un échange de lettres pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord et toute lettre échangée conformément aux dispositions du présent Accord seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Singapour, le 1^{er} août 1967¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 29.

Article 19

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Singapore this 12th day of January, 1971.

For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

S. FALLE
British High Commissioner
in Singapore

For the Government of the
Republic of Singapore:

NGIAM TONG DOW
Acting Permanent Secretary
Ministry of Communications

SCHEDULE

SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines
of the United Kingdom*

	<i>Column 1 Points of departure:</i>	<i>Column 2 Intermediate points:</i>	<i>Column 3 Points in Singapore:</i>	<i>Column 4 Points beyond:</i>
Route I.	London	Points in Europe Points in the Middle East Karachi Bombay New Delhi Colombo Calcutta Bangkok Kuala Lumpur	Singapore	Brunei Perth Darwin Brisbane Sydney Melbourne Auckland Fiji
Route II.	Hong Kong	Saigon Bangkok Kuala Lumpur	Singapore	Djakarta Bali

NOTES:

(1) No traffic rights may be exercised between Kuala Lumpur and Singapore on both United Kingdom Route I and United Kingdom Route II.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Singapour, le 12 janvier 1971.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

S. FALLE
Haut Commissaire britannique
à Singapour

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

NGIAM TONG DOW
Secrétaire permanent par intérim
Ministère des communications

TABLEAU

PREMIÈRE PARTIE

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises
désignées par le Royaume-Uni*

	<i>Colonne 1 Points de départ :</i>	<i>Colonne 2 Points intermédiaires :</i>	<i>Colonne 3 Points à Singapour :</i>	<i>Colonne 4 Points au-delà :</i>
Route I.	Londres	Points en Europe Points au Moyen-Orient Karachi Bombay New Delhi Colombo Calcutta Bangkok Kuala Lumpur	Singapour	Brunéi Perth Darwin Brisbane Sydney Melbourne Auckland Fidji
Route II.	Hong-kong	Saigon Bangkok Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta Bali

NOTES :

I. Aucun droit de transport ne pourra être exercé entre Kuala Lumpur et Singapour tant sur la route I que sur la route II par les entreprises désignées par le Royaume-Uni.

(2) No traffic rights may be exercised between Singapore and Brunei on United Kingdom Route I.

(3) The designated airline or airlines of the United Kingdom may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in United Kingdom territory.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore:

	<i>Column 1 Points of departure:</i>	<i>Column 2 Intermediate points:</i>	<i>Column 3 Points in the United Kingdom:</i>	<i>Column 4 Points beyond:</i>
Route I.	Singapore	Points in Asia* Points in the Middle East Moscow† Athens Rome Zurich Copenhagen Amsterdam Frankfurt Paris	London	Nil

* Excluding Hong Kong.

† Agreed services between Moscow and London must make at least one intermediate stop at any of the named points between Moscow and London on Singapore Route I.

Route II.	Singapore	Points in Malaysia Bangkok Saigon	Brunei or Hong Kong	Taipeh Osaka Tokyo Seoul Anchorage Seattle Vancouver Guam Honolulu San Francisco Los Angeles
-----------	-----------	---	------------------------	--

NOTE:

The designated airline or airlines of Singapore may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in Singapore territory.

2. Aucun droit de transport ne pourra être exercé entre Singapour et Brunei sur la route I par les entreprises désignées par le Royaume-Uni.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par Singapour

	<i>Colonne 1</i> <i>Points</i> <i>de départ :</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires :</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Point au</i> <i>Royaume-Uni :</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points</i> <i>au-delà :</i>
Route I.	Singapour	Points en Asie* Points au Moyen-Orient Moscou† Athènes Rome Zürich Copenhague Amsterdam Francfort Paris	Londres	Néant

* A l'exception de Hong-kong.

† Les services convenus entre Moscou et Londres doivent faire escale au moins à l'un des points nommés entre Moscou et Londres sur la route I de Singapour.

Route II.	Singapour	Points en Malaisie Bangkok Saigon	Brunei ou Hong-kong	Taipeh Osaka Tokyo Seoul Anchorage Seattle Vancouver Guam Honolulu San Francisco Los Angeles
-----------	-----------	---	------------------------	--

NOTE :

L'entreprise ou les entreprises désignées par Singapour pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque de points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne à Singapour.

No. 11209

MULTILATERAL

European Convention on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers. Done at London on 7 June 1968

Authentic texts: English and French.

Registered by the Council of Europe, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with resolution 54(6) adopted on 3 April 1954 by the Committee of Ministers of the Council of Europe, on 12 July 1971.

MULTILATÉRAL

Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Faite à Londres le 7 juin 1968

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes conformément à la résolution 54(6) adoptée le 3 avril 1954 par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe, le 12 juillet 1971.

**EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE ABOLITION OF
LEGALISATION OF DOCUMENTS EXECUTED BY
DIPLOMATIC AGENTS OR CONSULAR OFFICERS**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that relations between the member States, as well as relations between their diplomatic agents or consular officers, are increasingly based on mutual trust;

Considering that the abolition of legalisation is likely to strengthen the ties between the member States by making it possible to use foreign documents in the same manner as documents emanating from national authorities;

¹ Came into force on 14 August 1970, i.e. three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the third instrument of ratification or acceptance (A) by the following States, in accordance with article 6 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Cyprus	16 April 1969
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (With a declaration, made under article 8 (2), to the effect that the application of the Convention shall extend to the Isle of Man.)	24 September 1969
France	13 May 1970 <i>A</i>

Subsequently, the Convention came into force for the following States three months after the date of the deposit of their respective instruments of ratification in accordance with article 6 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Netherlands (For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)	9 July 1970 (With effect from 10 October 1970.)
Switzerland	19 August 1970 (With effect from 20 November 1970.)
Federal Republic of Germany (With a declaration that the Convention shall also apply to <i>Land Berlin</i> with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)	18 June 1971 (With effect from 19 September 1971.)

CONVENTION EUROPÉENNE¹ RELATIVE À LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES ACTES ÉTABLIS PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que les relations entre les États membres, ainsi qu'entre leur agents diplomatiques ou consulaires, sont de plus en plus fondées sur une confiance réciproque;

Considérant que la suppression de la légalisation tend à renforcer les liens entre les États membres en permettant l'utilisation de documents étrangers au même titre que ceux qui émanent des autorités nationales;

¹ Entrée en vigueur le 14 août 1970, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième des instruments de ratification ou d'acceptation (A) déposés par les États suivants, conformément à l'article 6, paragraphe 2 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Chypre	16 avril 1969
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Avec une déclaration, faite en vertu de l'article 8, paragraphe 2, aux termes de laquelle l'application de la Convention est étendue à l'île de Man.)	24 septembre 1969
France	13 mai 1970 A

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les États suivants trois mois après la date du dépôt de leurs instruments de ratification conformément à l'article 6, paragraphe 3 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises.)	9 juillet 1970 (Avec effet à compter du 10 octobre 1970.)
Suisse	19 août 1970 (Avec effet à compter du 20 no- vembre 1970.)
République fédérale d'Allemagne (Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'appliquera également au <i>Land de Berlin</i> avec effet à la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)	18 juin 1971 (Avec effet à compter du 19 sep- tembre 1971.)

Convinced of the need to abolish the requirement of legalisation of documents executed by their diplomatic agents or consular officers,
Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Convention, legalisation means only the formality used to certify the authenticity of the signature on a document, the capacity in which the person signing such document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which such document bears.

Article 2

1. This Convention shall apply to documents which have been executed by diplomatic agents or consular officers of a Contracting Party, acting in their official capacity and exercising their functions in the territory of any State, and which have to be produced:

- (a) either in the territory of another Contracting Party, or
- (b) to the diplomatic agents or consular officers of another Contracting Party exercising their functions in the territory of a State which is not a party to this Convention.

2. This Convention shall also apply to official certificates, such as those recording the registration of a document or the fact that it was in existence on a certain date, and authentications of signatures, appended by diplomatic agents or consular officers to documents other than those referred to in paragraph 1.

Article 3

Each Contracting Party shall exempt from legalisation documents to which this Convention applies.

Article 4

1. Each Contracting Party shall take the measures necessary to avoid the carrying out by its authorities of legalisations in cases where this Convention abolishes legalisation.

2. Each Contracting Party shall provide for the verification, where necessary, of the authenticity of the documents to which this Convention applies. Such verification shall not give rise to payment of any taxes or expenses and shall be carried out as quickly as possible.

Convaincus de la nécessité de supprimer l'exigence de la légalisation des actes établis par leurs agents diplomatiques ou consulaires,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

La légalisation, au sens de la présente Convention, ne recouvre que la formalité destinée à attester la véracité de la signature apposée sur un acte, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux actes établis en leur qualité officielle par les agents diplomatiques ou consulaires d'une Partie Contractante exerçant leurs fonctions sur le territoire de tout État et qui doivent être produits :

- (a) sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ou
- (b) devant des agents diplomatiques ou consulaires d'une autre Partie Contractante, exerçant leurs fonctions sur le territoire d'un État qui n'est pas partie à la présente Convention.

2. Elle s'applique également aux déclarations officielles, telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposés par les agents diplomatiques ou consulaires sur des actes autres que ceux visés au paragraphe précédent.

Article 3

Chacune des Parties Contractantes dispense de légalisation les actes auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4

1. Chacune des Parties Contractantes prendra les mesures nécessaires pour éviter que ses autorités ne procèdent à la légalisation dans les cas où la présente Convention en prescrit la suppression.

2. Elle assurera la vérification, en cas de nécessité, de l'origine des actes auxquels s'applique la présente Convention. Cette vérification ne donnera lieu au paiement d'aucune taxe ou frais quelconque et devra être opérée le plus rapidement possible.

Article 5

This Convention shall, as between the Contracting Parties, prevail over the provisions of any treaties, conventions or agreements which provide, or shall provide, for legalisation of the authenticity of the signature of a diplomatic agent or consular officer, the capacity in which such person signing the document has acted, and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the document bears.

Article 6

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 7

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council of Europe to accede to this Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 8

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

Article 5

La présente Convention prévaudra, dans les relations entre les Parties Contractantes, sur les dispositions des traités, conventions ou accords qui soumettent ou soumettront à la légalisation la véracité de la signature des agents diplomatiques ou consulaires, la qualité en laquelle le signataire d'un acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou du timbre dont cet acte est revêtu.

Article 6

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout État signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 7

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 8

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 9 of this Convention.

Article 9

1. This Convention shall remain in force indefinitely,

2. Any Contracting Party may, in so far as it concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 8;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 9 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at London, this 7th June 1968, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 9 de la présente convention.

Article 9

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré à la présente Convention :

- a) toute signature ;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention ;
- d) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 8 ;
- e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 9 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 7 juin 1968, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria: Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :
Strasbourg, 8 février 1971

LAUBE

For the Government
of the Kingdom of Belgium: Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

For the Government
of the Republic of Cyprus: Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :
Strasbourg, 29th October 1968

C. N. PILAVACHI

For the Government
of the Kingdom of Denmark: Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic Pour le Gouvernement
de la République française :

HENRI BLIN

For the Government
of the Federal Republic of Germany: Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

GUSTAV HEINEMANN

For the Government
of the Kingdom of Greece: Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

K. KALABOKIAS

For the Government
of the Iceland Republic: Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland: Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Strasbourg, le 6 novembre 1968

AUGUSTO ASSETTATI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand Duché de Luxembourg :

J. DUPONG

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

TOMMASO CARUANA DEMAJO

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 16 septembre 1969

H. R. BIJL

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

HERMAN KLING

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

L. VON MOOS

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

GARDINER C.

No. 11210

MULTILATERAL

**European Agreement on the restriction of the use of certain
detergents in washing and cleaning products. Done at
Strasbourg on 16 September 1968**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the Council of Europe, acting on behalf of the Contracting Parties
in accordance with Resolution 54(6) adopted on 3 April 1954 by the Committee
of Ministers of the Council of Europe, on 12 July 1971.*

MULTILATÉRAL

**Accord européen sur la limitation de l'emploi de certains
détergents dans les produits de lavage et de nettoyage.
Fait à Strasbourg le 16 septembre 1968**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties contractantes
conformément à la résolution 54(6) adoptée le 3 avril 1954 par le Comité des
ministres du Conseil de l'Europe, le 12 juillet 1971.*

EUROPEAN AGREEMENT¹ ON THE RESTRICTION OF THE USE OF CERTAIN DETERGENTS IN WASHING AND CLEANING PRODUCTS

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering that the Parties to the Brussels Treaty of 17th March 1948,² as amended on 23rd October 1954,³ resolved to strengthen the social ties by which they are united and to make every effort in common, both by direct consultation and in specialised Agencies, to raise the standard of living of their peoples and promote the harmonious development of social services in their respective countries;

Considering that the social activities governed by the Brussels Treaty and carried on, until 1959, under the auspices of the Brussels Treaty Organisation and the Western European Union are now conducted within the framework of the Council of Europe, in accordance with the decision

¹ Came into force on 16 February 1971, i.e. one month after the date on which the following three member States of the Council of Europe had signed without reservation in respect of ratification or acceptance(s), or deposited an instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 5 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	16 September 1968 <i>s</i>
Belgium	20 April 1970
Denmark	15 January 1971 <i>s</i>

Subsequently, the Agreement came into force for the following States one month after the date of the deposit of their instrument of acceptance (A), in accordance with article 5 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Netherlands (For the Kingdom in Europe.)	27 January 1971 <i>A</i> (With effect from 28 February 1971.)
France	29 April 1971 <i>A</i> (With effect from 30 May 1971.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 19, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 211, p. 342.

ACCORD EUROPÉEN¹ SUR LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINS DÉTERGENTS DANS LES PRODUITS DE LAVAGE ET DE NETTOYAGE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération suisse et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que les Parties au Traité de Bruxelles du 17 mars 1948², tel qu'il a été amendé le 23 octobre 1954³, se sont déclarées résolues à resserrer les liens sociaux qui les unissent et à associer leurs efforts par la voie de consultations directes et au sein des Institutions spécialisées, afin d'élever le niveau de vie de leurs peuples et de faire progresser d'une manière harmonieuse les activités nationales dans le domaine social;

Considérant que les activités sociales régies par le Traité de Bruxelles et exercées jusqu'en 1959 sous les auspices de l'Organisation du Traité de Bruxelles et de l'Union de l'Europe Occidentale se poursuivent actuellement dans le cadre du Conseil de l'Europe, en vertu de la décision prise le

¹ Entré en vigueur le 16 février 1971, soit un mois après la date à laquelle les trois États suivants, membres du Conseil de l'Europe, avaient signé sans réserve de ratification ou d'acceptation(s), ou déposé un instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 5, paragraphe 1 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	16 septembre 1968 s
Belgique	20 avril 1970
Danemark	15 janvier 1971 s

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les États suivants un mois après la date du dépôt de leur instrument d'acceptation (A), conformément à l'article 5, paragraphe 2 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Pays-Bas	27 janvier 1971 A (Avec effet à compter du 28 février 1971.)
France	29 avril 1971 A (Avec effet à compter du 30 mai 1971.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 211, p. 343.

taken on 21st October 1959 by the Council of Western European Union and with Resolution (59) 23 adopted on 16th November 1959 by the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Considering that the Swiss Confederation and the Kingdom of Denmark have participated since 6th May 1964 and 2nd April 1968 respectively in activities in the field of public health carried on under the aforesaid resolution;

Whereas the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members, so as to further economic and social progress by Agreements and by common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters;

Whereas the said Governments have striven to encourage progress as far as may be practicable not only in social matters but in the related field of public health, and have undertaken to harmonise their national legislations in pursuance of the action mentioned in the foregoing paragraph;

Whereas it is becoming increasingly necessary to secure harmonisation of the laws on the control of fresh water pollution;

Being convinced that appropriate measures are essential not only from the standpoint of human needs but also to ensure the protection of nature in general, the paramount objectives being to protect effectively:

- (a) the supply of water for the population, for industry, for agriculture and for other business occupations;
- (b) the natural aquatic fauna and flora, and in particular so far as they contribute to human well-being;
- (c) the unhindered enjoyment of places devoted to leisure and sport;

Observing that the general household and industrial use of certain types of detergents might cause considerable prejudice to these interest;

Feeling, therefore, that some restriction must be put on the use of such products,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to adopt measures as effective as possible in the light of the available techniques, including legislation if it is necessary, to ensure that:

- (a) in their respective territories, washing or cleaning products containing

21 octobre 1959 par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale et de la Résolution (59) 23 adoptée le 16 novembre 1959 par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;

Considérant que la Confédération suisse et le Royaume de Danemark participent depuis le 6 mai 1964 et le 2 avril 1968 respectivement aux activités dans le domaine de la santé publique, exercées conformément à la résolution précitée;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès économique et social par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif;

Considérant qu'ils se sont efforcés de favoriser, dans toute la mesure du possible, le progrès non seulement dans le domaine social, mais aussi dans celui connexe de la santé publique, et qu'ils ont entrepris l'harmonisation de leurs législations nationales en application des dispositions précitées;

Considérant qu'il devient de plus en plus nécessaire de prendre de telles mesures en vue de la protection des eaux contre la pollution;

Considérant que de telles mesures s'imposent non seulement en raison des besoins de l'homme, mais aussi pour assurer la sauvegarde de la nature dans son ensemble, et qu'il importe en tout cas de protéger efficacement :

- a) l'approvisionnement en eau de la population, de l'industrie, de l'agriculture et d'autres activités professionnelles;
- b) la faune et la flore aquatique naturelles, et notamment dans la mesure où celles-ci contribuent au bien-être de l'homme;
- c) la pleine jouissance des lieux de loisirs et de sport;

Constatant que l'emploi généralisé de certains détergents dans les ménages et dans l'industrie pourrait causer un préjudice considérable à ces intérêts;

Estimant, en conséquence, qu'il y a lieu de limiter l'emploi de tels produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes s'engagent à prendre des mesures aussi efficaces que le permettent les techniques disponibles, y compris au besoin par voie législative, afin que :

- a) Sur leurs territoires respectifs, les produits de lavage ou de nettoyage

- one or more synthetic detergents are not put on the market unless the detergents in the product considered are, as a whole, at least 80% susceptible to biological degradation;
- (b) the appropriate measurement and control procedures are implemented in their respective territories to guarantee compliance with the provisions of sub-paragraph (a) of this Article.

Article 2

Compliance with the provisions of paragraph (a) of Article 1 of this Agreement must not result in the usage of detergents which, under conditions of normal use, might affect adversely human or animal health.

Article 3

The Contracting Parties shall, every five years, or more frequently if one of the Parties should so request, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of this Agreement, and the advisability of revising it or extending any of its provisions. These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe. The Contracting Parties shall communicate the name of their representative to the Secretary General of the Council of Europe at least two months before the meetings.

Article 4

1. This Agreement shall be open to signature by member States of the Council of Europe which take part in the activities in the field of public health referred to in Resolution (59) 23 mentioned in the Preamble hereto. They may become Parties to it by either:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
(b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 4.

contenant un ou plusieurs détergents synthétiques ne soient mis sur le marché qu'à condition que l'ensemble des détergents du produit considéré soit biodégradable à raison d'au moins 80%;

- b) les procédures de mesure et de contrôle appropriées soient mises en œuvre sur leurs territoires respectifs, en vue de garantir l'observation des dispositions de l'alinéa *a* du présent article.

Article 2

L'observation des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 1^{er} du présent Accord ne devra pas avoir pour effet l'usage de détergents qui, dans des conditions normales d'emploi, pourraient affecter la santé des humains ou des animaux.

Article 3

Les Parties Contractantes procéderont tous les cinq ans, ou plus souvent si une des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application du présent Accord, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions. Ces consultations auront lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les Parties Contractantes communiqueront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, deux mois au moins avant la réunion, le nom de leur représentant.

Article 4

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe qui participent aux activités dans le domaine de la santé publique visées par la Résolution (59) 23 mentionnée au Préambule du présent Accord. Ils peuvent y devenir Parties par :

- a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois États membres du Conseil de l'Europe seront devenues Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 4.

2. As regards any member States who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 6

1. After the entry into force of this Agreement,
 - (a) any member State of the Council of Europe which does not take part in the activities in the field of public health referred to in Resolution (59) 23 mentioned in the Preamble to this Agreement, may accede thereto;
 - (b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Agreement provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement by member States of the Council of Europe which take part in the activities in the field of public health referred to in Resolution (59) 23 mentioned in the Preamble to this Agreement.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 7

1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 8 of this Agreement.

Article 8

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Pour tout État membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 6

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord,
 - a) tout État membre du Conseil de l'Europe qui ne participe pas aux activités dans le domaine de la santé publique visées par la Résolution (59) 23 mentionnée au Préambule du présent Accord, pourra adhérer à celui-ci;
 - b) le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des États membres du Conseil de l'Europe qui participent aux activités dans le domaine de la santé publique visées par la Résolution (59) 23 mentionnée au Préambule du présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 7

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 8 du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement, of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 5 thereof;
- (e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 7;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 8 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 16th day of September 1968, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré au présent Accord :

- a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
- b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation ;
- c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 5 ;
- e) toute déclaration reçue en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 ;
- f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 8 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 16 septembre 1968 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
with reservation in respect
of ratification or acceptance:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
sous réserve de ratification
ou d'acceptation

Strasbourg, le 29 octobre 1968

L. COUVREUR

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

Strasbourg, le 15 janvier 1971

A. ROSENSTAND HANSEN

For the Government
of the French Republic:
with reservation in respect
of ratification or acceptance:

Pour le Gouvernement
de la République française :
sous réserve de ratification
ou d'acceptation :

Strasbourg, le 15 juillet 1969

MICHEL DE CAMARET

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
with reservation in respect
of ratification or acceptance:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
sous réserve de ratification
ou d'acceptation :

H. NORTHE

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:
with reservation in respect
of ratification or acceptance:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
sous réserve de ratification
ou d'acceptation :

Paris, le 13 décembre 1968

JEAN WAGNER

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
with reservation in respect
of ratification or acceptance:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
sous réserve de ratification
ou d'acceptation :

Strasbourg, le 17 décembre 1969

F. J. GELDERMAN

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande
Bretagne et d'Irlande du Nord :

E. B. BOOTHBY

No. 11211

MULTILATERAL

European Convention for the protection of animals during international transport. Done at Paris on 13 December 1968

Authentic texts: English and French.

Registered by the Council of Europe, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with Resolution 54(6) adopted on 3 April 1954 by the Committee of Ministers of the Council of Europe, on 12 July 1971.

MULTILATÉRAL

Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Faite à Paris le 13 décembre 1968

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par le Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties contractantes conformément à la résolution 54(6) adoptée le 3 avril 1954 par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe, le 12 juillet 1971.

EUROPEAN CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Convinced that the requirements of the international transport of animals are not incompatible with the welfare of the animals;

Animated by the desire to safeguard, as far as possible, animals in transport from suffering;

Considering that progress in this respect may be achieved through the adoption of common provisions regarding the international transport of animals,

Have agreed as follows:

Chapter I

Article 1

1. Each Contracting Party shall apply the provisions governing the international transport of animals contained in this Convention.

2. For the purposes of this Convention international transport is understood to be any movement which involves the crossing of a frontier. Frontier traffic shall, however, be excluded.

¹ Came into force on 20 February 1971, i.e. six months after the date of the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the fourth instrument of ratification by the following States, in accordance with article 48 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Iceland	1 May 1969
Denmark (With a declaration made under article 50 (1) to the effect that the Convention shall not apply, until further notice, to the Faeroe Islands and to Greenland.)	24 June 1969
Norway	25 June 1969
Switzerland	19 August 1970

CONVENTION EUROPÉENNE¹ SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Convaincus que les exigences du transport international des animaux ne sont pas incompatibles avec le bien-être de ceux-ci;

Animés par le désir d'éviter, dans la mesure du possible, toute souffrance aux animaux transportés;

Considérant qu'un progrès en cette matière peut être atteint par l'adoption de dispositions communes en matière de transports internationaux des animaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I

Article 1^{er}

1. Chacune des Parties Contractantes mettra en application les dispositions relatives aux transports internationaux des animaux contenues dans la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par transport international toute expédition qui suppose le franchissement d'une frontière, à l'exclusion toutefois du trafic frontalier.

¹ Entrée en vigueur le 20 février 1971, soit six mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du quatrième instrument de ratification indiqués ci-après, conformément à l'article 48, paragraphe 2 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Islande	1 ^{er} mai 1969
Danemark	24 juin 1969
(Avec un déclaration, faite en vertu de l'article 50, paragraphe 1, aux termes de laquelle la Convention ne s'appliquera pas, jusqu'à disposition ultérieure, aux îles Féroé et au Groenland.)	
Norvège	25 juin 1969
Suisse	19 août 1970

3. The competent authorities of the country of dispatch shall decide whether the transport is in conformity with the provisions of this Convention. Nevertheless the country of destination or intermediate countries may dispute whether any particular transport conforms with the provisions of this Convention. Such a consignment shall, however, be detained only when it is strictly necessary for the welfare of the animals.

4. Each Contracting Party shall take the necessary measures to avoid or reduce to a minimum the suffering of animals in cases when strikes or other unforeseeable circumstances in its territory impede the strict application of the provisions of this Convention. It will be guided for this purpose by the principles set out in this Convention.

Article 2

This Convention applies to the international transport of:

- (a) domestic solipeds and domestic animals of the bovine, ovine, caprine and porcine species (Chapter II);
- (b) domestic birds and domestic rabbits (Chapter III);
- (c) domestic dogs and domestic cats (Chapter IV);
- (d) other mammals and birds (Chapter V);
- (e) cold-blooded animals (Chapter VI).

Chapter II

DOMESTIC SOLIPEDS AND DOMESTIC ANIMALS OF THE BOVINE, OVINE, CAPRINE AND PORCINE SPECIES

A. GENERAL PROVISIONS

Article 3

1. Before animals are loaded for international transport they shall be inspected by an authorised veterinary officer of the exporting country who shall satisfy himself that they are fit for transportation. For the purposes of this Convention an authorised veterinary officer is understood to be a veterinary officer nominated by the competent authority.

2. Loading shall be carried out under arrangements approved by an authorised veterinary officer.

3. The authorised veterinary officer shall issue a certificate which

3. Les autorités compétentes du pays d'expédition décideront si le transport est conforme aux dispositions de la présente Convention. Toutefois, les pays de destination ou de transit peuvent contester que le transport a été effectué conformément aux dispositions de la présente Convention. L'acheminement ne peut toutefois être interrompu que si une telle mesure est indispensable au bien-être des animaux transportés.

4. Chacune des Parties Contractantes prendra les mesures nécessaires afin que toute souffrance puisse être épargnée aux animaux ou réduite au minimum, en cas de grève ou de tout cas de force majeure empêchant sur son territoire la stricte application de la présente Convention. Elle s'inspirera à cet effet des principes énoncés dans celle-ci.

Article 2

La présente Convention s'applique aux transports internationaux :

- a) des solipèdes domestiques et animaux domestiques des espèces bovine, ovine, caprine et porcine (Chapitre II);
- b) des oiseaux et des lapins domestiques (Chapitre III);
- c) des chiens et chats domestiques (Chapitre IV);
- d) d'autres mammifères et oiseaux (Chapitre V);
- e) des animaux à sang froid (Chapitre VI).

Chapitre II

SOLIPÈDES DOMESTIQUES ET ANIMAUX DOMESTIQUES DES ESPÈCES BOVINE, OVINE, CAPRINE ET PORCINE

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

1. Avant leur chargement en vue d'un transport international, les animaux doivent être inspectés par un vétérinaire autorisé du pays exportateur qui s'assure de leur aptitude au voyage. Par vétérinaire autorisé, on entend un vétérinaire désigné par l'autorité compétente en application des dispositions de la présente Convention.

2. Le chargement doit être effectué conformément aux conditions approuvées par le vétérinaire autorisé.

3. Le vétérinaire autorisé délivre un certificat dans lequel sont consignées

identifies the animals, states that they are fit for transportation, and, where possible, records the registration number of the means of transport and the type of vehicle used.

4. In certain cases determined by agreement between the Contracting Parties concerned the provisions of this Article need not apply.

Article 4

Animals likely to give birth during carriage or having given birth during the preceding 48 hours shall not be considered fit for transportation.

Article 5

The authorised veterinary officer of the exporting country, country of transit, or importing country may prescribe a period of rest, at a place determined by him, during which the animals shall receive the necessary care.

Article 6

1. Animals shall be provided with adequate space and, unless special conditions require to the contrary, room to lie down.

2. The means of transport and containers shall be constructed so as to protect animals against inclement weather conditions and marked differences in climatic conditions. Ventilation and air space shall be adapted to the conditions of transport and be appropriate for the species of animals carried.

3. Containers in which animals are transported shall be marked with a symbol indicating the presence of live animals and a sign indicating the upright position. Containers shall be easy to clean, escape-proof and shall be so constructed as to ensure the safety of the animals. Containers shall also allow for the inspection and care of the animals and shall be stowed in a way which does not interfere with ventilation. During transport and handling, containers shall always be kept upright and shall not be exposed to severe jolts or shaking.

4. During transport animals shall be offered water and appropriate food at suitable intervals. Animals shall not be left more than 24 hours without being fed and watered. This period may, however, be extended if the journey to the destination where the animals are unloaded can be completed within a reasonable period.

l'identification des animaux, leur aptitude au voyage et, sauf impossibilité, l'immatriculation du moyen de transport et le type du véhicule.

4. Dans certains cas déterminés par arrangement entre les Parties Contractantes intéressées, les dispositions du présent article pourront ne pas être appliquées.

Article 4

Les animaux qui doivent mettre bas dans la période correspondant au transport ou ayant mis bas depuis moins de 48 heures ne doivent pas être considérés comme aptes au voyage.

Article 5

Le vétérinaire autorisé du pays exportateur, du pays de transit ou du pays importateur peut prescrire une période de repos, dans le lieu qu'il désigne, pendant laquelle les animaux recevront les soins nécessaires.

Article 6

1. Les animaux doivent disposer de suffisamment d'espace et doivent, sauf indications spéciales contraires, pouvoir se coucher.

2. Les moyens de transport ou les emballages doivent être conçus pour protéger les animaux contre les intempéries et les grands écarts climatiques. La ventilation et le cubage d'air doivent être adaptés aux conditions de transport et appropriés à l'espèce animale transportée.

3. Les emballages (caisses, cages, etc.) servant au transport des animaux doivent être munis d'un symbole indiquant la présence d'animaux vivants et d'un signe indiquant la position dans laquelle les animaux se trouvent debout. Ils doivent être de nettoyage facile et équipés de manière à assurer la sécurité des animaux. Ils doivent également permettre d'examiner les animaux et de leur donner les soins nécessaires et être disposés de façon à ne pas gêner la circulation d'air. Au cours du transport et des manipulations, les emballages doivent toujours être maintenus en position verticale et ne doivent pas être exposés à des secousses ou à des heurts violents.

4. Au cours du transport, les animaux doivent être abreuvés et recevoir une alimentation appropriée à des intervalles convenables. Ces intervalles ne doivent pas dépasser 24 heures; la période de 24 heures peut toutefois être prolongée si le transport peut atteindre le lieu de débarquement des animaux dans un délai raisonnable.

5. Solipeds shall wear halters during transport. This provision need not apply to unbroken animals.

6. When animals are tied the ropes or other attachments used shall be strong enough not to break during the transport under normal conditions, and long enough to allow the animals, if necessary, to lie down and to eat and drink. Bovines shall not be tied by the horns.

7. Solipeds, unless in individual stalls, shall have their hind feet unshod.

8. Bulls over 18 months should preferably be tied. They shall be fitted with a nose-ring for handling purposes only.

Article 7

1. When animals of various species travel in the same truck, vehicle, vessel, or aircraft, they shall be segregated according to species. Furthermore special measures shall be taken to avoid adverse reactions which might result from the transport in the same consignment of species naturally hostile to each other. When animals of different ages are carried in the same truck, vehicle, vessel, or aircraft, adult and young animals shall be kept separate; this restriction shall not, however, apply to females travelling with their young which they suckle. With regard to bovine, soliped and porcine animals, mature uncastrated males shall be separated from females. Adult boars shall also be separated from each other; this shall also apply to stallions.

2. In compartments in which animals are transported goods shall not be loaded which could prejudice the welfare of the animals.

Article 8

Suitable equipment for loading and unloading of animals such as bridges, ramps, or gangways shall be used. The flooring of this equipment shall be constructed so as to prevent slipping, and the equipment shall be provided with lateral protection if necessary. Animals shall not be lifted by the head, horns, or legs during loading or unloading.

Article 9

The floor of trucks, vehicles, vessels, aircraft, or containers shall be sufficiently strong to bear the weight of the animals being transported, close-boarded, and so constructed as to prevent slipping. The floor shall be

5. Les solipèdes doivent être munis d'un licol pendant le transport. Cette disposition ne s'applique pas obligatoirement aux animaux non dressés.

6. Lorsque les animaux sont attachés, les liens utilisés doivent être d'une résistance telle qu'ils ne puissent se briser dans des conditions normales de transport; ces liens doivent être d'une longueur suffisante lorsqu'il est nécessaire de donner aux animaux la possibilité de se coucher, se nourrir et s'abreuver. Les bovins ne doivent pas être attachés par les cornes.

7. Les solipèdes qui ne voyagent pas dans des stalles ou boxes individuels doivent avoir les sabots postérieurs déferrés.

8. Les taureaux de plus de 18 mois devraient de préférence être attachés; ils seront munis d'un anneau nasal utilisé exclusivement pour leur maniement.

Article 7

1. Quand des animaux de différentes espèces sont transportés dans un même moyen de transport, ils doivent être séparés par espèces. En outre, des mesures particulières doivent être prévues pour éviter les inconvénients qui peuvent résulter de la présence, dans la même expédition, d'espèces naturellement hostiles les unes aux autres. Quand le chargement d'un même moyen de transport est composé d'animaux de différents âges, les adultes doivent être séparés des jeunes; toutefois, cette restriction ne s'applique pas aux femelles voyageant avec les petits qu'elles allaitent. En ce qui concerne les bovins, les solipèdes et les porcins, les mâles adultes non castrés doivent être séparés des femelles; en outre, les verrats doivent être séparés les uns des autres, de même que les étalons.

2. Dans les compartiments où se trouvent des animaux, il ne doit pas être entreposé de marchandises pouvant nuire à leur bien-être.

Article 8

Un équipement approprié, tel que ponts, rampes ou passerelles doit être utilisé pour le chargement ou le déchargement des animaux. Cet équipement doit être pourvu d'un plancher non glissant, et, si nécessaire, d'une protection latérale. Les animaux ne doivent pas être soulevés par la tête, les cornes ou les pattes, lors du chargement ou du déchargement.

Article 9

Le plancher des moyens de transport ou des emballages doit être suffisamment solide pour résister au poids des animaux transportés. Il ne doit pas être glissant, ni comporter d'interstices. Il doit être recouvert d'une

covered with an adequate amount of litter to absorb excrements unless these can be dealt with in a different way presenting at least the same advantages.

Article 10

In order to ensure the necessary care of the animals during transport, consignments of livestock shall be accompanied by an attendant, except in the following cases:

- (a) where livestock is consigned in containers which are secured;
- (b) where the transporter undertakes to assume the functions of the attendant;
- (c) where the sender has appointed an agent to care for the animals at appropriate staging points.

Article 11

1. The attendant or sender's agent shall look after the animals, feed and water them, and, if necessary, milk them.

2. Cows in milk shall be milked at intervals of not more than 12 hours.

3. To enable the attendant to provide this care, he shall, if necessary, have available a suitable means of lighting.

Article 12

Animals which become ill or injured during transport shall receive veterinary attention as soon as possible, and if necessary be slaughtered in a way which avoids unnecessary suffering.

Article 13

Animals shall only be loaded into trucks, vehicles, vessels, aircraft, or containers which have been thoroughly cleaned. Dead animals, litter and excrements shall be removed as soon as possible.

Article 14

Animals shall be transported to their destination as soon as possible, and delays, particularly in transshipment and marshalling yards, shall be reduced to a minimum.

litière suffisante pour l'absorption des déjections, à moins que celle-ci puisse être remplacée par un autre procédé présentant au minimum les mêmes avantages.

Article 10

Afin d'assurer en cours de transport les soins nécessaires aux animaux, ceux-ci doivent être accompagnés, sauf lorsque :

- a) les animaux sont remis au transport dans des emballages clos;
- b) le transporteur prend à charge les fonctions de convoyeur;
- c) l'expéditeur a chargé un mandataire de prendre soin des animaux dans des points d'arrêt appropriés.

Article 11

1. Le convoyeur ou le mandataire de l'expéditeur est tenu de prendre soin des animaux, de les abreuver, de les nourrir et, le cas échéant, de les traire.

2. Les vaches en lactation doivent être traitées à des intervalles ne dépassant pas 12 heures.

3. Afin de pouvoir assurer ces soins, le convoyeur doit avoir à sa disposition, le cas échéant, un moyen d'éclairage adéquat.

Article 12

Les animaux malades ou blessés en cours de transport doivent recevoir le plus tôt possible les soins d'un vétérinaire, et s'il est nécessaire de procéder à leur abattage, celui-ci doit être effectué de manière à éviter dans la mesure du possible toute souffrance.

Article 13

Les animaux ne doivent être chargés que dans des moyens de transport ou emballages soigneusement nettoyés. Les cadavres d'animaux, le fumier et les déjections doivent être enlevés aussitôt que possible.

Article 14

Les animaux doivent être acheminés aussi rapidement que possible, et les délais, en particulier ceux de correspondance, doivent être réduits au minimum.

Article 15

In order that importation and transit formalities may be completed as quickly as possible, consignments of animals shall be notified as early as possible to control posts. In such formalities priority should be given to consignments of animals.

Article 16

At posts where sanitary control is exercised and animals in significant numbers are regularly transported, facilities shall be provided for resting, feeding and watering.

B. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY RAILWAY*Article 17*

Any railway truck in which animals are transported shall be marked with a symbol for the living animal. If no trucks particularly adapted for transport of animals are obtainable, animals shall be carried in covered trucks which are capable of travelling at high speed and are provided with sufficiently large air vents. They shall be constructed so as to prevent animals from escaping and ensure their safety. The interior sides of the trucks shall be wood or other suitable material completely smooth and fitted with rings or bars at suitable height to which the animals may be attached.

Article 18

Solipeds shall be tied in such a way that they are all facing the same side of the vehicle or tied facing each other. However, young unbroken animals shall not be tied.

Article 19

Large animals shall be loaded in such a way as to allow an attendant to move between them.

Article 20

When, in accordance with the provisions of Article 7, the separation of animals is required, this may be effected either by tying them in separate

Article 15

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités au moment de l'importation ou du transit, tout transport d'animaux sera annoncé aussitôt que possible au poste de contrôle. Pour ces formalités, la priorité devrait être accordée aux transports d'animaux.

Article 16

Les postes où le contrôle sanitaire est exercé et où il existe un trafic important et régulier d'animaux doivent comporter des aménagements permettant de faire reposer, de nourrir et d'abreuver les animaux.

B. DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX TRANSPORTS PAR CHEMIN DE FER*Article 17*

Tout wagon servant au transport des animaux doit être muni d'un symbole indiquant la présence d'animaux vivants. A défaut de wagons spécialisés pour le transport des animaux, les wagons utilisés doivent être couverts, aptes à circuler à grande vitesse et munis d'ouvertures d'aération suffisamment larges. Celles-ci doivent être conçues de façon à éviter que les animaux puissent s'échapper et à garantir leur sécurité. Les parois intérieures de ces wagons doivent être en bois ou en tout autre matériau approprié, dépourvues d'aspérités et munies d'anneaux ou de barres d'arrimage placés à une hauteur convenable.

Article 18

Les solipèdes doivent être attachés soit le long de la même paroi, soit en vis-à-vis. Toutefois, les animaux jeunes et non dressés ne doivent pas être attachés.

Article 19

Les grands animaux doivent être disposés dans les wagons de façon à permettre au convoyeur de circuler entre eux.

Article 20

Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 7, il faut procéder à la séparation des animaux, celle-ci peut être réalisée soit en les attachant

parts of the truck, if its space permits, or by means of suitable partitions.

Article 21

When assembling trains and during all other movement of trucks all precautions shall be taken to avoid violent jolting of trucks containing animals.

C. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY ROAD

Article 22

Vehicles shall be escape-proof and so constructed as to ensure the safety of the animals and shall also be equipped with a roof which ensures effective protection against the weather.

Article 23

Tying facilities shall be provided in vehicles carrying large animals which normally require to be tied. When vehicles are required to be subdivided, the partitions shall be of rigid construction.

Article 24

Vehicles shall carry a ramp complying with the requirements of Article 8.

D. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY WATER

Article 25

The fittings of vessels shall be such that animals can be transported without injury and unnecessary suffering.

Article 26

Animals shall not be transported on open decks unless in adequately

dans des parties séparées du wagon si la superficie de celui-ci le permet, soit au moyen de barrières appropriées.

Article 21

Lors de la formation des trains et de toute autre manœuvre des wagons, toutes précautions doivent être prises pour éviter les accostages violents des wagons transportant des animaux.

C. DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX TRANSPORTS PAR ROUTE

Article 22

Les véhicules doivent être aménagés de manière que les animaux ne puissent s'en échapper et être équipés de façon à assurer la sécurité des animaux; ils doivent, en outre, être pourvus d'une toiture assurant une protection effective contre les intempéries.

Article 23

Des dispositifs d'attache doivent être installés dans les véhicules utilisés pour le transport des grands animaux qui doivent normalement être attachés. Lorsque le compartimentage des véhicules s'impose, il doit être réalisé à l'aide de cloisons résistantes.

Article 24

Les véhicules doivent comporter une rampe satisfaisant aux conditions prévues par l'article 8.

D. DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX TRANSPORTS PAR EAU

Article 25

L'équipement des navires doit permettre le transport des animaux sans que ceux-ci soient exposés à des blessures ou à des souffrances évitables.

Article 26

Les animaux ne doivent pas être transportés sur les ponts découverts,

secured containers or substantial structures, approved by the competent authority and giving adequate protection against sea and weather.

Article 27

Animals shall be tied or properly accommodated in pens or containers.

Article 28

There shall be adequate passageways having access to all pens or containers accommodating animals. Lighting facilities shall be available.

Article 29

A sufficient number of attendants shall be provided taking into account the number of animals transported and the duration of the voyage.

Article 30

All parts of the vessel where animals are accommodated shall be provided with drainage and shall be kept in a sanitary condition.

Article 31

A type of instrument approved by the competent authority shall be carried for killing animals if necessary.

Article 32

Vessels used for the transport of animals shall, before sailing, be provisioned with such supplies of drinking water and appropriate foodstuffs as shall be considered sufficient by the competent authority of the sending country, having regard to species and number of animals being transported as well as to the duration of the voyage.

Article 33

Provisions shall be made for isolating ill or injured animals during the voyage and first-aid treatment rendered when necessary.

sauf dans des emballages convenablement arrimés ou dans des enceintes fixes agréées par l'autorité compétente et assurant une protection satisfaisante contre la mer et les intempéries.

Article 27

Les animaux doivent être attachés ou convenablement placés dans les parcs ou les emballages.

Article 28

Des passages appropriés doivent être aménagés pour donner accès aux parcs ou emballages dans lesquels se trouvent les animaux. Un dispositif permettant d'assurer l'éclairage doit être prévu.

Article 29

Le nombre des convoyeurs doit être suffisant, eu égard au nombre des animaux transportés et à la durée de la traversée.

Article 30

Toutes les parties du navire occupées par les animaux doivent être pourvues de dispositifs d'écoulement des eaux et être maintenues en bon état de propreté.

Article 31

Un instrument du type agréé par l'autorité compétente doit être disponible à bord pour procéder à l'abattage des animaux en cas de besoin.

Article 32

Les navires servant au transport des animaux doivent être munis, avant le départ, de réserves d'eau potable et d'aliments appropriés jugées suffisantes par les autorités compétentes du pays expéditeur, tant par rapport à l'espèce et au nombre des animaux transportés qu'à la durée du transport.

Article 33

Des dispositions doivent être prises en vue d'isoler au cours du transport les animaux malades ou blessés, et, au besoin, les premiers soins doivent leur être fournis.

Article 34

The provisions of Articles 25 to 33 shall not apply to the transport of animals loaded in railway trucks or road vehicles on board ferry boats or similar vessels.

E. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY AIR

Article 35

Animals shall be transported in containers or stalls appropriate for the species. Some modifications of these requirements may be permitted if appropriate arrangements are made for restraining the animals.

Article 36

Precautions shall be taken to avoid extremely high or low temperatures on board, having regard to the species of animals. In addition, severe fluctuations of air pressure shall be avoided.

Article 37

In freight aircraft a type of instrument approved by the competent authority shall be carried for killing animals if necessary.

Chapter III

DOMESTIC BIRDS AND DOMESTIC RABBITS

Article 38

The following provisions of Chapter II shall apply *mutatis mutandis* to the transport of domestic birds and domestic rabbits: Article 6, paragraphs 1 to 3, Articles 7, 13 to 17 inclusive, 21, 22, 25 to 30 inclusive, 32, 34 to 36 inclusive.

Article 39

1. Animals that are ill or injured shall not be considered fit for transport. Any that become ill or injured shall receive first-aid treatment

Article 34

Les dispositions des articles 25 à 33 ne s'appliquent pas aux transports d'animaux effectués sur des véhicules ferroviaires ou routiers chargés sur des ferry-boats ou des navires semblables.

E. DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX TRANSPORTS PAR AIR

Article 35

Les animaux doivent être placés dans des emballages ou stalles convenant à l'espèce transportée. Des dérogations peuvent être accordées à condition que des aménagements appropriés soient faits pour retenir les animaux.

Article 36

Des précautions doivent être prises pour éviter les températures trop hautes ou trop basses à bord, en tenant compte de l'espèce. En outre, les fortes variations de pression d'air doivent être évitées.

Article 37

Un instrument du type agréé par l'autorité compétente doit être disponible à bord des avions-cargos pour l'abattage des animaux en cas de besoin.

Chapitre III

OISEAUX ET LAPINS DOMESTIQUES

Article 38

Les dispositions des articles ci-après du Chapitre II s'appliquent *mutatis mutandis* aux transports des oiseaux et lapins domestiques : article 6, paragraphes 1 à 3, articles 7, 13 à 17 inclus, 21, 22, 25 à 30 inclus, 32, 34 à 36 inclus.

Article 39

1. Les animaux malades ou blessés ne doivent pas être considérés comme aptes au voyage. Ceux qui sont blessés ou malades en cours de

as soon as possible and if necessary be submitted to veterinary examination.

2. When animals are loaded in containers one placed on top of another or in a truck or vehicle with more than one floor, the necessary precautions shall be taken to avoid droppings falling on the animals placed underneath.

3. Suitable food and, if necessary, water shall be available in adequate quantities, save in the case of:

- (a) a journey lasting less than 12 hours;
- (b) a journey lasting less than 24 hours for chicks of all species, provided that it is completed within 72 hours after hatching.

Chapter IV

DOMESTIC DOGS AND DOMESTIC CATS

Article 40

1. The provisions of this Chapter shall apply to the transport of domestic dogs and domestic cats except those that are accompanied by the owner or his representative.

2. The following provisions of Chapter II shall apply *mutatis mutandis* to the transport of domestic dogs and domestic cats: Article 4, Article 6, paragraphs 1 to 3 inclusive, Articles 7, 9, 10, Article 11, paragraphs 1 and 3, Articles 12 to 17 inclusive, 20 to 23 inclusive, 25 to 29 inclusive and 31 to 37 inclusive.

Article 41

Animals in transport shall be fed at intervals of not more than 24 hours and given water at intervals of not more than 12 hours. There shall be clear written instructions about feeding and watering. Bitches in oestrus shall be separated from male dogs.

transport doivent recevoir les premiers soins aussitôt que possible, et si cela est nécessaire, être soumis à un examen vétérinaire.

2. Lorsque les animaux sont chargés dans des emballages superposés ou dans un véhicule à plusieurs étages, les mesures nécessaires doivent être prises afin d'empêcher la chute des déjections sur les animaux placés aux niveaux inférieurs.

3. Une nourriture appropriée et, si nécessaire, de l'eau doivent être à leur disposition en quantité suffisante, sauf dans les cas de :

- a) transports d'une durée inférieure à 12 heures;
- b) transports d'une durée inférieure à 24 heures lorsqu'il s'agit d'oisillons de toute espèce, à condition que le transport soit terminé dans les 72 heures suivant l'éclosion.

Chapitre IV

CHIENS ET CHATS DOMESTIQUES

Article 40

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux transports de chiens et chats domestiques, à l'exception de ceux qui sont accompagnés par leur propriétaire ou le représentant de celui-ci.

2. Les dispositions des articles ci-après du Chapitre II s'appliquent *mutatis mutandis* aux transports de chiens et chats : article 4, article 6, paragraphes 1 à 3 inclus, articles 7, 9, 10, article 11, paragraphes 1 et 3, articles 12 à 17 inclus, 20 à 23 inclus, 25 à 29 inclus, et 31 à 37 inclus.

Article 41

Les animaux transportés doivent être nourris à des intervalles n'excédant pas 24 heures et abreuvés à des intervalles n'excédant pas 12 heures. Des instructions rédigées de façon claire concernant le ravitaillement des animaux doivent accompagner ces derniers. Les chiennes en chaleur doivent être séparées des mâles.

Chapter V

OTHER MAMMALS AND BIRDS

Article 42

1. The provisions of this Chapter apply to the transport of those mammals and birds which are not already covered by the provisions of the preceding Chapters.

2. The following provisions of Chapter II shall apply *mutatis mutandis* to the transport of the species concerned in this Chapter: Articles 4 and 5, Article 6, paragraphs 1 to 3 inclusive, Articles 7 to 10 inclusive, Article 11, paragraphs 1 and 3, Articles 12 to 17 inclusive, 20 to 37 inclusive.

Article 43

Animals shall only be transported in suitably constructed vehicles or containers, on which shall, if necessary, be directions that there are wild animals in them which are nervously timid or dangerous. Moreover, there shall be clear written instructions about feeding and watering and any special care required.

Article 44

Antlered animals shall not be transported while in velvet unless special precautions are taken.

Article 45

Animals covered by this Chapter shall be cared for in accordance with the instructions referred to in Article 43.

Chapter VI

COLD-BLOODED ANIMALS

Article 46

Cold-blooded animals shall be transported in such containers, under such conditions, in particular with regard to space, ventilation and temperature, and with such supply of water and oxygen as are considered

Chapitre V

AUTRES MAMMIFÈRES ET OISEAUX

Article 42

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux transports des mammifères et oiseaux non visés par les chapitres précédents.

2. Les dispositions des articles ci-après du Chapitre II s'appliquent *mutatis mutandis* aux transports d'espèces traités dans ce chapitre: articles 4 et 5, article 6, paragraphes 1 à 3 inclus, articles 7 à 10 inclus, article 11, paragraphes 1 et 3, articles 12 à 17 inclus, 20 à 37 inclus.

Article 43

Les animaux doivent uniquement être transportés dans des véhicules ou des emballages appropriés sur lesquels il sera apposé, le cas échéant, une mention indiquant qu'il s'agit d'animaux sauvages, craintifs ou dangereux. En outre, des instructions rédigées de façon claire concernant le ravitaillement et les soins particuliers à donner aux animaux doivent accompagner ceux-ci.

Article 44

Les cervidés ne doivent pas être transportés dans la période pendant laquelle ils refont leurs bois à moins que ne soient prises des précautions spéciales.

Article 45

Les soins doivent être donnés aux animaux visés dans le présent chapitre conformément aux instructions prévus à l'article 43.

Chapitre VI

ANIMAUX À SANG FROID

Article 46

Les animaux à sang froid doivent être transportés dans des emballages appropriés et compte tenu des nécessités relatives notamment à l'espace, à la ventilation, à la température, à l'approvisionnement en eau et à l'oxy-

appropriate for the species. They shall be transported to their destination as soon as possible.

Chapter VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 47

1. In case of a dispute regarding the interpretation or the application of the provisions of this Convention, the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall consult with each other. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of their competent authorities.

2. If the dispute has not been settled by this means, it shall, at the request of one or other of the parties to the dispute, be referred to arbitration. Each party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If one of the two parties to the dispute has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other party to the dispute by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if the Vice-President is a national of one of the parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

3. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award which shall be based on this Convention shall be final.

Chapter VIII

FINAL PROVISIONS

Article 48

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance.

génération, pour le cas et dans la mesure où ces exigences sont adaptées à l'espèce considérée. Ils doivent être acheminés à destination aussitôt que possible.

Chapitre VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 47

1. En cas de contestation relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention, les autorités compétentes des Parties Contractantes concernées procéderont à des consultations mutuelles. Chacune des Parties Contractantes notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les noms et adresses de ses autorités compétentes.

2. Si le différend n'a pu être réglé par cette voie, il sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des parties au différend, à un arbitrage. Chaque partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis désignent un surarbitre. Si l'une des deux parties au différend n'a pas désigné son arbitre dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, il sera nommé à la requête de l'autre partie au différend par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. Au cas où celui-ci serait ressortissant de l'une des parties au différend, cette fonction sera assurée par le Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier est ressortissant de l'une des parties au différend, par le plus ancien des Juges à la Cour qui ne sont pas ressortissants de l'une des parties au différend. Il sera procédé de la même manière si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un surarbitre.

3. Le tribunal arbitral fixera sa procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix. Sa sentence, qui sera basée sur la présente Convention, est définitive.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 48

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de

Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 49

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 50

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declarations made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration be withdrawn according to the procedure laid down in Article 51 of this Convention.

Article 51

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout État signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 49

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet six mois après la date de son dépôt.

Article 50

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 51 de la présente Convention.

Article 51

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 52

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 48 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of paragraphs 2 and 3 of Article 50;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 51 and the date on which denunciation takes effect;
- (f) any communication received in pursuance of Article 47, paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris this 13th day of December 1968 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Article 52

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré à la présente Convention :

- a) toute signature ;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 48 ;
- d) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 50 ;
- e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 51 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet ;
- f) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 47.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 13 décembre 1968, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Strasbourg, le 19 décembre 1969

WILLFRIED GREDLER OXENBAUER

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

PIERRE HARMEL

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

POUL HARTLING

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française:

MICHEL DEBRÉ

For the Government
of the Federal Republic of Germany

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne

GERHARD JAHN

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

B. VITSAXIS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

HENRIK SV. BJÖRNSSON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Strasbourg, 24th September 1969

SEÁN GAYNOR

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Strasbourg, le 25 mai 1971

CARLO E. GIGLIOLI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg:

Strasbourg, le 23 juin 1971

PAUL MERTZ

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

FRITHJOF JACOBSEN

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, le 10 septembre 1970

SVEN EINAR BACKLUND

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

W. SPÜHLER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de
Grande Bretagne et
d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 26th February 1969

E. B. BOOTHBY

No. 11212

MULTILATERAL

**European Convention on the protection of the archaeological
heritage. Done at London on 6 May 1969**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the Council of Europe, acting on behalf of the Contracting Parties
in accordance with Resolution 54(6) adopted on 3 April 1954 by the Committee
of Ministers of the Council of Europe, on 12 July 1971.*

MULTILATÉRAL

**Convention européenne pour la protection du patrimoine
archéologique. Faite à Londres le 6 mai 1969**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistrée par le Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties contractantes
conformément à la résolution 54(6) adoptée le 3 avril 1954 par le Comité
des ministres du Conseil de l'Europe, le 12 juillet 1971.*

EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, in particular, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Having regard to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954² and inter alia Article 5 of that Convention;

Affirming that the archaeological heritage is essential to a knowledge of the history of civilisations;

Recognising that while the moral responsibility for protecting the European archaeological heritage, the earliest source of European history, which is seriously threatened with destruction, rests in the first instance with the State directly concerned, it is also the concern of European States jointly;

Considering that the first step towards protecting this heritage should be to apply the most stringent scientific methods to archaeological research

¹ Came into force on 20 November 1970, i.e. three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the third instrument of ratification by the following States, in accordance with article 10 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Denmark (With a declaration, made under article 12, to the effect that the Convention shall not apply, until further notice, to the Faeroe Islands.)	6 May 1969
Belgium	3 December 1969
Switzerland	19 August 1970

Subsequently, the Convention came into force for the following States three months after the date of the deposit of their instrument of ratification, in accordance with article 10 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Cyprus	23 November 1970 (With effect from 24 February 1971.)
Malta	30 April 1971 (With effect from 1 August 1971.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139.

CONVENTION EUROPÉENNE¹ POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Vu la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954² et notamment son article 5;

Affirmant que le patrimoine archéologique est un élément essentiel pour la connaissance du passé des civilisations;

Reconnaissant que la responsabilité morale de la protection du patrimoine archéologique européen, source de l'histoire européenne la plus ancienne, gravement menacé de destruction tout en concernant au premier chef d'État intéressé, incombe à l'ensemble des États européens;

Considérant que le point de départ de cette protection devrait être l'application des méthodes scientifiques les plus rigoureuses aux recherches

¹ Entrée en vigueur le 20 novembre 1970, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification par les États suivants, conformément à l'article 10, paragraphe 2 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Danemark	6 mai 1969
(Avec une déclaration, faite en vertu de l'article 12, aux termes de laquelle la Convention, jusqu'à disposition ultérieure, ne s'appliquera pas aux îles Féroé.)	
Belgique	3 décembre 1969
Suisse	19 août 1970

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les États suivants trois mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification, conformément à l'article 10, paragraphe 3 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Chypre	23 novembre 1970 (Avec effet à compter du 24 février 1971.)
Malte	30 avril 1971 (Avec effet à compter du 1 ^{er} août 1971.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 218, p. 139.

or discoveries, in order to preserve their full historical significance and render impossible the irremediable loss of scientific information that may result from illicit excavation;

Considering that the scientific protection thus guaranteed to archaeological objects:

- (a) would be in the interests, in particular, of public collections, and
- (b) would promote a much-needed reform of the market in archaeological finds;

Considering that it is necessary to forbid clandestine excavations and to set up a scientific control of archaeological objects as well as to seek through education to give to archaeological excavations their full scientific significance,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention, all remains and objects, or any other traces of human existence, which bear witness to epochs and civilisations for which excavations or discoveries are the main source or one of the main sources of scientific information, shall be considered as archaeological objects.

Article 2

With the object of ensuring the protection of deposits and sites where archaeological objects lie hidden, each Contracting Party undertakes to take such measures as may be possible in order:

- (a) to delimit and protect sites and areas of archaeological interest;
- (b) to create reserve zones for the preservation of material evidence to be excavated by later generations of archaeologists.

Article 3

To give full scientific significance to archaeological excavations in the sites, areas and zones designated in accordance with Article 2 of this Convention, each Contracting Party undertakes, as far as possible, to:

- (a) prohibit and restrain illicit excavations;
- (b) take the necessary measures to ensure that excavations are, by special authorisation, entrusted only to qualified persons;

ou découvertes archéologiques en vue de préserver leur pleine signification historique et que toute fouille clandestine en tant que cause de destruction irrémédiable d'informations scientifiques doit être en conséquence rendue impossible;

Considérant que la garantie scientifique ainsi donnée aux biens archéologiques :

- a) répondrait aux intérêts des collections notamment publiques, et
- b) contribuerait à un nécessaire assainissement du marché des objets provenant des fouilles;

Considérant qu'il y a lieu d'interdire les fouilles clandestines et d'instituer un contrôle de caractère scientifique des biens archéologiques ainsi que d'œuvrer par voie éducative à donner aux fouilles archéologiques toute leur signification scientifique,

Sont convenus ce qui suit :

Article 1

Aux fins de la présente Convention, sont considérés biens archéologiques les vestiges, et les objets ou toutes autres traces de manifestations humaines, constituant un témoignage d'époques et de civilisations dont la principale ou une des principales sources d'information scientifique est assurée par des fouilles ou par des découvertes.

Article 2

Afin d'assurer la protection des gisements et ensembles recélant des biens archéologiques, chaque Partie Contractante s'engage à prendre, dans la mesure du possible, les dispositions nécessaires en vue de :

- a) délimiter et protéger les sites et ensembles d'intérêt archéologique;
- b) constituer des zones de réserve pour la conservation de témoignages matériels à fouiller par des générations futures d'archéologues.

Article 3

Pour garder aux fouilles archéologiques dans les sites, ensembles et zones désignés conformément à l'article 2 de la présente Convention toute leur signification scientifique, chaque Partie Contractante s'engage, dans la mesure du possible, à :

- a) interdire et réprimer les fouilles clandestines;
- b) prendre toutes mesures utiles afin que l'exécution de fouilles archéologiques ne soit confiée qu'à des personnes qualifiées et après autorisation spéciale;

(c) ensure the control and conservation of the results obtained.

Article 4

1. Each Contracting Party undertakes, for the purpose of the study and distribution of information on archaeological finds, to take all practicable measures necessary to ensure the most rapid and complete dissemination of information in scientific publications on excavations and discoveries.

2. Moreover, each Contracting Party shall also consider ways and means of:

- (a) establishing a national inventory of publicly-owned and, where possible, privately-owned archaeological objects;
- (b) preparing a scientific catalogue of publicly-owned and, where possible, privately-owned archaeological objects.

Article 5

With a view to the scientific, cultural and educational aims of this Convention, each Contracting Party undertakes to:

- (a) facilitate the circulation of archaeological objects for scientific, cultural and educational purposes;
- (b) encourage exchanges of information on:
 - (i) archaeological objects,
 - (ii) authorised and illicit excavations between scientific institutions, museums and the competent national departments;
- (c) do all in its power to assure that the competent authorities in the States of origin, Contracting Parties to this Convention, are informed of any offer suspected of coming either from illicit excavations or unlawfully from official excavations, together with the necessary details thereon;
- (d) endeavour by educational means to create and develop in public opinion a realisation of the value of archaeological finds for the knowledge of the history of civilisation, and the threat caused to this heritage by uncontrolled excavations.

Article 6

1. Each Contracting Party undertakes to co-operate in the most appropriate manner in order to ensure that the international circulation of archaeological objects shall in no way prejudice the protection of the cultural and scientific interest attaching to such objects.

- c) assurer le contrôle et la conservation des résultats obtenus.

Article 4

1. Chaque Partie Contractante s'engage, pour faciliter l'étude et la diffusion de la connaissance des découvertes de biens archéologiques, à adopter toutes dispositions pratiques possibles en vue de la publication scientifique des résultats des fouilles et des découvertes, laquelle doit être rapide et intégrale.

2. En outre, chaque Partie Contractante étudiera les moyens de :

- a) recenser les biens archéologiques nationaux publics et, si possible, privés ;
- b) réaliser un catalogue scientifique des biens archéologiques nationaux publics et, si possible, privés.

Article 5

Eu égard aux objectifs scientifiques, culturels et éducatifs de la présente Convention, Chaque Partie Contractante s'engage à :

- a) faciliter la circulation des biens archéologiques pour des buts scientifiques, culturels et éducatifs ;
- b) favoriser les échanges d'information sur
 - (i) les biens archéologiques
 - (ii) les fouilles licites et illicitesentre institutions scientifiques, musées et services nationaux compétents ;
- c) mettre tout en œuvre pour porter à la connaissance des instances compétentes de l'État d'origine, Partie Contractante à cette Convention, toute offre suspecte de provenance de fouilles clandestines ou de détournement de fouilles officielles et toutes précisions nécessaires à son sujet ;
- d) entreprendre une action éducative en vue d'éveiller et de développer auprès de l'opinion publique une conscience de la valeur des biens archéologiques pour la connaissance du passé des civilisations et du péril que représentent pour ce patrimoine les fouilles incontrôlées.

Article 6

1. Chaque Partie Contractante s'engage à prendre, suivant les besoins, les mesures de collaboration les plus opportunes, afin que la circulation internationale des biens archéologiques ne porte atteinte en aucune manière à l'action de protection des éléments culturels et scientifiques liés à ces biens.

2. Each Contracting Party undertakes specifically:
- (a) as regards museums and other similar institutions whose acquisition policy is under State control, to take the necessary measures to avoid their acquiring archaeological objects suspected, for a specific reason, of having originated from clandestine excavations or of coming unlawfully from official excavations;
 - (b) as regards museums and other similar institutions, situated in the territory of a Contracting Party but enjoying freedom from State control in their acquisition policy:
 - (i) to transmit the text of this Convention, and
 - (ii) to spare no effort to obtain the support of the said museums and institutions for the principles set out in the preceding paragraph;
 - (c) to restrict, as far as possible, by education, information, vigilance and co-operation, the movement of archaeological objects suspected, for a specific reason, of having been obtained from illicit excavations or unlawfully from official excavations.

Article 7

In order to ensure the application of the principle of co-operation in the protection of the archaeological heritage which is the basis of this Convention, each Contracting Party undertakes, within the context of the obligations accepted under the terms of this Convention, to give consideration to any questions of identification and authentication raised by any other Contracting Party, and to co-operate actively to the extent permitted by its national legislation.

Article 8

The measures provided for in this Convention cannot restrict lawful trade in or ownership of archaeological objects, nor affect the legal rules governing the transfer of such objects.

Article 9

Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe in due course of measures it may have taken in respect of the application of the provisions of this Convention.

2. Chaque Partie Contractante s'engage, plus spécialement :

- a) en ce qui concerne les musées et les autres institutions similaires dont la politique d'achats est soumise au contrôle de l'État, à prendre les mesures nécessaires afin que ceux-ci n'acquièrent pas des biens archéologiques suspects, pour un motif précis, de provenir de fouilles clandestines ou de détournement de fouilles officielles;
- b) pour les musées et autres institutions similaires, situés sur le territoire d'une Partie Contractante, mais dont la politique d'achats n'est pas soumise au contrôle de l'État :
 - (i) à leur transmettre le texte de la présente Convention, et
 - (ii) n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdits musées et institutions aux principes exprimés au paragraphe précédent;
- c) à restreindre, autant que possible, par une action d'éducation, d'information, de vigilance et de coopération, le mouvement des biens archéologiques suspects, pour un motif précis, de provenir de fouilles clandestines ou de détournement de fouilles officielles.

Article 7

En vue d'assurer l'application du principe de coopération pour la protection du patrimoine archéologique qui est à la base de la présente Convention, chaque Partie Contractante, dans le cadre des engagements pris aux termes de la présente Convention, s'engage à prendre en considération tout problème portant sur des données d'identification et d'authentification soulevé par une autre Partie Contractante et à coopérer activement dans les limites de sa législation nationale.

Article 8

Les mesures prévues par la présente Convention ne peuvent pas constituer une limitation au commerce et à la propriété licites des objets archéologiques, ni affecter le régime juridique relatif à la transmission de ces objets.

Article 9

Chaque Partie Contractante notifiera en temps voulu au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les mesures qu'elle aura pu prendre touchant l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 10

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 11

1. After entry into force of this Convention:

- (a) any non-member State of the Council of Europe which is a Contracting Party to the European Cultural Convention signed at Paris on 19 December 1954 may accede to this Convention;
- (b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 12

1. Each signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or each acceding State, when depositing its instrument of accession, may specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Each signatory State, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, or each acceding State, when depositing its instrument of accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, may extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 13 of this Convention.

Article 10

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout État signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 11

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention :

- a) tout État non membre du Conseil de l'Europe qui est Partie Contractante à la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, pourra adhérer à la présente Convention ;
- b) le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre État non membre à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 12

1. Tout État signataire, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou tout État adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout État signataire, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou à tout autre moment par la suite, ainsi que tout État adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, peut étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 13 de la présente Convention.

Article 13

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 10 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 13 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at London, this 6th day of May 1969, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Article 13

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 14

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré à la présente Convention :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 10;
- d) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12;
- e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 13 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 6 mai 1969, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:¹

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche¹ :

Strasbourg, 20 avril 1971

LAUBE

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

PIERRE HARMEL

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

NICOS DIMITRIOU

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

POUL HARTLING

¹ With the following declaration made upon
signature:

¹ Avec la déclaration suivante faite lors de la
signature :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Österreich ist der Ansicht, dass die Bestimmungen des Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe *a* für sein Hoheitsgebiet nicht zur Anwendung kommen, wenn durch den Ankauf der in der genannten Bestimmung zitierten Gegenstände durch Museen und Institutionen, welche unter Kontrolle der öffentlichen Gebietskörperschaften stehen, diese Objekte vor dem Verfall oder der Zerstörung gerettet und unter öffentliche Aufsicht oder unter staatlichen Schutz gestellt werden können.

[TRANSLATION]*

Austria considers that the provisions of Article 6, paragraph 2 (*a*) are not applicable on its territory whenever, by the acquisition of the objects mentioned in that provision by museums and institutions subject to the control of public authorities, such objects can be saved from decay or destruction and placed under public surveillance or State protection.

* Translation by the Secretariat General of the Council of Europe.

[TRADUCTION]*

L'Autriche considère que les dispositions du paragraphe 2 (*a*) de l'article 6 ne trouvent pas application sur son territoire lorsque, par l'acquisition des objets visés à ladite disposition par des musées et institutions soumis au contrôle des collectivités publiques territoriales, ces objets peuvent être sauvés du délabrement ou de la destruction et placés sous la surveillance publique ou la protection de l'État.

* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

J. DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

WILLY BRANDT

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

HENRIK SV. BJÖRNSSON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

MARIO ZAGARI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg:

GASTON THORN

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

GEORGE BORG OLIVIER

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

TORSTEN NILSSON

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

W. SPÜHLER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

FREDERICK MULLEY

No. 11213

MULTILATERAL

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Commission and Court of Human Rights. Done at London on 6 May 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the Council of Europe, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with Resolution 54(6) adopted on 3 April 1954 by the Committee of Ministers of the Council of Europe, on 12 July 1971.

MULTILATÉRAL

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Commission et la Cour européennes des droits de l'Homme. Fait à Londres le 6 mai 1969

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties contractantes conformément à la résolution 54(6) adoptée le 3 avril 1954 par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe, le 12 juillet 1971.

EUROPEAN AGREEMENT¹ RELATING TO PERSONS
PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE
EUROPEAN COMMISSION AND COURT OF HUMAN
RIGHTS

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4th November 1950² (hereinafter referred to as “the Convention”);

Considering that it is expedient for the better fulfilment of the purposes of the Convention that persons taking part in proceedings before the European Commission of Human Rights (hereinafter referred to as “the Commission”) or the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as “the Court”) shall be accorded certain immunities and facilities;

Desiring to conclude an Agreement for this purpose,
Have agreed as follows:

Article 1

1. The persons to whom this Agreement applies are:

(a) agents of the Contracting Parties and advisers and advocates assisting them;

¹ Came into force on 17 April 1971, i.e. one month after the date on which the following five member States of the Council of Europe had deposited their instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 8 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Norway	1 July 1970
Luxembourg	10 Septembre 1970
Cyprus	23 November 1970
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	24 February 1971
Belgium	16 March 1971

Subsequently, the Agreement came into force for the following State one month after the deposit of its instrument of ratification, in accordance with article 8 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Malta	30 April 1971 (With effect from 1 June 1971.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

**ACCORD EUROPÉEN¹ CONCERNANT LES PERSONNES
PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA
COMMISSION ET LA COUR EUROPÉENNES DES
DROITS DE L'HOMME**

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Vu la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950² (ci-après dénommée « la Convention »);

Considérant qu'il importe, pour mieux assurer la réalisation des buts de la Convention, que les personnes qui participent à la procédure devant la Commission européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée « la Commission ») ou devant la Cour européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée « la Cour ») se voient accorder certaines immunités et facilités;

Désireux de conclure un Accord à cette fin,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord sont :

- a) les agents des Parties Contractantes, ainsi que les conseils et avocats qui les assistent;

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1971, soit un mois après la date à laquelle les cinq États suivants, membres du Conseil de l'Europe, avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 8, paragraphe 1 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Norvège	1 ^{er} juillet 1970
Luxembourg	10 septembre 1970
Chypre	23 novembre 1970
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	24 février 1971
Belgique	16 mars 1971

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour l'État ci-après un mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, conformément à l'article 8, paragraphe 2 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Malte	30 avril 1971 (Avec effet à compter du 1 ^{er} juin 1971.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

- (b) persons taking part in proceedings instituted before the Commission under Article 25 of the Convention, whether in their own name or as representatives of one of the applicants enumerated in the said Article 25;
- (c) barristers, solicitors or professors of law, taking part in proceedings in order to assist one of the persons enumerated in sub-paragraph (b) above;
- (d) persons chosen by the delegates of the Commission to assist them in proceedings before the Court;
- (e) witnesses, experts and other persons called upon by the Commission or the Court to take part in proceedings before the Commission or the Court.

2. For the purposes of this Agreement, the terms “Commission” and “Court” shall include a Sub-Commission or Chamber, or members of either body carrying out their duties under the terms of the Convention or of the rules of the Commission or of the Court, as the case may be; and the term “taking part in proceedings” shall include making communications with a view to a complaint against a State which has recognised the right of individual petition under Article 25 of the Convention.

3. If, in the course of the exercise by the Committee of Ministers of its functions under Article 32 of the Convention, any person mentioned in paragraph 1 of this Article is called upon to appear before, or to submit written statements to the Committee of Ministers, the provisions of this Agreement shall apply in relation to him.

Article 2

1. The persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement shall have immunity from legal process in respect of oral or written statements made, or documents or other evidence submitted by them before or to the Commission or the Court.

2. This immunity does not apply to the communication, outside the Commission or the Court, by or on behalf of any person entitled to immunity under the preceding paragraph, of any such statements, documents or evidence or any part thereof submitted by that person to the Commission or the Court.

- b) toute personne qui participe à la procédure instituée devant la Commission en vertu de l'article 25 de la Convention, soit en son nom personnel, soit comme représentant d'un des requérants énumérés audit article 25;
- c) les avocats, avoués ou professeurs de droit qui participent à la procédure afin d'assister une des personnes énumérées au paragraphe *b* ci-dessus;
- d) les personnes choisies par les délégués de la Commission pour les assister dans la procédure devant la Cour;
- e) les témoins, les experts, ainsi que les autres personnes appelés par la Commission ou la Cour à participer à la procédure devant la Commission ou la Cour.

2. Aux fins d'application du présent Accord, les termes « Commission » et « Cour » désignent également une Sous-Commission, une Chambre ou des membres de ces deux organes, agissant dans l'exercice des fonctions que leur attribuent, selon le cas, la Convention ou les Règlements de la Commission ou de la Cour; l'expression « participer à la procédure » vise aussi toute communication préliminaire tendant à l'introduction d'une requête dirigée contre un État qui a reconnu le droit de recours individuel selon l'article 25 de la Convention.

3. Dans le cas où, en cours de l'exercice par le Comité des Ministres des fonctions qui lui sont dévolues par application de l'article 32 de la Convention, une personne visée au premier paragraphe du présent article est appelée à comparaître devant lui ou à lui soumettre des déclarations écrites, les dispositions du présent Accord s'appliqueront également à cette personne.

Article 2

1. Les personnes visées au premier paragraphe de l'article 1^{er} du présent Accord jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de leurs déclarations faites oralement ou par écrit à la Commission ou à la Cour, ainsi qu'à l'égard des pièces qu'elles leur soumettent.

2. Cette immunité ne s'applique pas en ce qui concerne toute communication, intégrale ou partielle, en dehors de la Commission ou de la Cour, par ou pour le compte d'une personne bénéficiant de l'immunité en vertu du paragraphe précédent, de déclarations faites ou de pièces produites par elle devant la Commission ou la Cour.

Article 3

1. The Contracting Parties shall respect the right of the persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement to correspond freely with the Commission and the Court.

2. As regards persons under detention, the exercise of this right shall in particular imply that :

- (a) if their correspondence is examined by the competent authorities, its despatch and delivery shall nevertheless take place without undue delay and without alteration;
- (b) such persons shall not be subject to disciplinary measures in any form on account of any communication sent through the proper channels to the Commission or the Court;
- (c) such persons shall have the right to correspond, and consult out of hearing of other persons, with a lawyer qualified to appear before the courts of the country where they are detained in regard to an application to the Commission, or any proceedings resulting therefrom.

3. In application of the preceding paragraphs, there shall be no interference by a public authority except such as is in accordance with the law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, for the detection or prosecution of a criminal offence or for the protection of health.

Article 4

1. (a) The Contracting Parties undertake not to hinder the free movement and travel, for the purpose of attending and returning from proceedings before the Commission or the Court, of persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement whose presence has in advance been authorised by the Commission or the Court.

(b) No restrictions shall be placed on their movement and travel other than such as are in accordance with the law and necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the maintenance of *ordre public*, for the prevention of crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

2. (a) Such persons shall not, in countries of transit and in the country where the proceedings take place, be prosecuted or detained or be subjected to any other restriction of their personal liberty in respect of acts or convictions prior to the commencement of the journey.

Article 3

1. Les Parties Contractantes respecteront le droit des personnes visées au premier paragraphe de l'article 1^{er} du présent Accord de correspondre librement avec la Commission et avec la Cour.

2. En ce qui concerne les personnes détenues, l'exercice de ce droit implique notamment que :

- a) leur correspondance, si elle fait l'objet d'un contrôle de la part des autorités compétentes, doit toutefois être transmise et leur être remise sans délai excessif et sans altération ;
- b) ces personnes ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure disciplinaire du fait d'une communication transmise à la Commission ou à la Cour par les voies appropriées ;
- c) ces personnes ont le droit, au sujet d'une requête à la Commission et de toute procédure qui en résulte, de correspondre avec un conseil admis à plaider devant les tribunaux du pays où elles sont détenues, et de s'entretenir avec lui sans pouvoir être entendues par quiconque d'autre.

3. Dans l'application des précédents paragraphes, il ne peut y avoir d'autre ingérence d'une autorité publique que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la recherche et à la poursuite d'une infraction pénale ou à la protection de la santé.

Article 4

1. a) Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas empêcher les personnes visées au premier paragraphe de l'article 1^{er} du présent Accord, et dont la Commission ou la Cour a au préalable autorisé la présence, de circuler et de voyager librement pour assister à la procédure devant la Commission ou la Cour, et en revenir.

b) Aucune autre restriction ne peut être imposée à ces mouvements et déplacements que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au maintien de l'ordre public, à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

2. a) Dans les pays de transit et dans le pays où se déroule la procédure, ces personnes ne peuvent être ni poursuivies, ni détenues, ni soumises à aucune autre restriction de leur liberté individuelle, en raison de faits ou condamnations antérieurs au commencement du voyage.

(b) Any Contracting Party may at the time of signature or ratification of this Agreement declare that the provisions of this paragraph will not apply to its own nationals. Such a declaration may be withdrawn at any time by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. The Contracting Parties undertake to re-admit on his return to their territory any such person who commenced his journey in the said territory.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply when the person concerned has had for a period of 15 consecutive days from the date when his presence is no longer required by the Commission or the Court the opportunity of returning to the country from which his journey commenced.

5. Where there is any conflict between the obligations of a Contracting Party resulting from paragraph 2 of this Article and those resulting from a Council of Europe Convention or from an extradition treaty or other treaty concerning mutual assistance in criminal matters with other Contracting Parties, the provisions of paragraph 2 of this Article shall prevail.

Article 5

1. Immunities and facilities are accorded to the persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement solely in order to ensure for them the freedom of speech and the independence necessary for the discharge of their functions, tasks or duties, or the exercise of their rights in relation to the Commission and the Court.

2. (a) The Commission or the Court, as the case may be, shall alone be competent to waive, in whole or in part, the immunity provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement; they have not only the right but the duty to waive immunity in any case where, in their opinion, such immunity would impede the course of justice and waiver in whole or in part would not prejudice the purpose defined in paragraph 1 of this Article.

(b) The immunity may be waived by the Commission or by the Court, either *ex officio* or at the request, addressed to the Secretary General of the Council of Europe, of any Contracting Party or of any person concerned.

(c) Decisions waiving immunity or refusing the waiver shall be accompanied by a statement of reasons.

3. If a Contracting Party certifies that waiver of the immunity provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement is necessary for the purpose of proceedings in respect of an offence against national security, the Com-

b) Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou de la ratification de cet Accord, déclarer que les dispositions de ce paragraphe ne s'appliqueront pas à ses propres ressortissants. Une telle déclaration peut être retirée à tout moment par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à laisser rentrer ces personnes sur leur territoire lorsqu'elles y ont commencé le voyage.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article cessent de s'appliquer lorsque la personne intéressée a eu la possibilité, pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par la Commission ou la Cour, de rentrer dans le pays où son voyage a commencé.

5. En cas de conflit entre les obligations résultant pour une Partie Contractante du paragraphe 2 de cet article et celles résultant d'une Convention du Conseil de l'Europe ou d'un traité d'extradition ou d'un autre traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale conclu avec d'autres Parties Contractantes, les dispositions du paragraphe 2 du présent article prévaudront.

Article 5

1. Les immunités et facilités sont accordées aux personnes visées au premier paragraphe de l'article 1^{er} du présent Accord uniquement en vue de leur assurer la liberté de parole et l'indépendance nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions, tâches ou devoirs, ou à l'exercice de leurs droits devant la Commission ou devant la Cour.

2. a) La Commission ou la Cour, suivant le cas, ont seules qualité pour prononcer la levée totale ou partielle de l'immunité prévue au premier paragraphe de l'article 2 du présent Accord; elles ont non seulement le droit, mais le devoir, de lever l'immunité dans tous les cas où, à leur avis, celle-ci entraverait le cours de la justice et où sa levée totale ou partielle ne nuirait pas au but défini au premier paragraphe du présent article.

b) L'immunité peut être levée par la Commission ou par la Cour, soit d'office, soit à la demande adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute Partie Contractante ou toute personne intéressée.

c) Les décisions prononçant la levée d'immunité ou la refusant seront motivées.

3. Si une Partie Contractante atteste que la levée de l'immunité prévue au premier paragraphe de l'article 2 du présent Accord est nécessaire aux fins de poursuites pour atteinte à la sécurité nationale, la Commission ou la

mission or the Court shall waive immunity to the extent specified in the certificate.

4. In the event of the discovery of a fact which might, by its nature, have a decisive influence and which at the time of the decision refusing waiver of immunity was unknown to the author of the request, the latter may make a new request to the Commission or the Court.

Article 6

Nothing in this Agreement shall be construed as limiting or derogating from any of the obligations assumed by the Contracting Parties under the Convention.

Article 7

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which five member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 7.

2. As regards any member States who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 9

1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement

Cour doivent lever l'immunité dans la mesure spécifiée dans l'attestation.

4. En cas de découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, à l'époque de la décision refusant la levée d'immunité était inconnu à l'auteur de la demande, ce dernier peut saisir la Commission ou la Cour d'une nouvelle demande.

Article 6

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte aux obligations assumées par les Parties Contractantes en vertu de la Convention.

Article 7

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation,
- b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle cinq États membres du Conseil seront devenus Parties à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 7.

2. Pour tout État membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 9

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée

to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 10 of this Agreement.

Article 10

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the Contracting Parties concerned from any obligation which may have arisen under this Agreement in relation to any person referred to in paragraph 1 of Article 1.

Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification or acceptance;
- (d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 8 thereof;
- (e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 4 and of paragraphs 2 and 3 of Article 9;
- (f) any notification of withdrawal of a declaration in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 4 and any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which any denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at London, this 6th day of May 1969, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory States.

au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent, pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 10 du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général. Toutefois, une telle dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Partie Contractante intéressée de toute obligation qui aurait pu naître en vertu du présent Accord à l'égard de toute personne visée au premier paragraphe de l'article 1^{er}.

Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil :

- a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- c) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'acceptation;
- d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 8;
- e) toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 9;
- f) toute notification de retrait d'une déclaration en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 et toute notification reçue en application des dispositions de l'article 10 et la date à laquelle toute dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 6 mai 1969, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
sous réserve de ratification ou d'acceptation ¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

PIERRE HARMEL

For the Government
of the Republic of Cyprus:
with reservation in respect of ratification or acceptance ²

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:

Paris, 2nd July 1970

P. MODIMOS

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
with reservation in respect of ratification or acceptance²

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

POUL HARTLING

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
with reservation in respect of ratification or acceptance²

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

WILLY BRANDT

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

¹ With reservation in respect of ratification or acceptance.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government of Ireland: Pour le Gouvernement d'Irlande :

with reservation in respect of ratification or acceptance ¹

Paris, 12th December 1969

P. J. HILLERY

For the Government of the Italian Republic: Pour le Gouvernement de la République italienne :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:
sous réserve de ratification ou d'acceptation ²

GASTON THORN

For the Government of Malta: Pour le Gouvernement de Malte :

with reservation in respect of ratification or acceptance¹

GEORGE BORG OLIVIER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands: Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
sous réserve de ratification ou d'acceptation ²

Strasbourg, 15 décembre 1970

F. J. GELDERMAN

For the Government of the Kingdom of Norway: Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

with reservation in respect of ratification or acceptance ¹

JOHN LYNG

¹ Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

² With reservation in respect of ratification or acceptance.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
with reservation in respect of ratification or acceptance¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

TORSTEN NILSSON

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :

with reservation in respect of ratification or acceptance¹

FREDERICK MULLEY

¹ Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

No. 11214

MULTILATERAL

European Agreement on *au pair* placement (with annexes and protocol). Done at Strashourg on 24 November 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the Council of Europe, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with Resolution 54 (6) adopted on 3 April 1954 by the Committee of Ministers of the Council of Europe, on 12 July 1971.

MULTILATÉRAL

Accord européen sur le placement au pair (avec annexes et protocole). Fait à Strasbourg le 24 novembre 1969

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties contractantes conformément à la résolution 54 (6) adoptée le 3 avril 1954 par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe, le 12 juillet 1971.

EUROPEAN AGREEMENT¹ ON *AU PAIR* PLACEMENT

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members, in particular for the purpose of facilitating their social progress;

Noting that in Europe more and more young persons, especially girls, are going abroad to be placed *au pair*;

Considering that, without wishing to make any critical assessment of this widespread practice, it is advisable to define and standardise, in all member States, the conditions governing such *au pair* placement;

Considering that *au pair* placement constitutes in member States an important social problem with legal, moral, cultural and economic implications, which transcends national boundaries and thereby takes on a European complexion;

Considering that persons placed *au pair* belong neither to the student category nor to the worker category but to a special category which has features of both, and that therefore it is useful to make appropriate arrangements for them;

Acknowledging more particularly the need to give persons placed *au pair* adequate social protection inspired by the principles laid down in the European Social Charter;

Considering that many of these persons are minors deprived for a long period of the support of their families, and that as such they should

¹ Came into force on 30 May 1971, i.e. one month after the date on which the following three member States of the Council of Europe had signed without reservation in respect of ratification or acceptance(*s*), or deposited their instrument of ratification or acceptance (*A*) with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 15 (1):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature or deposit of instrument</i>
France*	5 February 1971 <i>A</i>
Denmark	29 April 1971 <i>s</i>
Norway**	29 April 1971 <i>s</i>

* For the text of the reservation and declarations made at the time of signature, see pp. 274 and 275 of this volume.

** For the text of the reservation made at the time of signature, see p. 276 of this volume.

ACCORD EUROPÉEN¹ SUR LE PLACEMENT AU PAIR

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, en vue notamment de favoriser leur progrès social;

Constatant qu'en Europe, un nombre toujours croissant de jeunes, surtout de jeunes filles, se rendent à l'étranger pour être placés au pair;

Considérant que, sans vouloir porter un jugement de valeur sur cette pratique largement répandue, il convient de définir et d'harmoniser dans tous les États membres les conditions du placement au pair;

Considérant que le placement au pair pose, dans les États membres, un important problème de caractère social, comportant des implications juridiques, morales, culturelles et économiques, qui dépasse largement le cadre national et présente dès lors un caractère européen;

Considérant que les personnes placées au pair constituent une catégorie spécifique tenant à la fois de l'étudiant et du travailleur, sans entrer pour autant dans l'une ou l'autre de ces catégories, et qu'il est par conséquent utile de prévoir pour elles des dispositions appropriées;

Reconnaissant, en particulier, la nécessité d'assurer aux personnes placées au pair une protection sociale adéquate et s'inspirant des principes contenus dans la Charte sociale européenne;

Considérant que beaucoup de ces personnes sont des mineurs privés pour une longue période du soutien de leur famille et qu'à ce titre, elles

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1971, soit un mois après la date à laquelle les trois États suivants, membres du Conseil de l'Europe, avaient signé sans réserve de ratification ou d'acceptation(s) ou déposé un instrument de ratification ou d'acceptation (A) auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 15, paragraphe 1 :

<i>État</i>	<i>Date de la signature définitive ou du dépôt de l'instrument</i>
France*	5 février 1971 A
Danemark	29 avril 1971 s
Norvège**	29 avril 1971 s

* Voir le texte de la réserve et des déclarations faites lors de la signature, p. 274 et 275 du présent volume.

** Voir le texte de la réserve faite lors de la signature p. 276 du présent volume.

receive special protection relating to the material or moral conditions found in the receiving country;

Considering that only the public authorities can fully ensure and supervise the implementation of these principles;

Being convinced of the need for such co-ordination within the framework of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party undertakes to promote in its territory to the greatest extent possible the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 2

1. *Au pair* placement is the temporary reception by families, in exchange for certain services, of young foreigners who come to improve their linguistic and possibly professional knowledge as well as their general culture by acquiring a better knowledge of the country where they are received.

2. Such young foreigners are hereinafter called “persons placed *au pair*”.

Article 3

Placement *au pair*, which shall initially be for a period not exceeding one year, may, however, be extended to permit of a maximum stay of two years.

Article 4

1. The person placed *au pair* shall not be less than 17 or more than 30 years of age.

2. Nevertheless, exceptions to the upper age limit may be granted by the competent authority of the receiving country in individual cases when justified.

Article 5

The person placed *au pair* shall have a medical certificate, established less than three months before placement, declaring that person’s general state of health.

doivent faire l'objet d'une protection particulière portant sur les conditions matérielles et morales trouvées dans le pays d'accueil ;

Considérant que seules les autorités publiques peuvent pleinement assurer la mise en œuvre et le contrôle de l'application des principes ainsi définis ;

Convaincus de la nécessité de cette coordination dans le cadre du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Toute Partie Contractante s'engage à promouvoir, sur son territoire, dans toute la mesure du possible, la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 2

1. Le placement au pair consiste en l'accueil temporaire, au sein de familles, en contrepartie de certaines prestations, de jeunes étrangers venus dans le but de perfectionner leurs connaissances linguistiques et, éventuellement, professionnelles et d'accroître leur culture générale par une meilleure connaissance du pays de séjour.

2. Ces jeunes étrangers sont ci-après dénommés « personnes placées au pair ».

Article 3

Le placement au pair, dont la durée initiale ne dépassera pas une année, peut cependant être prolongé de manière à permettre un séjour de deux ans au maximum.

Article 4

1. La personne placée au pair ne sera pas âgée de moins de 17 ans, ni de plus de 30 ans.

2. Toutefois, à titre exceptionnel et sur demande justifiée, des dérogations peuvent être accordées par l'autorité compétente du pays d'accueil en ce qui concerne la limite d'âge supérieure.

Article 5

La personne placée au pair sera munie d'un certificat médical, établi moins de trois mois avant son placement, indiquant son état de santé général.

Article 6

1. The rights and obligations of the person *au pair* and the receiving family, as those rights and obligations are defined in this Agreement, shall be the subject of an agreement in writing to be concluded between the parties in question, in the form of a single document or of an exchange of letters, preferably before the person placed *au pair* leaves the country in which that person was resident and at latest during the first week of the placement.

2. A copy of the agreement referred to in the preceding paragraph shall be lodged in the receiving country with the competent authority or the organisation chosen by this authority.

Article 7

The agreement referred to in Article 6 shall specify *inter alia* the manner in which the person placed *au pair* is to share the life of the receiving family, while at the same time enjoying a certain degree of independence.

Article 8

1. The person placed *au pair* shall receive board and lodging from the receiving family and, where possible, shall occupy a separate room.

2. The person placed *au pair* shall be given adequate time to attend language courses as well as for cultural and professional improvement; every facility as regards the arrangement of working hours shall be accorded to this end.

3. The person placed *au pair* shall have at least one full free day per week, not less than one such free day in every month being a Sunday, and shall have full opportunity to take part in religious worship.

4. The person placed *au pair* shall receive a certain sum of money, as pocket money, the amount of which and the intervals at which it is paid shall be determined by the agreement referred to in Article 6.

Article 9

A person placed *au pair* shall render the receiving family services consisting in participation in day-to-day family duties. The time effectively occupied in such services shall generally not be more than five hours per day.

Article 6

1. Les droits et devoirs de la personne placée au pair et de la famille d'accueil, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord, font l'objet d'un accord écrit, à conclure entre les parties en cause, sous forme d'un document unique ou d'un échange de lettres, de préférence avant que la personne au pair n'ait quitté le pays où elle résidait ou au plus tard au cours de la première semaine de son accueil.

2. Un exemplaire de l'accord visé au paragraphe précédent sera déposé dans le pays d'accueil après de l'autorité compétente ou de l'organisme désigné par elle.

Article 7

L'accord visé à l'article 6 précise notamment les conditions dans lesquelles la personne placée au pair sera amenée à partager la vie de la famille d'accueil, tout un disposant d'un certain degré d'indépendance.

Article 8

1. La personne placée au pair reçoit nourriture et logement de la famille d'accueil; elle dispose, dans la mesure du possible, d'une chambre individuelle.

2. La personne placée au pair bénéficie d'un temps suffisant pour suivre des cours de langue et se perfectionner sur le plan culturel et professionnel; toutes facilités en ce qui concerne l'aménagement des horaires lui sont données à cette fin.

3. La personne placée au pair dispose au minimum d'une journée complète de repos par semaine, dont au moins un dimanche par mois, et a toute possibilité de participer aux exercices de son culte.

4. La personne placée au pair reçoit, à titre d'argent de poche, une certaine somme dont le montant et la périodicité de versement seront déterminés par l'accord visés à l'article 6.

Article 9

La personne placée au pair fournit à la famille des prestations consistant en une participation à des tâches familiales courantes. Le temps effectivement consacré à ces prestations n'excédera pas en principe une durée de cinq heures par jour.

Article 10

1. Each Contracting Party shall state, by listing them in Annex I to this Agreement, the benefits to which a person placed *au pair* will be entitled within its territory in the event of sickness, maternity or accident.

2. If and insofar as the benefits listed in Annex I cannot be covered, in the receiving country, by national social security legislation or other official schemes, taking into account the provisions of international agreements or the Regulations of the European Communities, the competent member of the receiving family shall, at his own expense, take out a private insurance.

3. Any change in the list of benefits in Annex I shall be notified by any Contracting Party in accordance with Article 19, paragraph 2.

Article 11

1. Where the agreement referred to in Article 6 has been concluded for an unspecified period, either party shall be entitled to terminate it by giving two weeks' notice.

2. Whether the agreement was made for a specified period or not, it may be terminated with immediate effect by either party in the event of serious misconduct by the other party or if other serious circumstances make such instant termination necessary.

Article 12

The competent authority of each Contracting Party shall appoint the public bodies and may appoint the private bodies to be entitled to deal with "au pair" placement.

Article 13

1. Each Contracting Party shall send to the Secretary General of the Council of Europe a report at five-yearly intervals, in a form to be determined by the Committee of Ministers, concerning the application of the provisions of Articles 1 to 12 of this Agreement.

2. The reports of the Contracting Parties shall be submitted for examination to the Governmental Social Committee of the Council of Europe.

3. The Governmental Social Committee shall present to the Committee of Ministers a report containing its conclusions; it may also make any proposals designed to:

Article 10

1. Toute Partie Contractante énumère, en les mentionnant à l'Annexe I au présent Accord, les prestations qui seront garanties à toute personne placée au pair sur son territoire en cas de maladie, de maternité et d'accident.

2. Si, et dans la mesure où, les prestations énoncées à l'Annexe I ne peuvent être assurées dans le pays d'accueil par un régime de sécurité sociale ou tout autre organisme officiel, compte tenu des dispositions des accords internationaux ou des Règlements des Communautés européennes, le membre compétent de la famille d'accueil contractera une assurance privée dont la charge lui incombera en totalité.

3. Toute modification dans la liste des prestations figurant à l'Annexe I sera notifiée par toute Partie Contractante conformément aux dispositions de l'article 19 paragraphe 2.

Article 11

1. Dans le cas où l'accord visé à l'article 6 a été conclu pour une durée non déterminée, chacune des parties peut y mettre fin moyennant un préavis de deux semaines.

2. Que l'accord ait été conclu pour une durée déterminée ou non, il pourra être dénoncé immédiatement par l'une des parties en cas de faute lourde de l'autre partie, ou si d'autres circonstances graves l'exigent.

Article 12

L'autorité compétente de toute Partie Contractante désignera les organismes publics et pourra agréer les organismes privés habilités à s'occuper du placement au pair.

Article 13

1. Toute Partie Contractante présentera tous les cinq ans au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans une forme à déterminer par le Comité des Ministres, un rapport relatif à l'application des dispositions des articles 1 à 12 du présent Accord.

2. Les rapports des Parties Contractantes seront soumis pour examen au Comité social du Conseil de l'Europe.

3. Le Comité social présentera au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions; il pourra également faire toutes propositions tendant à :

- (i) improve the practical implementation of this Agreement;
- (ii) amend or supplement its provisions.

Article 14

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 14.

2. As regards any member States who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 16

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 17

1. Any signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or any acceding State, when depositing its instrument of accession, may specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any signatory State, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, or any acceding State, when depositing its instrument of accession or at any later date, by declaration addressed to

- (i) améliorer les conditions d'application du présent Accord;
- (ii) réviser ou compléter les dispositions du présent Accord.

Article 14

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation.
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois États membres du Conseil seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 14.

2. Pour tout État membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 16

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 17

1. Tout État signataire, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou tout État adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Tout État signataire, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou à tout autre moment par la suite, ainsi que tout État adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion

the Secretary General of the Council of Europe, may extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 20 of this Agreement.

Article 18

1. Any signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or any acceding State when depositing its instruments of accession, may declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Annex II to this Agreement. No other reservation shall be admissible.

2. Any signatory State or any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

Article 19

1. Any signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or any acceding State when depositing its instrument of accession, shall make known the benefits to be listed at Annex I in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 10.

2. Any notification referred to in paragraph 3 of Article 10 shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe and shall state the date from which it takes effect.

Article 20

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

ou à tout autre moment par la suite, peut étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 20 du présent Accord.

Article 18

1. Tout État signataire, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation ou tout État adhérent au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, peut déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'Annexe II au présent Accord. Aucune autre réserve n'est admise.

2. Tout État signataire ou toute Partie Contractante peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par Lui en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

Article 19

1. Tout État signataire, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou tout État adhérent au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, fait connaître les prestations à énumérer à l'Annexe I, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 10.

2. Toute notification visée au paragraphe 3 de l'article 10 sera adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en indiquant la date à partir de laquelle elle prendra effet.

Article 20

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) the lists of benefits listed at Annex I;
- (e) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 15 thereof;
- (f) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 17;
- (g) any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 18;
- (h) the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 18;
- (i) any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 19;
- (j) any notification received in pursuance of the provisions of Article 20 and the date on which denunciation takes effect.

Article 22

The Protocol attached to this Agreement shall form an integral part of it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 24th day of November 1969, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Article 21

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré au présent Accord :

- a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
- b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation ;
- c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- d) les prestations énumérées à l'Annexe I ;
- e) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 15 ;
- f) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 ;
- g) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 18 ;
- h) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 ;
- i) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 ;
- j) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 20 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 22

Le Protocole annexé au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 24 novembre 1969, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
sous réserve de ratification
ou d'acceptation

J. LODEWYCK

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Strasbourg, le 29 avril 1971

A. ROSENSTAND HANSEN

For the Government
of the French Republic:¹
with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
de la République française¹ :
sous réserve de ratification
ou d'acceptation

Strasbourg, 3 juin 1970

M. DE CAMARET

¹ Reservation and declarations made by the
Government of France at the time of signature:

¹ Réserve et déclarations faites par le Gouver-
nement français au moment de la signature :

[TRANSLATION* — TRADUCTION**]

Reservation :

Réserve :

1. The French Government reserves the right, as provided in paragraph (b) of Annex II to the Agreement, to adopt, of the two methods specified in Article 6, paragraph I, only that which lays down that the agreement in writing shall be concluded before the person placed *au pair* leaves the country in which that person was resident;

1. « ... Le Gouvernement français fait usage de la réserve prévue à l'annexe II, b de l'Accord et ... ne retient des deux modalités instituées par l'article 6, paragraphe 1^{er}, que celle prévoyant que la conclusion du contrat devra se faire avant que la personne au pair n'ait quitté le pays de sa résidence: »

* Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

** Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the German
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:
with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
sous réserve de ratification
ou d'acceptation

CARLO ENRICO GIGLIOLI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:
with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg :
sous réserve de ratification
ou d'acceptation

Paris, 12 décembre 1969

GASTON THORN

Declarations:

2. As regards the application of Article 4, paragraph 1, persons placed *au pair* in France must be at least 18 years of age; this age may however be reduced to 17 if the persons concerned can show that they have a legal representative in France, which expression shall be deemed to mean either the father, the mother or a person to whom parental authority has been delegated;

3. As regards the application of Articles 6 and 11, under the existing French regulations the original agreement under which a person placed *au pair* is engaged must cover a period of at least three months.

Déclarations :

2. «... En ce qui concerne l'application de l'article 4, paragraphe 1^{er}, les personnes placées au pair en France doivent avoir au moins 18 ans; cet âge est toutefois abaissé à 17 ans lorsque les intéressées peuvent justifier qu'elles ont en France un représentant légal, cette expression désignant soit le père ou la mère, soit une personne à qui à été déléguée la puissance paternelle;

3. «... En ce qui concerne l'application des articles 6 et 11, selon la réglementation française en vigueur, le premier contrat d'engagement d'une personne placée au pair doit avoir une durée d'au moins trois mois.»

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège¹ :

Strasbourg, le 29 avril 1971

LEIF EDWARDSSEN

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:
with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :
sous réserve de ratification
ou d'acceptation

Strasbourg, 18 mars 1970

D. GAGNEBIN

¹ With the following reservation:

¹ Avec la réserve suivante :

[TRANSLATION* — TRADUCTION**]

Norway reserves the right to apply, of the two procedures mentioned in Article 6, paragraph 1, only that which lays down that the rights and obligations of the person *au pair* and the receiving family shall be the subject of an agreement in writing before the person placed "au pair" leaves the country in which that person was resident.

La Norvège se réserve le droit, parmi les deux procédures contenues à l'article 6, alinéa 1, d'appliquer exclusivement celle visant que les droits et devoirs de la personne placée au pair et de la famille d'accueil, feront l'objet d'un accord écrit avant que la personne au pair n'ait quitté le pays où elle résidait.

* Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

** Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANNEX I

(Article 10)

BENEFITS

[DENMARK]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Sickness

On admission to an authorised social security scheme, the person placed *au pair* is entitled to:

- (a) Free medical treatment;
- (b) Free treatment in public hospitals;
- (c) Payment of 3/4 of the cost of medical prescriptions;
- (d) Usually, refund of at least 50% of the cost of preventive dental treatment;

- (e) Free nursing at home;
- (f) Grant towards the purchase of spectacles and certain other medical articles.

2. Maternity

- (a) Free attendance by midwife at confinement, etc.;
- (b) Free medical treatment;
- (c) Free in-patient treatment in public hospitals;
- (d) Daily maternity allowances for up to 14 weeks where the beneficiary has been in paid employment for at least 6 months prior to the date from which the allowances begin to run.

3. Accident

The employer is required to insure the person placed “*au pair*” against injury at work.

The insurance benefits comprise:

- (a) Daily allowances;
- (b) Disablement benefit;
- (c) Survivors' benefit;
- (d) Allowances for funeral expenses.

[NORWAY]

A person working as *au pair* in Norway shall be insured as an employee in accordance with the National Insurance Act (No. 12) of June 17th 1966.

The National Insurance scheme provides benefits in the event of sickness,

ANNEXE I

(Article 10)

PRESTATIONS

[DANEMARK]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Maladie

En vertu de son admission dans une société autorisée de la sécurité sociale la personne placée au pair a droit aux :

- a) Soins médicaux gratuits.
- b) Traitement gratuit dans un hôpital public.
- c) Couverture de 3/4 des frais des médicaments prescrits.
- d) Normalement au remboursement d'au moins la moitié des frais de prophylaxie dentaire.
- e) Soins gratuits à domicile par une infirmière.
- f) Subvention pour l'achat de lunettes et de certains autres articles médicaux.

2. Maternité

- a) Assistance gratuite de la sage-femme à l'accouchement, etc.
- b) Soins médicaux gratuits.
- c) Hospitalisation gratuite dans les hôpitaux publics.
- d) Allocations journalières aux accouchées pendant 14 semaines au maximum si l'intéressée a exercé un travail salarié pendant 6 mois, au moins, avant la date où les allocations commencent à courir.

3. Accident

L'employeur est tenu de faire assurer la personne placée au pair contre les dommages subis pendant le travail.

Les indemnités d'assurance consistent en :

- a) Allocations journalières.
- b) Indemnités en cas d'invalidité.
- c) Indemnités aux survivants.
- d) Indemnités pour frais funéraires.

[NORVÈGE]

Toute personne travaillant au pair en Norvège est assurée en tant qu'employé conformément à la Loi (n° 12) du 17 juin 1966 sur l'Assurance nationale.

L'assurance nationale prévoit que des prestations sont fournies dans les cas

physical handicap, pregnancy and confinement, unemployment, old age, disability, death, and loss of breadwinner.

The following benefits are given in accordance with Chapters 2 and 3 in the National Insurance Act:

1. Medical aid in the event of sickness or physical handicap in accordance with regulations and scale of charges prescribed by the Crown. The necessary expenses for the services of a midwife and a medical practitioner at the time of confinement and of any sickness that may develop in connection with confinement, shall be refunded in full. The same applies to sickness due to employment injuries.
2. Dental treatment for a disease (including extractions).
3. Physiotherapeutic treatment.
4. Treatment for language and speech defects by a speech therapist.
5. Major drugs.
6. In the event of sickness resulting from an employment injury, a full refund shall be given for expenses made for physiotherapeutic treatment, dressings and drugs as well as for the purchase, maintenance and renewal of prostheses, supporting plasters and other suitable aids for repairing the sequels of the injury.
7. Where proper treatment cannot be provided in the patient's home, medical aid shall be replaced by medical treatment and nursing in an approved health institution. In the event of confinement, a full compensation shall be granted for the cost of maintenance in an approved maternity home in lieu of the services of a midwife and medical practitioner.
8. Sickness benefit in accordance with the provisions of Chapter 3 in the National Insurance Act. Sickness benefit shall be paid at a rate of 4 Norwegian Crowns a day, plus 0.1% of annual earnings, brought to the nearest 1,000 Crowns. Earnings below 9,000 Crowns shall, however, be brought up to the nearest 1,000 Crowns.
9. Maternity benefit shall be granted with the same amount as sickness benefit for a period of 72 days, including a period of at least 26 days as from the day of confinement. Maternity benefit shall be paid in respect of every day except Sunday.
10. Where an examination or treatment in respect of which benefit is granted entails travel, the necessary travelling expenses shall be refunded in accordance with the rules prescribed by the National Insurance Office.
11. In the event of an employment injury covered by Chapter 11 of the National Insurance Act, the insured person shall be entitled to a refund of his expenses in connection with home transportation.
12. Expenses for maintenance during the necessary absence from the place of residence in connection with a medical examination or treatment in respect of which benefit is granted, shall be refunded in accordance with the rules and charges prescribed by the National Insurance Office.

suivants : maladie, handicap physique, grossesse et maternité, chômage, vieillesse, invalidité, décès et perte du soutien de famille.

Les prestations ci-après sont fournies conformément aux Chapitres 2 et 3 de la Loi sur l'assurance nationale :

1. Aide médicale en cas de maladie ou de handicap physique conformément à la réglementation et au barème des charges prescrits par la Couronne. Les frais de sage-femme et de médecin nécessaires au moment de l'accouchement et de toute maladie pouvant survenir à l'occasion de l'accouchement sont intégralement remboursés. Il en est de même en cas de maladie due à un accident du travail.
2. Traitement d'une affection dentaire (y compris les extractions).
3. Traitement physiothérapique.
4. Traitement des défauts d'élocution et de prononciation par un spécialiste.
5. Principaux médicaments.
6. En cas de maladie résultant d'un accident du travail, remboursement intégral des frais encourus pour le traitement physiothérapique, les pansements et les médicaments, ainsi que pour l'achat, l'entretien et le renouvellement des prothèses, plâtres et autres appareils permettant d'effacer les séquelles de l'accident.
7. Lorsque le traitement approprié ne peut être dispensé au foyer du malade, l'aide médicale est remplacée par un traitement et des soins médicaux dans un établissement sanitaire agréé. En cas d'accouchement, les frais de séjour dans une maternité agréée sont intégralement remboursés au lieu des services d'une sage-femme et d'un médecin.
8. Allocations de maladie conformément aux dispositions du Chapitre 3 de la Loi sur l'assurance nationale. Les allocations de maladie sont payées au taux de 4 couronnes norvégiennes par jour, plus 0,1% des gains annuels, arrondis au millier de couronnes le plus proche. Toutefois, les gains inférieurs à 9.000 couronnes sont arrondis au millier de couronnes supérieur.
9. Les allocations de maternité sont accordées au même taux que les allocations de maladie pendant 72 jours, dont 26 jours au moins à compter de la date de l'accouchement. Les allocations de maternité sont payées pour chaque jour excepté le dimanche.
10. Lorsqu'un examen ou un traitement donnant droit à des prestations nécessite un voyage, les frais de voyage sont remboursés conformément aux règles prescrites par l'Office national des assurances.
11. Dans le cas d'un accident du travail couvert par le Chapitre 11 de la Loi sur l'assurance nationale, l'assuré a droit au remboursement des frais encourus pour son transport à domicile.
12. Les frais d'entretien pendant le temps que l'assuré doit passer hors de son lieu de résidence pour un examen ou un traitement médical donnant droit à prestations, sont remboursés conformément aux règles et aux barèmes prescrits par l'Office national des assurances.

13. Examination and treatment at a central health station (family protection centre) in accordance with rules and scale of charges prescribed by the Ministry.
14. Examination and treatment at a psychiatric policlinic for children and young people in accordance with rules and scale of charges prescribed by the Ministry.
15. Policlinical examination and treatment in the social medicine department of a hospital in accordance with rules and charges prescribed by the Ministry.
16. Expenses incurred for hearing aids.
17. Expenses incurred for home nursing, home help for incapacitated housewives and domestic help for elderly people.
18. Expenses incurred for serums and vaccines used for preventive purposes.

One would like to draw the attention to some conditions laid down in the Act for certain benefits. As regards benefits in kind a full compensation is in many cases not made. The insured must for instance pay part of the doctor's fee him/herself.

No sickness benefit shall be granted in respect of incapacity for work resulting from an illness that develops before the employment relationship has lasted 14 days. The foregoing rule shall not apply where the person concerned has been insured for a corresponding period immediately prior to such employment, or where the incapacity for work is caused by an accident or employment injury covered by Chapter 11 of the National Insurance Act. Neither shall maternity benefit be payable unless the lying-in woman was insured with the right to sickness benefit during the last 10 months preceding the confinement. Any break of 8 weeks or less in the said 10 months shall be disregarded if the woman was insured with the right to sickness benefit for the first 2 months without interruption.

Au pairs are not entitled to benefits in accordance with Chapter 8 in the National Insurance Act (disability pensions etc.) unless the *au pair* has been insured for at least one year. As a result, the "au pair" is not insured against disability caused by a permanent injury during the first year of her/his stay in Norway, if the injury is not an employment injury. The Ministry of Social Affairs may, however, make exceptions to the rule concerning the duration of prior insurance, when special reasons justify such action. If the condition that the rule concerning the duration of prior insurance has been fulfilled, the disabled *au pair* is entitled to a basic benefit, assistance benefit and disability pension in accordance with the rules laid down in Chapter 8 of the National Insurance Act.

For the sake of order it should also be mentioned that for obtaining old age pensions and survivors' benefits, the insurance period should be at least 3 years.

In the case of employment injury and employment disease, benefits are granted in accordance with Chapter 11 in the National Insurance Act.

13. Examen et traitement dans un centre de soins (centre de protection de la famille), conformément aux règles et au barème prescrits par le Ministère.
14. Examen et traitement dans une polyclinique psychiatrique pour enfants et adolescents, conformément aux règles et au barème prescrits par le Ministère.
15. Examen et traitement polyclinique dans le service de médecine du travail d'un hôpital, conformément aux règles et au barème prescrits par le Ministère.
16. Frais encourus pour les appareils acoustiques.
17. Frais de soins à domicile, d'aide familiale pour les ménagères frappées d'invalidité, et d'assistance ménagère pour les personnes âgées.
18. Frais de sérums et de vaccins utilisés à des fins préventives.

Il convient d'attirer l'attention sur certaines conditions auxquelles la Loi subordonne l'octroi de diverses prestations. Dans de nombreux cas, les prestations en nature ne sont pas entièrement remboursées. C'est ainsi que l'assuré doit payer lui-même une partie des honoraires du médecin.

Aucune allocation de maladie n'est versée pour une incapacité de travail résultant d'une maladie qui se déclare dans les quatorze jours qui suivent l'entrée en emploi. La règle précédente ne s'applique pas lorsque l'intéressé a été assuré pendant une période correspondante précédant immédiatement cet emploi, ou lorsque l'incapacité de travail est due à un accident du travail ou à une maladie professionnelle prévus au Chapitre 11 de la Loi sur l'assurance nationale. De même, il ne sera versé d'allocations de maternité que si la mère était assurée, avec droit aux allocations de maladie, pendant les 10 mois qui ont précédé l'accouchement. Il n'est pas tenu compte d'une interruption égale ou inférieure à 8 semaines au cours de ces 10 mois si la femme était assurée avec droit aux allocations de maladie pendant les deux premiers mois sans interruption.

Les personnes au pair n'ont droit aux prestations prévues au Chapitre 8 de la Loi sur l'assurance nationale (pensions d'invalidité, etc.), que si elles sont assurées depuis au moins un an. Il s'ensuit qu'une personne au pair n'est pas assurée contre l'invalidité provoquée par une blessure permanente pendant la première année de son séjour en Norvège, s'il ne s'agit pas d'un accident du travail. Toutefois, le Ministère des Affaires sociales peut faire des exceptions à la règle concernant la durée de l'assurance préalable, lorsque des motifs particuliers justifient une telle mesure. Si la condition relative à la durée de l'assurance préalable est remplie, la personne au pair invalide a droit à une prestation de base, à une allocation de secours et à une pension d'invalidité conformément aux règles énoncées au Chapitre 8 de la Loi sur l'assurance nationale.

Pour être complet, il convient aussi de mentionner que pour obtenir une pension de vieillesse et des prestations de survivants, il faut avoir accompli une période d'assurance de trois ans au moins.

En cas d'accident du travail et de maladie professionnelle, les prestations sont accordées conformément au Chapitre 11 de la Loi sur l'assurance nationale.

ANNEX II

(Article 18 (1))

RESERVATIONS

Any Contracting Party may declare that it reserves the right:

- (a) to consider that the term “person placed *au pair*” shall apply only to females;
- (b) to adopt, of the two methods specified in Article 6, paragraph 1, only that which lays down that the agreement in writing shall be concluded before the person placed *au pair* leaves the country in which that person was resident;
- (c) to derogate from the provisions of Article 10, paragraph 2, insofar as one half of any private insurance premiums would be covered by the receiving family and insofar as this derogation would be brought, before the conclusion of the agreement, to the attention of any person interested in an *au pair* placement;
- (d) to defer implementation of the provisions of Article 12 until it has been able to make the necessary practical arrangements for such implementation, on the understanding that it shall endeavour to make these arrangements as soon as possible.

PROTOCOL

(Article 10)

1. Each Contracting Party makes the statement at Annex I and any subsequent changes thereto, entirely on its own responsibility.
 2. The benefits listed at Annex I should ensure, as far as possible, that the cost of medical treatment, pharmacy and hospital care is covered.
-

ANNEXE II

(Article 18 (1))

RÉSERVES

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'elle se réserve de :

- (a) considérer que l'expression « personne placée au pair » ne s'appliquera qu'à des personnes de sexe féminin ;
- (b) ne retenir des deux modalités instituées par l'article 6, paragraphe 1, que celle prévoyant que la conclusion du contrat devra se faire avant que la personne au pair n'ait quitté le pays où elle résidait ;
- (c) déroger aux dispositions de l'article 10, paragraphe 2, pour autant que les primes de l'assurance privée soient couvertes pour moitié par la famille d'accueil et que cette dérogation soit portée, avant la conclusion du contrat, à la connaissance de toute personne désireuse de se placer au pair ;
- (d) différer la mise en œuvre des dispositions de l'article 12 jusqu'à ce qu'aient pu être prises les mesures d'ordre pratique nécessaires à cette mise en œuvre, étant entendu qu'Elle s'efforcera de prendre ces mesures dans les plus brefs délais.

PROTOCOLE

(Article 10)

1. Toute Partie Contractante fait la déclaration figurant à l'Annexe I, et y apporte les modifications ultérieures, sous sa propre responsabilité.

2. Les prestations visées à l'Annexe I doivent comporter, dans toute la mesure possible, la couverture des frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation.

No. 11215

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT);
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
ECUADOR**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Quito on 13 July 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 13 July 1971.

N° 11215

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE,
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
ÉQUATEUR**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à
Quito le 13 juillet 1971**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 13 juillet 1971.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE PRESTACION DE ASISTENCIA EN FUNCIONES DE EJECUCION Y DIRECCION ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, INCLUYENDO LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL Y LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE COMMERCIO Y DESARROLLO, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA UNION POSTAL UNIVERSAL Y LA ORGANIZACION CONSULTIVA MARITIMA INTER-GUBERNAMENTAL Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR.

Las Naciones Unidas, incluyendo la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (que en lo sucesivo se denominarán «las Organizaciones»), y el Gobierno del Ecuador (denominado en lo sucesivo «el Gobierno»);

Deseando poner en práctica las resoluciones y decisiones de las Organizaciones relativas a la asistencia técnica en materia de administración pública, en particular las resoluciones 1256 (XIII) y 1946 (XVIII) de la

Asamblea General de las Naciones Unidas, que tienen por objeto favorecer el desarrollo económico y social de los pueblos;

Considerando conveniente colaborar en el desarrollo de los servicios de la administración pública del Ecuador han celebrado el presente Acuerdo, animados de un espíritu de amistosa cooperación.

Artículo I

CONTENIDO DEL ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se estipulan las condiciones conforme a las cuales las Organizaciones facilitarán al Gobierno los servicios de personas para que desempeñen funciones ejecutivas, directivas y administrativas (que en lo sucesivo se denominan «los Funcionarios») como funcionarios o empleados de categoría similar de su administración pública. Se estipulan asimismo las condiciones básicas que han de regir las relaciones entre el Gobierno y los Funcionarios. El Gobierno y los Funcionarios celebrarán contratos entre sí o adoptarán las disposiciones que juzguen pertinentes en lo que se refiere a sus relaciones mutuas, de conformidad con las prácticas del Gobierno en lo que respecta a sus propios funcionarios o empleados públicos de categoría similar. No obstante, todo contrato o disposición de esta índole quedará sujeto a las estipulaciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Organizaciones interesadas.

2. Las relaciones entre cada Organización y los Funcionarios cuyos servicios facilite se definirán mediante contratos que la Organización interesada deberá celebrar con tales Funcionarios. Para conocimiento del Gobierno, se acompaña a este Acuerdo, como Anexo I, un ejemplar del modelo de contrato que las Organizaciones se proponen utilizar a este respecto. Las Organizaciones se obligan a proporcionar al Gobierno copia de cada uno de tales contratos dentro del mes siguiente a la fecha de su celebración.

Artículo II

FUNCIONES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los Funcionarios cuyos servicios se faciliten en virtud del presente Acuerdo podrán desempeñar funciones ejecutivas, directivas y administrativas, inclusive funciones de formación profesional, al servicio del Gobierno o, de convenir en ello el Gobierno y la Organización interesada,

al servicio de otros organismos, entidades o instituciones públicas, o al servicio de entidades que no tengan carácter público.

2. En el desempeño de las funciones que les asigne el Gobierno, los Funcionarios serán únicamente responsables ante el Gobierno o ante la Institución o el organismo público o de otra índole al que sean destinados, y estarán bajo su exclusiva dirección; salvo con la aprobación del Gobierno, no deberán rendir informes a las Organizaciones ni a ninguna otra persona o entidad ajena al Gobierno o a la institución o el organismo público o de otra índole al que hayan sido destinados, ni recibir instrucciones de aquéllas.

En cada caso, el Gobierno deberá designar la autoridad ante la cual habrá de responder directamente el Funcionario.

3. Las Partes reconocen que los Funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud del presente Acuerdo están investidos de un carácter internacional especial, y que la asistencia prestada al Gobierno en virtud del mismo se efectúa en prosecución de los propósitos de las Organizaciones. En consecuencia, no deberá pedirse a los Funcionarios que desempeñen función alguna que sea incompatible con su carácter internacional especial, o con los propósitos de las Organizaciones, y todo contrato convenido entre el Gobierno y el Funcionario contendrá una estipulación expresa en este sentido.

4. El Gobierno se obliga a proporcionar a los Funcionarios personal nacional de contraparte, el que deberá ser adiestrado por aquéllos a fin de estar en posición de asumir lo antes posible las funciones que temporalmente se asignan a los Funcionarios en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno dará asimismo las facilidades pertinentes para el adiestramiento de ese personal de contraparte.

Artículo III

OBLIGACIONES DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones se obligan a facilitar, previa solicitud al efecto del Gobierno, funcionarios calificados para desempeñar las funciones mencionadas en el artículo II *supra*.

2. A reserva de disponer de los fondos necesarios y de personal apropiado al efecto, las Organizaciones se obligan a facilitar los servicios de Funcionarios de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes.

3. Dentro de lo que permitan los recursos económicos a su disposición,

las Organizaciones se obligan a dar las facilidades administrativas que sean necesarias para ejecutar con éxito el presente Acuerdo, incluido el pago de remuneraciones y subsidios destinados a complementar, en su caso, los sueldos y subsidios que pague el Gobierno a los Funcionarios conforme el párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar esos pagos en las divisas que el Gobierno no pueda obtener, y a disponer lo necesario para los viajes y transportes fuera del Ecuador cuando los funcionarios, sus familias o sus pertenencias hayan de trasladarse conforme a las estipulaciones de sus contratos con la Organización interesada.

4. Las Organizaciones se obligan a prever para los Funcionarios las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, incluido el pago de una indemnización por muerte, accidente o enfermedad imputable al desempeño de funciones oficiales al servicio del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se señalarán expresamente en los contratos entre la Organización interesada y los Funcionarios.

5. Las Organizaciones se obligan a hacer uso de sus buenos oficios para lograr cualquier cambio que sea necesario en las condiciones de servicio de los Funcionarios, incluida la cesación de tal servicio cuando ello se haga preciso.

Artículo IV

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo abonando a los Funcionarios los sueldos, subsidios y demás emolumentos afines que serían pagaderos a un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se hallen asimilados los Funcionarios; no obstante, cuando el total de los emolumentos que representen la contribución de Gobierno con respecto a un Funcionario resulte inferior al 12,5% de los gastos totales que suponga la prestación de los servicios de tal Funcionario, o inferior a otro porcentaje de tales gastos que fijen en cualquier momento los órganos competentes de las Organizaciones, el Gobierno pagará además al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, o la Organización interesada, según proceda, una suma que eleve su contribución total por cada Funcionario al 12,5% u otro porcentaje apropiado de los gastos totales que suponga la prestación de servicios de tal Funcionario; este pago deberá efectuarse anualmente y por adelantado.

2. El Gobierno proporcionará al Funcionario los servicios y la asistencia de que normalmente disponga un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se halle asimilado aquél, inclusive medios para el transporte local y atención médica y hospitalaria.

3. El Gobierno procurará encontrar para cada Funcionario una vivienda adecuada y la pondrá a su disposición. Proporcionará al Funcionario la vivienda cuando la proporcione a sus funcionarios o empleados públicos nacionales de categoría similar, y en las mismas condiciones aplicables a éstos.

4. El Gobierno reconocerá a los Funcionarios vacaciones anuales y licencias por enfermedad en condiciones no menos favorables que las aplicadas a su propio personal por la Organización que facilite los servicios de tales Funcionarios. El Gobierno dispondrá también lo necesario para que los Funcionarios puedan tomar en sus países de origen las vacaciones a que tengan derecho conforme a sus contratos con la Organización interesada.

5. El Gobierno reconoce que los Funcionarios:

- a) gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto a todos los actos ejecutados por ellos en el desempeño de sus funciones, inclusive sus palabras y escritos;
- b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos, subsidios y emolumentos pagados por las Organizaciones;
- c) estarán exentos, de toda obligación relativa al servicio nacional;
- d) estarán exentos, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;
- e) gozarán, en materia de facilidades de cambio, de las mismas prerrogativas que los Funcionarios de rango similar de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno;
- f) en tiempos de crisis internacional, gozarán, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos.
- g) podrán importar, libres de derechos, su mobiliario y sus efectos personales cuando tomen posesión por primera vez del cargo en el país de destino.

6. El Gobierno deberá entenderse en cualquier reclamación formulada por terceros contra los Funcionarios o contra las Organizaciones y sus agentes y empleados, y en todo caso pondrá a los Funcionarios, y a las Organizaciones y sus agentes y empleados, a cubierto de cualquier reclamación o responsabilidad que resulte de operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando el Gobierno, el Administrador del

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, en su caso, y la Organización interesada estén de acuerdo en que tal reclamación o responsabilidad tiene su origen en una negligencia grave o en una falta intencional del Funcionario, o del agente o empleado de la Organización interesada.

7. Al solicitar la prestación de servicios de Funcionarios conforme al presente Acuerdo, al Gobierno comunicará a la Organización interesada todos los datos que ésta pida acerca de los requisitos del cargo que ha de llenarse, así como los términos y condiciones de empleo de cualquier Funcionario para tal cargo por el Gobierno.

8. En relación con cada cargo que haya de proveerse, el Gobierno garantizará que la fecha en que comienza la misión del Funcionario al servicio del Gobierno coincide con la fecha de nombramiento que figura en su contrato con la Organización.

9. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de los Funcionarios que se le proporcionen y, en cuanto sea factible, informará a las Organizaciones sobre los resultados logrados con esta asistencia.

10. El Gobierno sufragará la parte de los gastos de los Funcionarios pagaderos fuera del país que se convenga de mutuo acuerdo.

11. Cuando por iniciativa del Gobierno se den por terminados los servicios de un Funcionario en circunstancias tales que obliguen a la Organización a pagarle una indemnización en virtud de su contrato con el Funcionario, el Gobierno contribuirá a tal pago con una suma igual a la de la indemnización que habría de pagar a un Funcionario o empleado público nacional de categoría similar en caso de dar por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

Artículo V

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el Gobierno y cualquier Funcionario que surja a causa de las condiciones de servicio de éste, o en relación con las mismas, podrá ser puesta en conocimiento de la Organización que haya facilitado los servicios de ese Funcionario tanto por el Gobierno como por el Funcionario interesado, y la Organización hará uso de sus buenos oficios para contribuir a que se pongan de acuerdo. Si no pudiese resolverse de este modo la controversia, la cuestión deberá someterse a arbitraje a solicitud de cualquiera de las partes de la controversia, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

2. Toda controversia entre las Organizaciones y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo, o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

3. Toda controversia que haya de someterse a arbitraje se remitirá a tres árbitros para que la resuelvan por mayoría. Cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quién actuará de presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las partes no hubiere nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los quince días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiere designado el tercer árbitro, cualquiera de las partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros y los costos de arbitraje correrán a cargo de las partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral deberá ser motivada y será aceptada por las partes como solución de la controversia.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.

El Acuerdo actualmente en vigor entre las Naciones Unidas y el Gobierno, de fecha 26 de noviembre de 1962 queda reemplazado por el presente Acuerdo, cuyas disposiciones se aplicarán a los Funcionarios cuyos servicios se hayan facilitado en virtud de ese anterior Acuerdo. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a los Funcionarios cuyos servicios facilite una Organización que no sea las Naciones Unidas en el ámbito del programa ordinario de asistencia técnica de esa Organización, cuando tal programa ordinario de asistencia técnica dependa de un acuerdo especial al respecto entre la Organización interesada y el Gobierno.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Organizaciones y el Gobierno, siempre que ello no vaya en menoscabo de los derechos de los Funcionarios que desempeñen cargos en virtud del presente Acuerdo. Toda cuestión que no se halle expresamente prevista en este Acuerdo será resuelta por la Organización interesada y el Gobierno de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de la Organización. Cada una de las Partes en el presente

Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta presentada por la otra Parte en aplicación del presente párrafo.

4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por todas las Organizaciones o algunas de ellas, en la medida en que estén respectivamente interesados o por el Gobierno mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos 60 días después de la fecha del recibo de dicha notificación. La expiración del presente Acuerdo no irá en perjuicio de los Funcionarios nombrados en virtud del mismo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la ciudad de Quito el día trece de julio de mil novecientos setenta y uno, en dos ejemplares preparados en el idioma español.

Por las Naciones Unidas, incluyendo la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Comercio y Desarrollo, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental:

[Signed — Signé]

ERICH LANG

Representante residente

Por el Gobierno del Ecuador:

[Signed — Signé]

JOSE MARIA PONCE YEPEZ

Ministro de relaciones exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR

The United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of Ecuador (hereinafter called “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in

¹ Came into force on 13 July 1971 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, L'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées «les Organisations»), d'une part, et le Gouvernement de l'Equateur (ci-après dénommé «le Gouvernement»), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

particular resolutions 1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Ecuador, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I³ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de l'Equateur, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe 1³ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

³ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government.

In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions.

Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible des responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira également les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il

from the Government, qualified Officers to perform the functions described in article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Ecuador, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less

en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions pertinentes de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de l'Equateur lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100

than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payments to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them,

du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, les cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui

the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;

- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a

sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;

- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations dans la mesure du possible des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité

national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the arbitration expenses shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent, soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 26 November 1962¹, is superseded by this Agreement, the provisions of which shall apply to Officers provided under the earlier Agreement. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other Party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Quito this 13th day of July 1971, in the Spanish language in two copies.

For the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Or-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 445, p. 3.

2. L'Accord du 26 novembre 1962¹ actuellement en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sera remplacé par le présent Accord dont les dispositions s'appliqueront aux agents dont les services auront été fournis en vertu de cet Accord antérieur. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Quito, le 13 juillet 1971, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 3.

ganization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

[Signed]

ERICH LANG

Resident Representative

For the Government of Ecuador:

[Signed]

JOSÉ MARIA PONCE YEPEZ

Minister for Foreign Affairs

civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:

[Signé]

ERICH LANG

Représentant résident

Pour le Gouvernement de l'Equateur :

[Signé]

JOSÉ MARIA PONCE YEPEZ

Ministre des Relations extérieures

No. 11216

**DENMARK
and
BULGARIA**

**Long Term Trade Agreement for the period 1971-1975 (with
exchange of notes). Signed at Sofia on 31 August 1970**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 July 1971.

**DANEMARK
et
BULGARIE**

**Accord commercial à long terme pour la période 1971-1975
(avec échange de notes). Signé à Sofia le 31 août 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 juillet 1971.

LONG TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE PERIOD 1971-
1975

The Government of the Kingdom of Denmark and the Govern-
ment of the People's Republic of Bulgaria
desiring to promote and facilitate the development of their trade on
a mutually beneficial basis, and
recognizing the benefits resulting from a continuous growth of trade
in both directions,
have agreed as follows:

Article I

1. The Government of the Kingdom of Denmark and the Government
of the People's Republic of Bulgaria are aiming at a steady growth of
trade between the two countries both in goods which have been traditionally
exchanged between them as well as in new ones.

2. For that purpose both Governments shall facilitate the exchange
of goods and services on a mutually advantageous basis in accordance
with the laws and regulations in force in each country, with the provisions
of this Agreement and with Annual Protocols.

Article II

1. With a view to implementing the provisions of Article I of this
Agreement the Contracting Parties shall encourage and facilitate the
conclusion of contracts for the supply of goods between the two countries.
The contracts shall be concluded only by physical or legal persons duly
authorized in accordance with the laws of their respective countries.

2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be
entitled to be represented by agents and representatives within the territory

¹ Came into force on 1 January 1971, in accordance with article XII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE
ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE POUR LA PÉRIODE 1971-
1975

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de favoriser et de faciliter le développement de leurs échanges commerciaux dans des conditions réciproquement avantageuses,

Reconnaissant les avantages qui résultent de l'accroissement continu des échanges commerciaux entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ont pour objectif le développement régulier des échanges commerciaux entre les deux pays, à la fois pour les marchandises traditionnellement échangées entre eux que pour de nouvelles marchandises.

2. A cet effet, les deux Gouvernements faciliteront l'échange de biens et de services dans des conditions réciproquement avantageuses et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, aux dispositions du présent Accord et aux Protocoles annuels.

Article II

1. En vue d'appliquer les dispositions de l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes favoriseront et faciliteront la conclusion de marchés portant sur la fourniture de marchandises entre les deux pays. Les marchés seront conclus uniquement par des personnes physiques ou morales dûment accréditées conformément à la législation de leur pays respectif.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article auront le droit de se faire représenter par des agents et des représentants sur le

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1971, conformément à l'article XII, paragraphe 1.

of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall accord to the products and goods originating in or destined for the territory of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, with respect to the methods of levying such duties or charges, and with respect to the rules, formalities and charges connected with customs clearing of goods.

2. The products and goods of either Contracting Party passing in transit through the territory of a third country shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject when imported directly.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply also to goods which, during their transportation through the territory of third countries, undergo transshipment, repacking and storing in warehouses.

4. Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to internal taxes or to any other charges imposed on or in connection with the imported goods.

Article IV

The Provisions of Article III and Article VI of this Agreement shall not apply to special advantages, accorded by either Contracting Party:

a) to any other country under the provisions of any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a customs union, preferential area or free-trade area or

b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article V

Any goods, originating from one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties, taxes and charges insofar as such an

territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de ladite Partie.

Article III

1. Chaque Partie contractante accordera aux produits et marchandises provenant du territoire de l'autre Partie ou qui lui sont destinés le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations de marchandises, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes, et en ce qui concerne les règles, formalités et taxes relatives au dédouanement des marchandises.

2. Les produits et marchandises de l'une ou l'autre des Parties contractantes transitant par le territoire d'un pays tiers ne seront pas frappés, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie contractante, de droits ou de taxes d'un montant plus élevé que celui qu'ils devraient acquitter s'ils étaient importés directement.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux marchandises qui, pendant leur transport à travers le territoire de pays tiers, sont transbordées, réemballées ou entreposées.

4. Chacune des Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres taxes intérieures de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les marchandises importées.

Article IV

1. Les dispositions de l'article III et de l'article VI du présent Accord ne s'appliquent pas aux avantages spéciaux que l'une des parties contractantes consent

- a) à un autre pays aux termes des dispositions d'un accord ou d'un arrangement établissant une union douanière, une zone préférentielle ou une zone de libre échange ou débouchant sur la création d'une telle union ou de telles zones, ou,
- b) à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic aux frontières.

Article V

Toutes les marchandises provenant de l'une des Parties contractantes et importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie sont exemptées des droits de douane, impôts ou taxes, dans la mesure ou cette exemption

exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

Article VI

No customs duties or other charges or payments shall be imposed on goods originating in the territory of one Contracting Party which pass in transit through the territory of the other Contracting Party to a third country at a rate higher than would be imposed by the other Contracting Party on similar transit goods originating from any other country.

Article VII

The Contracting Parties intend to pursue their policy of eliminating non-tariff obstacles to trade during the validity of this Agreement in order to increase the possibilities for a steady growth of trade between the two countries.

Article VIII

1. The Contracting Parties, referring to the Agreement on economic, industrial and technical co-operation, signed on 2nd September, 1967,¹ confirm their interest in the development of all forms of co-operation between trade and industry in the two countries and on third markets.

2. Subject to the laws and regulations of each country the Contracting Parties shall use their best endeavours to support the realization of co-operation projects and contracts between enterprises and organizations of the two countries.

Article IX

Payments between the two countries of goods and services under the provisions of this Agreement shall be effected in a freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in the respective countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 53.

est prévue aux termes des lois et règlements du pays dans lequel ces marchandises sont importées.

Article VI

Le montant des droits de douane ou des autres taxes ou versements frappant les marchandises provenant du territoire de l'une des Parties contractantes et transitant par le territoire de l'autre Partie à destination d'un pays tiers ne pourra pas être supérieur au montant qui serait exigé par l'autre Partie contractante pour le transit de marchandises comparables provenant de n'importe quel autre pays.

Article VII

En vue de développer les possibilités d'accroissement régulier des échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes se proposent de poursuivre leur politique d'élimination des obstacles non tarifaires auxquels se heurtent ces échanges au cours de la période de validité du présent Accord.

Article VIII

1. Les Parties contractantes, se référant à l'Accord de coopération économique, industrielle et technique signé le 2 septembre 1967¹, confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de tous les aspects de la coopération entre le commerce et l'industrie dans les deux pays et sur les marchés des pays tiers.

2. Sous réserve des lois et règlements de chaque pays, les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour appuyer la réalisation de projets et de contrats de coopération entre des entreprises et des organisations des deux pays.

Article IX

Les paiements à effectuer entre les deux pays pour des marchandises et des services visés dans le présent Accord s'effectueront en monnaie librement convertible, conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays en matière de contrôle des changes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 53.

Article X

The Contracting Parties, holding the view that trade fairs and exhibitions play an important role for the promotion of trade, shall support and facilitate, in accordance with their respective regulations, each other's participation in such activities to be held in the territories of the two countries.

Article XI

1. In order to ensure the implementation of this Agreement, representatives of the Contracting Parties will form a Mixed Commission which shall survey the proper implementation of the Agreement and make Annual Protocols for exchange of goods.

2. Commodity lists for Bulgarian exports to Denmark—List "B"—and for Danish exports to Bulgaria—List "D"—will be attached to each Protocol.

3. Further, the Mixed Commission shall discuss the problems which may arise during the validity of the present Agreement and make proposals to the respective Governments for their favourable solution.

4. The Mixed Commission will meet once a year, alternatively in Sofia and Copenhagen, unless otherwise agreed.

Article XII

1. This Agreement enters into force on January 1st, 1971, and shall remain valid until December 31st, 1975.

2. The Agreement shall be considered as automatically renewed under the same conditions from year to year unless terminated by a written notice given by one of the Contracting Parties to the other three months before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Sofia on 31 August, 1970, in two original copies in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]
B. ABRAHAMSON

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]
A. MLADENOV

Article X

Les Parties contractantes, convaincues que les foires et expositions commerciales jouent un rôle important dans la promotion des échanges, commerciaux, favoriseront et faciliteront, conformément à leur réglementation respective, la participation de chacune d'entre elles aux activités qui seront organisées sur le territoire des deux pays.

Article XI

1. Afin de veiller à l'application du présent Accord, les représentants des Parties contractantes se réuniront au sein d'une Commission mixte qui sera chargée de contrôler la bonne exécution de l'Accord et de rédiger des Protocoles annuels portant sur l'échange de marchandises.

2. Des listes de produits indiquant les exportations bulgares à destination du Danemark — liste « B » — et les exportations danoises à destination de la Bulgarie — liste « D » — seront annexées à chaque Protocole.

3. En outre, la Commission mixte examinera les problèmes qui pourront se poser pendant la période de validité du présent Accord, et soumettra aux Gouvernements respectifs des propositions visant à apporter une solution positive à ces problèmes.

4. La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement à Sofia et à Copenhague, à moins que l'on n'en décide autrement.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1971 et produira effet jusqu'au 31 décembre 1975.

2. L'Accord sera réputé être prorogé par tacite reconduction d'une année sur l'autre et aux mêmes conditions, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, sous réserve d'un préavis de trois mois avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia le 31 août 1970, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[Signé]

B. ABRAHAMSON

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

A. MLADENOV

EXCHANGE OF NOTES

I, a

CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Sofia, 31 August, 1970

Mr. Chairman,

During the negotiations which have led to the signing today of a Long Term Trade Agreement between Denmark and Bulgaria the two Delegations have agreed as follows:

The two Governments will refrain from discriminatory actions and unnecessary restrictions affecting shipping engaged in international trade, and will in particular refrain from any action tending to hinder the participation of the shipping of either flag in such trade.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

B. ABRAHAMSON

Mr. A. Mladenov
Chairman of the Bulgarian Delegation

II, a

CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Sofia, 31 August, 1970

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads:

[See note I, a]

I confirm that the above correctly sets out the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

A. MLADENOV

Mr. B. Abrahamson
Chairman of the Danish Delegation

ÉCHANGE DE NOTES

I, a

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Sofia, le 31 août 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti aujourd'hui à la signature d'un accord commercial à long terme entre le Danemark et la Bulgarie, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

Les deux Gouvernements s'abstiendront de recourir à des mesures discriminatoires et à des restrictions superflues en ce qui concerne les navires servant au commerce international; ils s'abstiendront en particulier de toute action tendant à faire obstacle à la participation à ce commerce des navires battant pavillon de l'un et l'autre pays,

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

B. ABRAHAMSON

Monsieur A. Mladenov
Président de la Délégation bulgare

II, a

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Sofia, le 31 août 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue:

[Voir note I, a]

Je tiens à confirmer que votre lettre énonce de façon exacte les termes de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

A. MLADENOV

Monsieur B. Abrahamson
Président de la Délégation Danoise

I, b

CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Sofia, 31 August, 1970

Mr. Chairman,

During the negotiations which resulted today in the signing of a Long Term Trade Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Kingdom of Denmark for the period 1971-1975 our two delegations found it to be of mutual interest to explore further the advantages in concluding a Treaty of Commerce and Navigation between our two countries.

I have the honour to confirm that my Government favourably envisages the early commencement of negotiations which should lead to the conclusion of a Treaty in this field, the time and place for such negotiations to be agreed upon through diplomatic channels.

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

A. MLADENOV

Mr. B. Abrahamson
Chairman of the Danish Delegation

II, b

CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Sofia, 31 August, 1970

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads:

[See note I, b]

I beg to confirm, Mr. Chairman, that the above correctly reflects our discussion on this matter, and that my Government agrees to the expediency in commencing negotiations as envisaged in your letter.

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

B. ABRAHAMSON

Mr. A. Mladenov
Chairman of the Bulgarian Delegation

I, b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Sofia, le 31 août 1970

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti aujourd'hui à la signature d'un accord commercial à long terme entre la République populaire de Bulgarie et le Royaume du Danemark pour la période 1971-1975, nos deux délégations ont conclu qu'il serait de notre intérêt réciproque d'examiner plus en détail les avantages résultant de la conclusion d'un traité de commerce et de navigation entre nos deux pays.

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement envisage favorablement l'ouverture prochaine de négociations qui devraient aboutir à la conclusion d'un traité dans ce domaine, la date et le lieu de ces négociations devant être fixés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

A. MLADENOV

Monsieur B. Abrahamson
Président de la Délégation danoise

II, b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Sofia, le 31 août 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I, b]

Je tiens à confirmer, Monsieur le Président, que votre lettre rend fidèlement compte de nos échanges de vues en la matière, et que mon Gouvernement juge lui aussi opportun d'entamer sans retard les négociations ainsi qu'il est envisagé dans votre lettre.

Veuillez accepter, etc.

[Signé]

B. ABRAHAMSON

Monsieur A. Mladenov
Président de la Délégation Bulgare

No. 11217

**DENMARK
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Copenhagen on 9 November 1970

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 July 1971.

**DANEMARK
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique.
Signé à Copenhague le 9 novembre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 juillet 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON
ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to develop the economic, industrial and technical co-operation and to further strengthen the friendly relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will seek to develop and encourage the economic, industrial and technical co-operation between interested institutions, organizations and enterprises in the two countries in various sectors of economic life, notably in industry, agriculture and trade, as well as in the field of applied science and technology in the following fields of activity:

- a. co-operation on projects of common interest, including licence and know-how arrangements between Danish and Czechoslovak enterprises and institutions in the two countries and on third markets,
- b. studies and visits, with a view to the implementation of common projects,
- c. implementation of courses and conferences for specialists,
- d. exchange of specialists and trainees,
- e. exchange of technical documentation and information.
- f. all other mutually advantageous forms of co-operation in the field of industry, agriculture and trade.

Article 2

A Mixed Commission, composed of representatives of the two countries, shall be established.

The Mixed Commission shall review the implementation of this Agreement and consider proposals submitted by either side.

¹ Came into force on 9 November 1970 by signature, in accordance with the first paragraph of article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de développer la coopération économique, industrielle et technique et de consolider encore les relations amicales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes chercheront à développer et à encourager la coopération économique, industrielle et technique entre les institutions, les organisations et les entreprises intéressées des deux pays dans divers secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie, l'agriculture et le commerce, ainsi que dans le domaine de la science appliquée et de la technique dans les domaines d'activités suivants :

- a) La coopération entre des entreprises danoises et tchécoslovaques dans les deux pays et sur des marchés tiers pour l'exécution de projets communs, y compris la conclusion d'arrangements en matière de licences et de transfert des connaissances;
- b) Les études et les voyages relatifs à l'exécution de projets communs;
- c) L'organisation de cours et de conférences à l'intention de spécialistes;
- d) L'échange d'experts et de stagiaires;
- e) L'échange de documentation et de renseignements techniques;
- f) Toute autre forme de coopération dont les deux Parties tireront avantage dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture et du commerce.

Article 2

Une Commission mixte, composée de représentants des deux pays, sera créée.

La Commission mixte veillera à l'exécution du présent Accord et examinera les propositions soumises par l'une ou l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1970 par la signature, conformément au premier paragraphe de l'article 6.

The Mixed Commission shall also endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the Agreement.

The Mixed Commission may, if it finds it appropriate, set up working groups to consider specific matters.

The Mixed Commission will normally meet once a year, alternately in Denmark and in Czechoslovakia. Extra meetings may be called by mutual agreement of both sides.

Article 3

Recognizing the significance of economic, industrial and technical co-operation for the further development of trade and economic relations between the two countries the Contracting Parties agree that the exchange of goods resulting from contracts concluded in accordance with this Agreement shall be treated as favourably as the laws of the respective country will allow.

Contracts on economic, industrial and technical co-operation involving exchange of goods, being still under quantitative restrictions in Denmark, and such contracts for the conclusion of which an official approval is required in Czechoslovakia, shall be subject to authorization by the respective authorities of the two countries. Export and import licences concerning the deliveries of goods resulting from contracts on economic, industrial and technical co-operation, once authorized or not being liable to the authorization at the time of conclusion of such contracts, will be granted, if necessary, without limitation.

Article 4

The Contracting Parties will, as far as possible, inform each other about any arrangements between institutions, associations and enterprises of the two countries within the fields covered by this Agreement.

Article 5

The country sending out specialists and trainees will pay all expenses incidental to travel to and from the receiving country as well as board and lodging during their stay, if the organizations concerned have not made other arrangements. Teaching, laboratory and similar expenses will be paid by the receiving country.

La Commission mixte s'efforcera également de supprimer tout obstacle qui pourrait surgir lors de l'exécution du présent Accord.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

La Commission mixte se réunira normalement une fois par an, alternativement au Danemark et en Tchécoslovaquie. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

Article 3

Reconnaissant l'importance de la coopération économique industrielle et technique en vue d'intensifier les relations commerciales et économiques entre les deux pays, les Parties contractantes conviennent que l'échange de marchandises résultant des contrats conclus conformément au présent Accord sera traité d'une manière aussi favorable que possible, dans la mesure où les lois des deux pays le permettront.

Les contrats en matière de coopération économique, industrielle et technique qui comportent un échange de marchandises et qui sont encore sous le coup de restrictions quantitatives au Danemark, ainsi que les contrats qui exigent une approbation officielle en Tchécoslovaquie, seront soumis à autorisation des autorités respectives des deux pays. Les licences d'importation et d'exportation concernant la livraison de marchandises résultant de contrats en matière de coopération économique, industrielle et technique seront, une fois que lesdites marchandises auront été autorisées ou si elles ne sont pas soumises à autorisation, au moment de la passation des contrats, délivrées selon que de besoin sans limitation.

Article 4

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement de tout arrangement conclu entre des institutions, des associations et des entreprises des deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord.

Article 5

Le pays qui envoie des experts ou des stagiaires prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour des experts ou des stagiaires, ainsi que leurs frais d'hébergement et de subsistance au cours de leur séjour, à moins que les organisations intéressées n'aient pris d'autres dispositions. L'enseignement, les frais de laboratoire et les frais similaires seront financés par le pays d'accueil.

In order to derive the greatest possible mutual benefits, working programmes for specialists and courses and conferences provided for them shall be available in due time before any such visits or arrangements begin. Further, the country sending out the persons referred to in Article 1, shall satisfy itself that these persons have the necessary knowledge of languages.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

The Agreement may be terminated at the end of a calendar year, subject to 6 months' notice.

A notice of termination shall have no effect on the fulfilment of contracts concluded under the provisions of the present Agreement.

DONE in Copenhagen on November 9th, 1970, in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

POUL HARTLING

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

ANDREJ BARČÁK

Pour favoriser aux maximum les avantages mutuels que les Parties tireront du présent Accord, des programmes de travail seront établis à l'intention des spécialistes et des cours et conférences seront organisés à leur intention suffisamment de temps avant leur visite ou avant que ces arrangements n'entrent en vigueur. En outre, le pays qui envoie les personnes mentionnées à l'article premier s'assurera qu'elles possèdent les connaissances linguistiques nécessaires.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord pourra être dénoncé à la fin d'une année civile, moyennant un préavis de six mois.

La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'effet sur les contrats passés au titre des dispositions du présent Accord.

FAIT à Copenhague le 9 novembre 1970, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

POUL HARTLING

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque:

ANDREJ BARČÁK

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 December 1970 to 15 July 1971

No. 662

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 décembre 1970 au 15 juillet 1971

N° 662

No. 662

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
OMAN**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Oman. Signed at Muscat on 9 July
1971**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 9 July 1971.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
OMAN**

**Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies
pour l'enfance en Oman. Signé à Mascate le 9 juillet
1971**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 9 juillet 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF
THE SULTANATE OF OMAN

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the

¹ Came into force on 9 July 1971 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR
L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT
D'OMAN

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé «le FISE») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommé «le Gouvernement») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article VIII.

furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport or large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination, because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport du gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Sultanate of Oman for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Sultanate of Oman.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the Sultanate of Oman.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the Sultanate of Oman.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement au Sultanat d'Oman des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Sultanat d'Oman.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant le Sultanat d'Oman.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Sultanat d'Oman.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en res-

such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ponsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present agreement.

For the Government:

[Signed]
SAYYID TARIK BIN TAIMUR
Prime Minister
Muscat
9 July 1971

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]
JAMES F. MCDUGALL
Regional Director
Muscat
9 July 1971

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

[Signé]

SAYYID TARIK BIN TAIMUR

Premier Ministre

Mascate le 9 juillet 1971

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

JAMES F. MCDUGALL

Directeur régional

Mascate le 9 juillet 1971

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959²

ACCEPTANCES of the Seventh Procès-Verbal³ extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 2 December 1970

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
GREECE	17 March 1971*
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	2 April 1971*
MALTA	14 May 1971**
FINLAND	2 July 1971**
CZECHOSLOVAKIA	6 July 1971*

XLIII. LONG-TERM ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES. GENEVA, 9 FEBRUARY 1962⁴

ACCEPTANCE of the Protocol⁵ extending the above-mentioned Arrangement, done at Geneva on 15 June 1970

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
NETHERLANDS (for Surinam)	29 January 1971**

* By signature.

** By letter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 to 763, 771 and 779.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 620, 651, 668, 699, 737, 741, 753 and 771.

³ *Ibid.*, vol. 771, No. A-814. XXXII g.

⁴ *Ibid.*, vol. 471, p. 296 and annex A in volumes 596, 620, 753 and 759. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

⁵ *Ibid.*, vol. 753, p. 344, and annex A in volume 759.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959²

ACCEPTATIONS du Septième Procès-verbal³ prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le 2 décembre 1970

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
GRÈCE	17 mars 1971*
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	2 avril 1971*
MALTE	14 mai 1971**
FINLANDE	2 juillet 1971**
TCHÉCOSLOVAQUIE	6 juillet 1971*

XLIII. ACCORD À LONG TERME CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON. GENÈVE, 9 FÉVRIER 1962⁴

ACCEPTATION du Protocole⁵ prorogeant l'Accord susmentionné, fait à Genève le 15 juin 1970

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
PAYS-BAS (pour le Surinam)	29 janvier 1971**

* Par signature.

** Par lettre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 à 763, 771 et 779.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 651, 668, 699, 737, 741, 753, et 771.

³ *Ibid.*, vol. 771, n° A-814.XXXII g.

⁴ *Ibid.*, vol. 471, p. 297 et annexe A des volumes 596, 620, 753 et 759. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

⁵ *Ibid.*, vol. 753, p. 345, et annexe A du volume 759.

LVII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
SOUTH AFRICA	1 April 1971*

LVIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
MALTA	31 March 1971**

LXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION ON THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 27 FEBRUARY 1970³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
NEW ZEALAND	24 March 1971*
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	2 April 1971*

LXIX. ARRANGEMENT CONCERNING CERTAIN DAIRY PRODUCTS. DONE AT GENEVA ON 12 JANUARY 1970⁴

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
SWITZERLAND	25 June 1971**

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 12 July 1971.

* By signature.

** By letter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 336, and annex A in volumes 741 and 759.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 320; and annex A in volume 699.

³ *Ibid.*, vol. 735, p. 294, and annex A in volumes 741, 753 and 771.

⁴ *Ibid.*, vol. 738, No. A-814.LXIX, and annex A in volumes 771 and 779.

LVII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967¹

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
AFRIQUE DU SUD	1 ^{er} avril 1971*

LVIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967²

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
MALTE	31 mars 1971**

LXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 27 FÉVRIER 1970³

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
NOUVELLE-ZÉLANDE	24 mars 1971*
ROYAUME-UNI DU GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	2 avril 1971*

LXIX. ARRANGEMENT CONCERNANT CERTAINS PRODUITS LAITIERS. FAIT À GENÈVE LE 12 JANVIER 1970⁴

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
SUISSE	25 juin 1971**

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 12 juillet 1971.

* Par signature.

** Par lettre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 337, et annexe A des volumes 741 et 759.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 321; et annexe A du volume 699.

³ *Ibid.*, vol. 735, p. 295, et annexe A des volumes 741, 753 et 771.

⁴ *Ibid.*, vol. 738, n° A-814.LXIX, et annexe A des volumes 771 et 779.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENT ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 19² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:
15 July 1971
FRANCE
(To take effect on 13 September 1971.)

APPLICATION du Règlement n° 19² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :
15 juillet 1971
FRANCE
(Pour prendre effet le 13 septembre 1971.)

ACCEPTANCE of Regulation No. 20³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:
15 July 1971
FRANCE
(With effect from 1 May 1971.)

ACCEPTATION du Règlement n° 20³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :
15 juillet 1971
FRANCE
(Avec effet à compter du 1^{er} mai 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779 and 787.

² *Ibid.*, vol. 768, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 774, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779 et 787.

² *Ibid.*, vol. 768, n° 4789.

³ *Ibid.*, vol. 774, n° 4789.

No. 6372. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT QUITO ON 26 NOVEMBER 1962¹

N° 6372. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À QUITO LE 26 NOVEMBRE 1962¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 13 July 1971, the date of entry into force of the Agreement on operational assistance signed on that date², in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Certified statement was registered ex officio on 13 July 1971.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 13 juillet 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance opérationnelle signé à cette date², conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée d'office le 13 juillet 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 445, p. 3.

² See p. 286 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 3.

² Voir p. 287 du présent volume.

N° 9218. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA COOPÉRATION DES DEUX PAYS DANS LE DOMAINE FORESTIER. SIGNÉ À RABAT LE 22 AVRIL 1968¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 23 NOVEMBRE ET 3 DÉCEMBRE 1970²

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 15 juillet 1971.

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Rabat, le 23 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord dano-marocain du 22 avril 1968¹ relatif à la coopération des deux pays dans le domaine forestier et à la lettre du 13 mai 1970 du Ministère d'État chargé de l'Agriculture et de la Réforme Agraire, transmise par le Ministère des Affaires Étrangères avec sa note n° D.C.E.C/13 en date du 26 mai 1970, et dans laquelle S. E. le Ministre a exprimé le souhait de voir l'accord prorogé pour une période de 12 mois.

Après avoir saisi les autorités danoises de l'affaire, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement a consenti à proroger l'accord jusqu'au 31 août 1972.

Les quatre ingénieurs forestiers danois comptent terminer leurs travaux selon le calendrier d'opérations suivant, arrêté en accord avec l'Administration des Eaux et Forêts et de la Conservation des Sols à Rabat :

1. Forêt de Bab Azhar (16 000 ha)

Le procès-verbal de révision d'aménagement de la première série avec règlement d'exploitation, sera terminé le 25 novembre 1970.

Le procès-verbal de la 2^e série sera achevé le 7 décembre 1970.

Le procès-verbal de la 3^e série sera présenté le 1^{er} mars 1971, et l'ensemble des travaux sera entièrement achevé le 1^{er} avril 1971 et si possible plus tôt.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 333.

² Entré en vigueur le 3 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9218. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MAROCCO CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES WITH RESPECT TO FORESTRY. SIGNED AT RABAT ON 22 APRIL 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 23 NOVEMBER AND 3 DECEMBER 1970²

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 15 July 1971.

I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

Rabat, 23 November 1970

Sir,

I have the honour to refer to the Danish-Moroccan Agreement of 22 April 1968¹ concerning co-operation between the two countries with respect to forestry and to the letter of 13 May 1970 from the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform, transmitted by the Ministry of Foreign Affairs with its note No. D.C.E.C/13 of 26 May 1970, in which the Minister expressed the wish that the Agreement should be extended for a period of 12 months.

Having referred the matter to the appropriate Danish authorities, I have the honour to inform you that my Government has agreed to extend the Agreement until 31 August 1972.

The four Danish forestry engineers expect to complete their work in accordance with the following time-table, drawn up in agreement with the Bureau of Forests and Soil Conservation at Rabat:

1. Bab Azhar forest (16,000 hectares)

The report containing the revised working-plan for the first series, with a cutting plan, will be completed on 25 November 1970.

The report for the second series will be completed on 7 December 1970.

The report for the third series will be submitted on 1 March 1971, and all work will be finally completed on 1 April 1971, or sooner if possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 333.

² Came into force on 3 December 1970 by the exchange of the said notes.

2. Forêt de Timeksaouine (15 000 ha)

Pour permettre de préparer le commencement des travaux de révision d'aménagement en forêt de Mamora, il est décidé que la remise des documents concernant la forêt de Timeksaouine sera faite en deux temps. Dans un premier temps, le règlement d'exploitation et les règles de culture seront établies pour le 1^{er} avril 1971; dans un deuxième temps, le procès verbal complet de révision d'aménagement sera déposé le 1^{er} août 1971.

3. La Forêt de Mamora (100 000 ha)

Un avant projet d'interprétation de la cartographie des peuplements et des sols sera réalisé sur une partie de la première série pour le 1^{er} mars 1971. L'examen ultérieur de ce premier travail permettra de fixer les directives pour la suite des opérations qui se poursuivront alors sans désespérer à partir du 1^{er} avril 1971.

Le procès verbal de révision d'aménagement sera achevé dans ces conditions le 1^{er} août 1972.

4. Forêts résineuses de Tamtroucht, Tafferte et Ich Timrilt (7 000 ha)

Les plans de gestion de ces forêts dont l'établissement vient de s'ajouter au programme prévu initialement à la convention, seront achevés le 1^{er} juillet 1971 après exécution d'une dernière tournée de contrôle sur le terrain prévu au mois de mai 1971.

Pour accélérer les travaux et en assurer l'achèvement, les autorités marocaines s'engagent à augmenter de trois à quatre le nombre de bureaux mis à la disposition des experts danois.

Pendant la période de prorogation, le Gouvernement marocain accordera aux experts danois la même exonération des impôts, taxes et autres droits et tous privilèges qui sont accordés aux autres experts étrangers travaillant au Maroc en vertu d'un accord de coopération technique bilatéral.

Je vous serais reconnaissant, Excellence, de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume du Maroc est d'accord sur ce qui précède.

En cas affirmatif, cette note et la note de réponse de Votre Excellence s'y rapportant constitueront l'accord de reconduction entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

HANS BERTELSEN
Ambassadeur de Danemark

S. E. Monsieur le Dr. Youssef bel Abbès
Ministre des Affaires Étrangères
Rabat

2. Timeksaouine forest (15,000 hectares)

To enable preparations to be made for the commencement of work on the revision of the working-plan for the Mamora forest, it has been decided that the documents relating to the Timeksaouine forest will be submitted in two phases. Firstly, the cutting and planting plans will be prepared for 1 April 1971; secondly, the complete report containing the revised working-plan will be submitted on 1 August 1971.

3. Mamora forest (100,000 hectares)

A preliminary plan for regulation based on the stand and soil maps will be made for part of the first series by 1 March 1971. The subsequent examination on this initial work will make it possible to establish guidelines for the remainder of the operations which will thereafter continue uninterrupted, from 1 April 1971.

In accordance with these arrangements, the report containing the revised working-plan will be completed on 1 August 1972.

4. The coniferous forests at Tamtroucht, Tafferte and Ich Timrilt (7,000 hectares)

The management plans for these forests, which have just been added to the programme originally planned under the Agreement, will be completed on 1 July 1971 after a final tour of inspection of the areas, to take place in May 1971.

To expedite the work and ensure its completion, the Moroccan authorities undertake to increase from three to four the number of offices placed at the disposal of the Danish experts.

During the period of the extension, the Moroccan Government shall grant the Danish experts the same exemption from taxes, duties and other charges, and all the privileges granted to other foreign experts working in Morocco under a bilateral technical co-operation agreement.

I should be grateful if you would kindly inform me whether the Government of the Kingdom of Morocco is in agreement with the foregoing.

If so, this note and your note of reply shall constitute the Agreement between our two Governments extending the original agreement.

Accept, Sir, etc.

HANS BERTELSEN
Ambassador of Denmark

H.E. Dr. Youssef bel Abbès
Minister for Foreign Affairs
Rabat

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 3 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

YOUSSEF BEL ABBÈS

S. E. Mr. Hans Bertelsen
Ambassadeur de Danemark

II

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, 3 December 1970

Sir,

You were kind enough to send me a letter, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

YOUSSEF BEL ABBÈS
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Hans Bertelsen
Ambassador of Denmark

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2138. PROTOCOL FOR THE PROHIBITION OF THE USE IN WAR OF ASPHYXIATING, POISONOUS OR OTHER GASES, AND OF BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE. SIGNED AT GENEVA ON 17 JUNE 1925¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS and SUCCESSIONS

Instruments of ratification were deposited with the Government of France and accessions (a) or successions (d) were notified by that Government, in respect of the following States and on the dates indicated, to take effect on those dates, as provided for in the Protocol:

State	Date of deposit or notification
ARGENTINA	12 May 1969a
✕ BRAZIL	28 Aug. 1970
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	31 July 1970a
CEYLON	20 Jan. 1954a
CUBA	24 June 1966a
CYPRUS	12 Dec. 1966d
DOMINICAN REPUBLIC	8 Dec. 1970a
ECUADOR	16 Sept. 1970a
GAMBIA	16 Nov. 1966d
GHANA	3 May 1967a
HOLY SEE	18 Oct. 1966a
HUNGARY	11 Oct. 1952a
ICELAND	2 Nov. 1967a
INDONESIA	26 Jan. 1971d
ISRAEL	20 Feb. 1969a

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIV, p. 65; for subsequent actions, see references in General Indexes Nos. 4 to 8 of the League of Nations, *Treaty Series*.

ANNEXE C

N° 2138. PROTOCOLE CONCERNANT LA PROHIBITION D'EMPLOI À LA GUERRE DE GAZ ASPHYXIANTS, TOXIQUES OU SIMILAIRES ET DE MOYENS BACTÉRIOLOGIQUES. SIGNÉ À GENÈVE LE 17 JUIN 1925¹

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS et SUCCESSIONS

Des instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement français, et des adhésions (a) ou successions (d) notifiées par ce Gouvernement en ce qui concerne les États ci-après et aux dates indiquées, pour prendre effet à ces mêmes dates, conformément aux dispositions du Protocole :

État	Date du dépôt ou de la notification
ARABIE SAOUDITE	27 janv. 1971a
ARGENTINE	12 mai 1969a
BRÉSIL	28 août 1970
CEYLAN	20 janv. 1954a
CHYPRE	12 déc. 1966d
CÔTE D'IVOIRE	27 juill. 1970a
CUBA	24 juin 1966a
EQUATEUR	16 sept. 1970a
GAMBIE	16 nov. 1966d
GHANA	3 mai 1967a
HAUTE-VOLTA	3 mars 1971a
HONGRIE	11 oct. 1952a
INDONÉSIE	26 janv. 1971d
ISLANDE	2 nov. 1967a
ISRAËL	20 fév. 1969a

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux nos 4 à 8 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

With the following reservation:

“The said Protocol is only binding on the State of Israel in relation to States which have signed and ratified it or have acceded thereto.

“The said Protocol shall *ipso facto* cease to be binding on the State of Israel in regard to any enemy State whose armed forces, or regular or irregular forces or groups or individuals operating from its territory, or the armed forces of whose Allies, fail to respect the prohibitions which are the object of this Protocol.”

IVORY COAST	27 July 1970 ^a
JAMAICA	31 July 1970 ^d
JAPAN	21 May 1970
KENYA	6 July 1970 ^a
LEBANON	17 April 1969 ^a
MADAGASCAR	2 Aug. 1967 ^a
MALAWI	14 Sept. 1970 ^a
MALAYSIA	10 Dec. 1970 ^a
MALDIVES	6 Jan. 1967 [*]
MALTA	15 Oct. 1970 ^a
	(With effect from 21 Sept. 1964.)
MAURITIUS	8 Jan. 1971 ^d
	(With effect from 12 March 1968.)
MONACO	6 Jan. 1967 ^a
MONGOLIA	6 Dec. 1968 ^a

* Date of deposit with the Government of France of a declaration to the effect that the Government of the Maldivian Islands confirms its adherence to the Protocol. Subsequently, the Government of Maldives informed the Government of France that it considered itself bound by the Protocol as from the date of deposit of the said declaration (information provided by the Government of France).

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Ledit protocole n'oblige l'État d'Israël que vis-à-vis des États qui l'ont signé et ratifié ou qui y ont adhéré.

Ledit protocole cessera *ipso facto* d'être obligatoire pour l'État d'Israël vis-à-vis de tout État ennemi dont les forces armées, ou les forces armées de ses Alliés, ou les forces régulières ou irrégulières, ou des groupes ou individus opérant à partir de son territoire, ne respecteraient pas les interdictions qui font l'objet de ce protocole.

JAMAÏQUE	31 juill. 1970 ^d
JAPON	21 mai 1970
KENYA	6 juill. 1970 ^a
LIBAN	17 avril 1969 ^a
MADAGASCAR	2 août 1967 ^a
MALAISIE	10 déc. 1970 ^a
MALAWI	14 sept. 1970 ^a
MALDIVES	6 jan. 1967 [*]
MALTE	15 oct. 1970 ^d
	(Avec effet à compter du 21 sept. 1964.)
MAROC	13 oct. 1970 ^a
MAURICE	8 jan. 1971 ^d
	(Avec effet à compter du 12 mars 1968.)
MONACO	6 jan. 1967 ^a
MONGOLIE	6 déc. 1968 ^a

* Date du dépôt auprès du Gouvernement français d'une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement des îles Maldives confirme son adhésion au Protocole. Le Gouvernement des Maldives a par la suite informé le Gouvernement français qu'il se considère comme lié par le Protocole à compter de la date du dépôt de la déclaration précitée (renseignement fourni par le Gouvernement français).

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

With the following reservation:

Avec la réserve suivante:

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

« АЛЬ НЭГЭН УЛСЫН ЭҮГЭЭС БНМАУ БОЛОН ТҮҮНИЙ ХОЛБООТНУУДЫН ТАЛААР ЭНЭ ЦААЗ ХОРИОГ ЗЕРЧВОЛ ТИЙМ УЛСЫН ХУВЬД БИМАУ-ЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ҮҮРЭГ ХҮЛЭЭХГҮЙ. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In the event of the violation of this prohibition by any State vis-à-vis the Mongolian People's Republic or its allies, the Government of the Mongolian People's Republic shall not hold itself bound by the obligations of the Protocol with regard to that State.

MOROCCO 13 Oct. 1970a
NEPAL 9 May 1969a
NIGER 19 April 1967d
NIGERIA 15 Oct. 1968a

With the following reservation:

“The Protocol is only binding on Nigeria in relation to States effectively bound by it and it ceases to bind Nigeria towards any States whose forces or the armed forces of whose allies fail to respect the prohibitions laid down therein.”

PAKISTAN 9 June 1960d
PANAMA 4 Dec. 1970a
PARAGUAY 22 Oct. 1933a*

* Date of receipt of the instrument of accession, to be taken as the effective date. Official notification to that effect was signed by the French Government on 13 January 1969.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

En cas de violation de cette prohibition par quelque État que ce soit à l'égard de la République Populaire de Mongolie ou de ses alliés, le Gouvernement de la République Populaire de Mongolie ne se considérera pas comme lié par les obligations du protocole en ce qui concerne cet État.

NÉPAL 9 mai 1969a
NIGER 19 avril 1967d
NIGÉRIA 15 oct. 1968a^{va}

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Protocole n'oblige le Nigeria que vis-à-vis des États effectivement liés par celui-ci et cessera de lier le Nigeria à l'égard des États dont les forces ou dont les forces armées alliées ne respecteront pas les interdictions qui font l'objet de ce Protocole.

OUGANDA 24 mai 1965a
PAKISTAN 9 juin 1960d
PANAMA 4 déc. 1970a
PARAGUAY 22 oct. 1933a*

* Date de la réception de l'instrument d'adhésion et de l'entrée en vigueur du Protocole à l'égard du Paraguay (notification à titre de régularisation en date du 13 janvier 1969.)

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

RWANDA	25 June 1964 <i>d</i>	RÉPUBLIQUE CENTRAFRI-
SAUDI ARABIA	27 Jan. 1971 <i>a</i>	CAINE
SIERRA LEONE	20 Mar. 1967 <i>a</i>	31 juill. 1970 <i>a</i>
SYRIA	17 Dec. 1968 <i>a</i>	RÉPUBLIQUE
		DOMINICAINE
		8 déc. 1970 <i>a</i>
		RÉPUBLIQUE-UNIE DE
		TANZANIE
		22 avril 1963 <i>a</i>
		RWANDA
		25 juin 1964 <i>d</i>
		SAINT-SIÈGE
		18 oct. 1966 <i>a</i>
		SIERRA LEONE
		20 mars 1967 <i>a</i>
		SYRIE
		17 déc. 1968 <i>a</i>

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” ان قبول الجمهورية العربية السورية هذا البروتوكول وابرام
حكومتها لا يحوى بأية حال معنى الاعتراف باسرائيل ولا يؤدى الى
دخولها معها في معاملات مما ينظمه هذا البروتوكول ” .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

The accession of the Syrian Arab Republic to this Protocol and its ratification thereof shall in no way signify recognition of Israel or lead to entry into a relationship with it regarding any matter regulated by the said Protocol.

L'adhésion de la République arabe syrienne à ce Protocole et sa ratification par son Gouvernement ne signifient en aucun cas la reconnaissance d'Israël et ne sauraient conduire à établir des rapports avec ce dernier au sujet des dispositions prévues par ce Protocole.

TOGO	5 April 1971 <i>a</i>	TOGO	5 avril 1971 <i>a</i>
TRINIDAD AND TOBAGO	30 Nov. 1970 <i>d</i>	TRINITÉ-ET-TOBAGO	30 nov. 1970 <i>d</i>
TUNISIA	12 July 1967 <i>a</i>	TUNISIE	12 juill. 1967 <i>a</i>
UGANDA	24 May 1965 <i>a</i>	YÉMEN	17 mars 1971 <i>a</i>
UNITED REPUBLIC OF			
TANZANIA	22 April 1963 <i>a</i>		
UPPER VOLTA	3 March 1971 <i>a</i>		
YEMEN	17 March 1971 <i>a</i>		

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

DECLARATION by the Government
of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

By a declaration dated on 13 July 1952, which was received on 16 July 1952 by the Government of the French Republic, the People's Republic of China recognized itself bound by the accession effected on behalf of China on 24 August 1929 in respect of the Protocol.

The People's Republic of China undertook to apply the Protocol subject to reciprocal application by the other Contracting and Acceding Powers.

DEPOSIT of a document in signifying
reapplication in the name of the
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

A document signifying re-application of the Protocol by the German Democratic Republic was deposited on 2 March 1959 with the Ministry of Foreign Affairs of France by the Czechoslovakian Embassy in Paris.

Certified statement was registered by France on 12 July 1971.

DÉCLARATION du Gouvernement de
la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Par déclaration du 13 juillet 1952, reçue par le Gouvernement français le 16 juillet 1952, la République populaire de Chine a reconnu l'adhésion donnée au Protocole au nom de la Chine le 24 août 1929.

La République populaire de Chine s'est engagée à appliquer le Protocole sous réserve de réciprocité de la part de toutes les autres puissances contractantes et adhérentes.

DÉPÔT d'un document pour valoir
réapplication du Protocole au nom de
la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-
MANDE

Un document pour valoir réapplication du Protocole par la République démocratique allemande a été remis le 2 mars 1959 au Ministère des affaires étrangères de la France par l'Ambassade de Tchécoslovaquie.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la France le 12 juillet 1971.